

**УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
ПОЛЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**О.Ф. Жилевич**

**«Перевод (второй иностранный  
язык) (французский)»**

**по модулю «Перевод» (на базе второго  
иностранного языка) (французского)**

---

*для специальности*

*1-23 0102 "Лингвистическое обеспечение межкультурных  
коммуникаций (по направлениям)"*

**Пояснительная записка**

**Теоретический модуль**

**Практический модуль**

**Контрольно-диагностический модуль**

**Нормативный модуль:**

**- учебная программа**

**- список рекомендуемой литературы и использованных  
источников**

**Пинск  
ПолесГУ  
2024**

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

А.С. Голикова, доцент кафедры финансового менеджмента УО «Полесский государственный университет», кандидат экономических наук, доцент

Л.М. Максимук, заведующий кафедрой иностранных языков УО «Брестский государственный университет им. А. С. Пушкина», кандидат педагогических наук, доцент

Рассмотрено и утверждено на заседании научно-методического совета ПолесГУ 12.12.2024 г., протокол № 5.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации

\_\_\_\_\_ О.Ф.Жилевич  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

СОГЛАСОВАНО

Декан инженерного факультета

\_\_\_\_\_ А.В.Астренков  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зарегистрировано в Центре цифрового развития регистрационное свидетельство № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный ресурс (Практикум) подготовлен в соответствии с учебной программой по дисциплине ”Перевод (второй иностранный язык) (французский)“ и учебным планом для специальностей 1-23 01 02 ”Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)“, 6-05-0231-03 ”Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков) “.

Целью Практикума ” Перевод (второй иностранный язык) (французский)“ является развитие переводческой компетенции будущего специалиста, предполагающую владение различными видами речевой деятельности, поскольку знание языковых норм, владение техникой перевода и умелое пользование ими в сфере профессиональной деятельности – одно из важных условий повышения эффективности деятельности будущих специалистов.

Практикум состоит из теоретического модуля, который включает 6 тем, практического модуля, который включает комплекс упражнений, необходимых для выполнения основных профессиональных функций специалиста, задания для самостоятельной работы студентов

Практикум содержит пояснительную записку, где обозначены цели и задачи дисциплины, содержание курса, теоретический модуль, содержащий материал, необходимый для изучения особенностей реферативного перевода, практический модуль, содержащий практические профессионально-ориентированные задания, что поможет оценить и диагностировать достижения студентов.

Контрольно-диагностический модуль включает материалы для самопроверки, задания для обобщения и систематизации пройденного учебного материала, а также

Нормативный модуль содержит список рекомендованной литературы, а также перечень учебных изданий, которые помогут углубить знания в данных предметных областях, а также вопросы, рекомендованные к обсуждению на практических занятиях.

Электронный ресурс (практикум) отвечает требованиям преподавания данной дисциплины, согласно соответствующим образовательным стандартам высшего образования и учебной программе по соответствующей дисциплине.



## ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ МОДУЛЬ

### ТЕМА 1. ПЕРЕВОД КАК ОСОБЫЙ ВИД МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

#### 1. Перевод как вид опосредованной коммуникации

Перевод как вид человеческой деятельности относится к классу феноменов, охватываемых родовым понятием «межъязыковая коммуникация». Как известно, выделяют прямую и опосредованную межъязыковую коммуникацию. Отличительной чертой опосредованной коммуникации является то, что в ней помимо двух обычных для всякого коммуникативного процесса фаз (порождение исходного высказывания партнером А и восприятие этого высказывания партнером В) есть еще и промежуточная фаза (перевод исходного высказывания с одного естественного языка на другой), т.е. фаза языкового посредничества

(Sprachmittlung), которую осуществляет языковой посредник (Sprachmittler). Всевозрастающая роль опосредованной коммуникации (vermittelte Kommunikation) является сегодня очевидной и представляет собой исторически обусловленную закономерность, поскольку огромное количество языков активно вовлекается в международные контакты. Чем отличается перевод как феномен опосредованной межъязыковой коммуникации от других ее видов? Соседствуя с такими видами, как пересказ, реферат, аннотация, переложение иноязычного текста, новое произведение по мотивам оригинала и др., перевод обнаруживает характерную черту, отсутствующую у смежных видов, что и составляет основное предназначение перевода: замещать или репрезентировать первичное высказывание в другой языковой и культурной среде. Действительно, все виды опосредованной коммуникации характеризуются тем, что в них участвует языковой посредник, и в результате соответствующих процессов порождается вторичное высказывание, в какойто мере отражающее первичное высказывание. Однако при реферировании или аннотировании создается высказывание, не замещающее и не репрезентирующее оригинальное высказывание, а лишь содержащее краткое и обобщенное изложение его основного содержания или его предельно сжатую характеристику. Ни реферат, ни аннотация не замещают первичного высказывания, не выступают в его ипостаси, а лишь содержат информацию о нем. Не замещают первичного высказывания пересказ и переложение. Даже мастерски выполненный в пределах одного и того же языка пересказ не ставит перед собой цели репрезентировать оригинал. Следовательно, конечной целью перевода репрезентация первичного

высказывания в другой языковой и культурной среде. Следует отметить, что существует немало переходных случаев, когда однозначная квалификация высказывания как перевода представляется крайне сложной. Например, в поэзии, где законы жанра допускают большую свободу в ориентации на первичный текст; в новом художественном тексте, навеянном мотивами оригинала и др. Поэтому существенную трудность при переводе представляет соотношение первичности и вторичности в высказывании. Так как такое соотношение является переменной величиной. В связи с этим сказать, где кончается перевод и начинается самостоятельное творчество, далеко не всегда возможно. Итак, перевод выделяется из других видов межкультурной коммуникации благодаря сочетанию двух признаков: вторичности высказывания и установки на замещение, т.е. репрезентацию исходного высказывания в другой языковой и культурной среде.

## **2.2. Коммуникативная ценность перевода**

Каковы критерии перевода? Этот вопрос крайне важен для правильного оценивания результатов переводческой деятельности. Наиболее важным критерием перевода является его коммуникативная ценность (*der kommunikative Wert*). Под нею понимается способность итогового высказывания вызывать определенный эффект при реализации присущей этому высказыванию коммуникативной функции. Вызвать такой эффект возможно лишь при коммуникативноэквивалентном языковом посредничестве. Причем необходимость в таком посредничестве возникает в тех случаях, когда партнеру А и партнеру В, вступающим в коммуникативные отношения и нуждающимся в языковом посреднике, нужно получить представление о всей коммуникативной ценности высказывания. Конечно, создать абсолютного коммуникативноэквивалентного посредничества в принципе невозможно, но теоретически его можно определить как процесс, в котором идеальный билингв (т.е. лицо в равной степени владеющее языком S1 и языком S2) при общении с идеальным адресатом (т.е. лицом, в равной степени владеющим языками S1 и S2) может использовать высказывание на языке S1 или S2, поскольку оба высказывания производят один и тот же коммуникативный эффект. Понятие коммуникативной ценности складывается из «коммуникативнорелевантных свойств» высказывания, а целью перевода является максимальное соответствие итогового высказывания этим свойствам, насколько это возможно в условиях данного акта языкового посредничества. Поэтому чрезвычайно важным является учет условий коммуникации, выявляющих степень соответствия высказываний при переводе. Условия коммуникации определяются отношением перевода к

ситуации. Причем следует различать предметную ситуацию, получающую отражение в высказывании, и коммуникативную ситуацию. Анализируя предметную ситуацию как условие коммуникации, необходимо обратиться к сложившимся в науке представлениям о переводе как о порождении высказывания по заданным соответствиям. Такое порождение возможно лишь при обращении к объективно отражаемой в языке действительности и предшествующему опыту переводчика. Это означает, что чтобы иметь возможность вести динамический кумулятивный анализ поступающего высказывания, переводчик должен понимать это сообщение, а в основе такого понимания, должны лежать соответствующие предметные знания. Перевод без достаточного уровня предметных знаний, необходимых переводчику для понимания высказывания и его репрезентации в другом языке и культуре, обладает весьма сомнительной пользой. Но принципиальным является то, что в переводе мы имеем дело с двумя предметными ситуациями: первая предметная ситуация в исходном высказывании отражается отправителем, вторая предметная ситуация отражается переводчиком в итоговом высказывании с учетом особенностей другого языка и другой культуры. При рассмотрении коммуникативной ситуации необходимо помнить, что она реализуется в процессе перевода как: первичная коммуникативная ситуация, участниками которой являются отправитель исходного высказывания, получатель-переводчик и получатель итогового высказывания; вторичная коммуникативная ситуация, в которой участвуют отправитель-переводчик и получатель исходного высказывания. Переводчик, будучи участником коммуникативного процесса, попеременно выступает то в роли получателя, то в роли отправителя, и эта смена ролей оказывает существенное влияние на процесс перевода. Без учета двух коммуникативных ситуаций успешно осуществлять перевод невозможно. Таким образом, перевод характеризуется контактирующими в акте перевода двумя языками, двумя культурами, двумя предметными ситуациями и двумя коммуникативными ситуациями.

### **2.3. Оценочные критерии перевода: адекватность и эквивалентность**

Переводческая деятельность является целенаправленной и отвечает определенным оценочным критериям. Традиционно такими критериями являются эквивалентность и адекватность. Обе категории носят оценочно-нормативный характер. Но если эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие оригиналу создаваемого в итоге межъязыковой коммуникации итогового высказывания, то адекватность

связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, с его детерминантами и фильтрами, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации.

*Эквивалентность* отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечное высказывание исходному на коммуникативно-функциональном уровне. *Адекватность* отвечает на вопрос, соответствует ли перевод данным коммуникативным условиям, под которыми подразумеваются два конкретных языка, две культуры, две предметные ситуации, две коммуникативные ситуации. Поэтому об эквивалентности мы говорим применительно к переводу в результативном аспекте, а об адекватности применительно к переводу в его процессуальном аспекте. Исходя из цели коммуникации, отправитель создает высказывание, отвечающее определенным коммуникативно-функциональным параметрам и вызывающий у получателя конкретный коммуникативный эффект, который соответствует данной коммуникативной цели.

Причем именно коммуникативный эффект является результатом коммуникативного акта: например, понимание содержательной информации; восприятие эмотивных, экспрессивных, волеизъявительных и других аспектов высказывания и др. Без соответствия между коммуникативной интенцией (цели коммуникации), функциональными параметрами исходного и конечного высказываний и коммуникативным эффектом не может быть общения. Поэтому эквивалентность необходимо рассматривать как единство коммуникативной интенции, функциональных параметров высказывания и коммуникативного эффекта. Эти три компонента в свою очередь соотносятся с тремя составляющими коммуникативного акта: отправителем, высказыванием и получателем. Следует различать полную и частичную эквивалентность. Полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального содержания исходного высказывания. Безусловно, полная эквивалентность – это максимальное требование, предъявляемое к переводу. Но это не значит, что она вообще отсутствует в действительности. Случаи полной эквивалентности возможны и не редки, но наблюдаются они, как правило, в относительно несложных коммуникативных условиях, в высказываниях со сравнительно узким диапазоном функциональных характеристик. Чем сложнее предъявляемые к переводу требования, чем шире функциональный спектр переводимого высказывания, тем меньше вероятность создания высказывания, представляющего собой зеркальное отражение оригинала. Частичная эквивалентность предполагает передачу основного коммуникативнофункционального содержания исходного высказывания. При более сложном высказывании с точки зрения цели коммуникации и его

функциональных характеристик больше вероятность порождения конечного частично эквивалентного высказывания. Но только сложностью целей межъязыковой коммуникации может быть оправдана частичная эквивалентность. Адекватность же опирается на реальную практику перевода, которая часто не допускает исчерпывающей передачи всего коммуникативнофункционального содержания оригинала. Адекватность исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер, так как в процессе перевода, во имя передачи главного и существенного в исходном высказывании, переводчику нередко приходится идти на известные потери в конечном высказывании. Более того, в условиях вторичной коммуникативной ситуации нередко модифицируется и сама цель коммуникации, что неизбежно влечет за собой некоторые отступления от полной эквивалентности исходного и конечного высказываний. Отсюда вытекает, что адекватный перевод должен оптимально соответствовать конкретным условиям и задачам перевода. Определяющей чертой адекватности является то, что любое отступление от коммуникативных условий исходного высказывания должно быть продиктовано объективной необходимостью, а не произволом переводчика. Иначе в последнем случае речь будет идти о вольном переводе. Так, конфликт коммуникативных ситуаций (первичной и вторичной) может служить причиной выбора стратегии, искажающей коммуникативные условия, но обеспечивающей адекватность перевода в целом. К случаям адекватного перевода при отсутствии полной эквивалентности конечного высказывания оригиналу относятся также некоторые прагматически мотивированные купюры и добавления. Поэтому выполненный адекватно перевод не всегда строится на отношении полной эквивалентности между исходным и конечным высказыванием. И наоборот, перевод, полностью эквивалентный оригиналу, не всегда отвечает требованиям адекватности. Следовательно, при оценивании перевода прежде всего необходимо ориентироваться на его адекватность, т.е. на соответствие выбранной переводчиком переводческой стратегии и переводческого решения заданным коммуникативным условиям. При оценивании перевода как результата целенаправленной речемыслительной деятельности необходимо исходить из полной или частичной эквивалентности перевода, т.е. полного или частичного соответствия конечного высказывания исходному высказыванию с точки зрения передачи коммуникативно-функционального содержания. В целом, следует признать, что: 1) перевод адекватен тогда, когда переводческое решение в достаточной мере соответствует коммуникативным условиям; 2) полностью эквивалентны высказывания лишь те, которые полностью равноценны (равнозначны); 3) высказывания являются частично

эквивалентными, если они частично равноценны друг другу. Эквивалентность перевода всегда связана с воспроизведением коммуникативного эффекта исходного высказывания, который детерминируется первичной коммуникативной ситуацией и ее компонентами (коммуникативной установкой отправителя, установкой на первичную аудиторию). Адекватность перевода ориентирована на соответствие перевода тем модифицирующим его результат факторам, которые привносит вторичная коммуникативная ситуация (установка на другого адресата, на другую культуру, в частности на иную норму перевода и литературную традицию, специфическую коммуникативную цель перевода и др.).

#### **2.4. Перевод как психологический процесс**

Перевод мы также вправе рассматривать с точки зрения протекания высших психических процессов: речи, мышления, памяти, восприятия, эмоций, т.е. как психологический процесс. \*Психология — наука о фактах, закономерностях психики, отражающих формирование в мозгу человека психических образов действительности, на основе и при помощи которых осуществляется управление поведением и деятельностью. Продуктом взаимодействия психических процессов является, в нашем случае, порождение переводного высказывания. Так как высказывание порождается при воздействии на человека не прямо и не непосредственно, а опосредованно — преломляясь через психическое состояние переводчика, в зависимости от его мыслей, чувств, опыта и т.д. Перевод как психологический процесс определяется принципом системности — основополагающим принципом психологии, который рассматривает все высшие процессы в диалектической взаимосвязи. Это означает, что при переводе все психические процессы: восприятие, речь, мышление, память, эмоции и др. обнаруживают диалектическую взаимосвязь. Их системное взаимодействие проявляется в психическом отражении, которое носит многоуровневый характер: 1) сенсорноперцептивный, 2) представленческий, 3) уровень понятийного (вербальнологического) мышления. Перевод характеризуется процессуальностью, т.е. конкретным направлением и последовательностью развития процесса. Четкие границы между фазами психологического процесса по порождению переводного высказывания отсутствуют, так как взаимодействующие психические процессы характеризуются диалектической обратимостью.

#### **2.5. Перевод - особый вид речемыслительной деятельности**

В тоже время перевод является целенаправленной речемыслительной деятельностью человека. Как известно, любая деятельность состоит из последовательности определенных действий. Например, любая трудовая деятельность не есть простая сумма, совокупность трудовых действий, но все действия строго организованы и подчинены иерархии целей. Также и перевод характеризуется структурностью и целенаправленностью. Деятельность трактуется в современной психологии как внутренняя (психическая) и внешняя (физическая активность) человека, регулируемая сознаваемой целью. Причем содержание деятельности не определяется целиком потребностью, которая ее породила. Если потребность в качестве мотива дает толчок к деятельности, стимулирует ее, то сами формы и содержание деятельности определяются условиями, требованиями, опытом и т.д. Поэтому о деятельности можно говорить только в том случае, когда в активности человека выявляются сознаваемые цели. Все остальные стороны деятельности — ее мотивы, способы выполнения, отбор и переработка необходимой информации — могут осознаваться и не осознаваться, или осознаваться не полностью или неверно. Осознанность деятельности, т.е. сознание цели, является ее основным признаком. В том случае, когда этот признак отсутствует, то нет и деятельности, а имеет место импульсивное поведение. Целью деятельности, направленной на выполнение перевода высказывания, является реализация замысла высказывания в переводе. Речемыслительная деятельность, как известно, имеет внутреннюю и внешнюю стороны. Внутренней стороной перевода как вида речемыслительной деятельности человека является смысловыражение. Внешней стороной - моторная, исполнительская сторона говорения при переводе (или написания в письменных видах перевода), программируемая и регламентируемая внутренней стороной. Поскольку перевод является речемыслительной деятельностью по кодированию и декодированию информации в мышлении человека в процессе порождения переводного сообщения, то центральным звеном обработки информации и областью кодовых переходов является внутренняя сторона речемыслительной деятельности. Речемыслительная деятельность, как и всякая другая деятельность, характеризуется структурой. Перевод характеризуется структурой, в состав которой входят следующие основные этапы: осмысление основной идеи исходного высказывания, речевой задачи воздействия на слушающего и пр., выбор адекватных языковых и речевых средств для реализации идеи, речевой задачи, коммуникативного эффекта и пр., оформление их в целостное высказывание, исполнение переведенного высказывания и осуществление контроля за реализацией замысла в процессе исполнения. Перечисленные выше речемыслительные действия

осуществляются посредством: операций чувственного восприятия, общелогических операций обработки информации: анализа, синтеза, различения, абстрагирования, отождествления, обобщения; операций логического мышления: дробления, сравнения, комбинирования, классификации, систематизации, последовательного связывания, структурирования и др.; речевых операций: выбора, репродукции, конструирования, упреждения, дискурсивного осмысления (установления и регулирования смысловых, грамматических, логических, темарематических соответствий), замены, трансформации и др.

### **Вопросы для контроля**

1. Какими характеристиками обладает перевод как вид опосредованной деятельности? Как определяется коммуникативная ценность переводного высказывания?

3. Чем характеризуется коммуникативная ситуация высказывания?

4. Чем отличается адекватность от эквивалентности?

5. Какие психологические процессы участвуют в речемыслительной деятельности переводчика? Задания для контролируемой самостоятельной работы.

*Перевод как акт межъязыковой коммуникации [Электронный ресурс]  
// Режим доступа: [https://fir.bsu.by/images/departments/gl/gl-materials/glstudyprocess/zinchenko/zinchenko\\_TPP\\_2.pdf](https://fir.bsu.by/images/departments/gl/gl-materials/glstudyprocess/zinchenko/zinchenko_TPP_2.pdf).– Дата доступа  
28.08.2021*

## **ТЕМА 2. ПЕРЕВОД КАК ВИД ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

### **ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА**

В процессе создания профессиональной переводческой компетенции формируется своеобразная языковая личность, которая обладает рядом отличий от непереводческой личности. Эти отличия выявляются во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом.

Организация подготовки переводчиков во многом определяется тем обстоятельством, что переводчику приходится выполнять весьма разнообразные виды деятельности, обеспечивающие разные формы межъязыковой коммуникации. Обучение разным видам перевода требует особых методических приемов. Профессиональный переводчик может специализироваться в одном или нескольких видах перевода.

Языковая компетенция переводчика включает все аспекты владения языком, характерные для любого носителя языка, но кроме того подразумевает и ряд специфических особенностей. Так же, как и любой участник языковой коммуникации, переводчик хранит в своей памяти знания о системе, норме и узусе языка, о его словарном составе и грамматическом строе, о правилах использования единиц языка для построения речевых высказываний, о преимущественном использовании определенных наборов языковых единиц в различных сферах общения, о территориальных, социальных и профессиональных различиях в употреблении таких единиц, о влиянии на выбор и характер использования языковых единиц обстановки общения и взаимоотношений участников общения, их ролевых функций. Все эти знания и соответствующие психофизиологические способности и речемыслительные механизмы необходимы для понимания текста оригинала и создания текста перевода.

Вместе с тем специфика речевой деятельности переводчика предъявляет к его языковой компетенции дополнительные требования, которые обусловлены не только тем, что переводчик должен обладать достаточной языковой компетенцией в области не одного, а двух языков. Для переводчика сфера и цели общения, выбор и способ употребления языковых средств во многом задаются оригиналом и не зависят от его собственного желания. Поэтому переводчик должен обладать всесторонней языковой компетенцией, как в рецептивном, так и в продуктивном плане, в обоих языках, участвующих в процессе перевода. Конечно, языковая компетенция

каждого переводчика имеет свои пределы, но чем шире эти пределы, тем выше его общая профессиональная компетентность.

Успешный обмен речевыми произведениями в процессе коммуникации предполагает наличие у коммуникантов текстообразующей компетенции, умения создавать тексты разного типа в соответствии с принятыми в данном языковом коллективе правилами и стереотипами. Профессиональная компетенция переводчика включает знание соотношения таких правил в двух языках и умение строить тексты разного типа. В текстообразующую компетенцию переводчика входит и знание различий в общей стратегии построения текста в двух языках как в отношении характера смысловой связанности — когерентности текста (например, большая роль имплицитности в английском тексте по сравнению с русским), так и в способах обеспечения формальной связанности — когезии (например, более широкое использование логических связей в русском тексте по сравнению с английским).

Важное место в профессиональной компетенции переводчика занимает его коммуникативная компетенция. Билинг-переводчик обладает коммуникативной компетенцией в двух языках, без чего невозможно владение этими языками. Вместе с тем профессиональная компетенция переводчика предполагает не просто умение интерпретировать смысл высказываний и текстов. Коммуникативная компетенция переводчика включает умение проецировать на высказывания в тексте оригинала инференциальные возможности рецепторов перевода. Переводчик постоянно вынужден решать, сможет ли воспроизведение языкового содержания исходного высказывания в переводе служить достаточной базой для правильного вывода о глобальном смысле, учитывая различия в фоновых знаниях и в обстановке общения у рецепторов перевода. В случае необходимости переводчик корректирует соотношение языкового содержания и выводимого смысла, вводя недостающую фоновую информацию в само высказывание или сообщая ее в примечаниях и сносках. Таким образом, в отличие от обычных коммуникантов коммуникативная компетенция переводчика носит сопоставительно-динамический характер.

Профессиональная компетенция переводчика необходимо включает и некоторые личностные характеристики, без которых он не сможет успешно выполнять свои профессиональные функции. Перевод представляет собой сложный вид умственной деятельности, осуществление которой предполагает особую психическую организацию, большую ее пластичность и гибкость, способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой, от одной коммуникативной ситуации к другой. От переводчика требуется умение сосредотачиваться,

мобилизовать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный и эмоциональный потенциалы.

Особо следует отметить морально-этический компонент профессиональной компетенции переводчика. Он несет полную ответственность за качество своей работы, за моральный и материальный ущерб, который может явиться результатом его недобросовестности. Переводческая деятельность, как никакая другая, полностью основана на доверии рецепторов перевода к результатам работы переводчика. Оправдать это доверие переводчик может лишь за счет большой собранности, работоспособности и исключения любых элементов несерьезного, халтурного отношения к делу.

Формирование профессиональной компетенции переводчика предполагает развитие особого типа личности, соответствующей морально-этическим особенностям этой профессии.

И, наконец, профессиональная компетенция переводчика включает техническую компетенцию — специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения данного вида деятельности. Переводческие знания обеспечивают понимание сущности и задач переводческой деятельности, знакомство с основными положениями теории перевода, с вариантами переводческой стратегии и техническими приемами перевода. Стратегия переводчика охватывает три группы общих принципов осуществления процесса перевода: некоторые исходные постулаты, выбор общего направления действий, которым переводчик будет руководствоваться при принятии конкретных решений, и выбор характера и последовательности действий в процессе перевода. Исходные постулаты переводческой стратегии во многом определяются посреднической ролью переводчика, вторичным характером его творчества. Деятельность переводчика лишь тогда имеет смысл, когда она оправдывает надежды участников межъязыковой коммуникации. Поэтому в основе общей стратегии переводчика лежит стремление как можно полнее понять переводимый текст и найти ему наиболее точное соответствие в переводящем языке.

Решающую роль в профессиональной технике переводчика играет владение специальными умениями. Не все умения, обеспечивающие успешный процесс перевода, можно выделить и описать. Часть из них носит комплексный характер и плохо поддается анализу. Среди переводческих умений наиболее важными представляются следующие:

1. Умение выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой. Это умение частично возникает спонтанно с развитием двуязычия, но его необходимо довести до профессионального уровня, что достигается изучением переводческих

соответствий и приемов перевода, а главное — через постоянные двуязычные действия — осуществление переводов как целых текстов, так и их фрагментов.

2. Умение понимать текст по-переводчески. Хотя на первом этапе переводческого процесса переводчик выступает в роли Рецептора оригинала, его понимание текста отличается от обычного глубиной и окончательностью. Обычные Рецепторы нередко довольствуются весьма приблизительным пониманием текста. Встретив, например, сообщение о том, что какой-то человек является «яркой личностью» или, что он произнес «яркую речь», русский человек может не задумываться над точным значением слова «яркий». Для него ясно, что оно передает весьма положительную оценку и не нуждается в конкретизации. Понимание переводчиком текста оригинала в определенной степени обусловлено и особенностями языка перевода. Так, при анализе значения английского глагола в прошедшем времени переводчик будет вынужден искать в оригинале дополнительную информацию, которая позволит ему сделать в переводе выбор между совершенным и несовершенным видом.

3. Выполнение параллельных действий на двух языках в процессе перевода предполагает умение переходить в высказываниях на каждом из языков от поверхностной структуры к глубинной и обратно. При невозможности использования аналогичной поверхностной структуры в переводящем языке переводчик ищет глубинную структуру высказывания в исходном языке, пытаясь ответить на вопрос: что означает по существу эта фраза? Что автор хотел сказать? Затем переводчик решает следующую проблему: какими способами этот глубинный смысл может быть выражен на переводящем языке? Это связано также с умением выстраивать синонимические поверхностные структуры и слова-синонимы в переводящем языке и делать выбор между ними.

4. Особую важность для переводчика имеет особое умение, которое можно охарактеризовать как умение «отходить, не удаляясь». При невозможности применить прямое соответствие переводчик вынужден отходить от оригинала, но при этом он стремится остаться как можно ближе к исходному смыслу. Такая стратегия «наименьших потерь» достигается, прежде всего, путем варьирования языковой формы, а также путем использования наиболее близких синонимов.

5. Переводческая компетенция включает умение выбирать и правильно использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка. Такое

умение основывается на описании этих приемов и трудностей перевода, полученном в рамках соответствующей частной теории перевода.

6. Основные переводческие умения сводятся воедино в умение анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, наиболее соответствующие каждому конкретному акту перевода. С этим связано и умение редактировать свои и чужие переводы, обнаруживать и устранять семантические и стилистические погрешности, доказательно критиковать и оценивать предлагаемые варианты.

Собственно переводческие умения реализуются на основе всего комплекса речевых умений, составляющих владение языками, участвующими в процессе перевода. Часть умений может быть превращена в полуавтоматические или автоматические навыки и применяться переводчиками интуитивно. Все компоненты профессиональной компетенции переводчика развиваются в процессе обучения переводу или в ходе практической переводческой деятельности.

Концепция переводческой компетенции представляет большой теоретический и практический интерес. Она нуждается в дальнейшем исследовании, чтобы уточнить составляющие ее факторы и способы ее формирования и развития.

2. Развитие навыков непосредственно специального перевода  
Специальный перевод реализуется в следующих формах:

- письменный перевод научно-технических текстов, деловой переписки, договоров, уставов, технико-экономических обоснований, проектов, решений арбитражных судов, актов экспертизы;
- синхронный, зрительно-устный, абзацно-фразовый или последовательный (с записями) перевод выступлений на научных, научнопрактических и практических конференциях, а также лекциях;
- двусторонний перевод переговоров, деловых и научных дискуссий,

Для многих переводчиков подлинный перевод с листа (без предварительного прочтения, подготовки) бывает значительно труднее, чем перевод на слух. Следует иметь также в виду, что многие выступающие часто отклоняются от написанного. Поэтому, переводя с листа, всегда надо быть готовым переводить на слух.

Как бы тщательно ни готовился к своей работе переводчик, никто не может исключить того, что ему не встретится то, или иное не известное ему понятие, тот или иной термин, для которого он не знает переводного соответствия. В этих случаях переводчику приходится «выкручиваться». Для этого необходимы соответствующие умения:

- умение передавать в переводе понятия не с помощью терминов, а с помощью описательного перевода;

- умение сходно образовывать если не термины, то такие наименования для понятий, суть которых была бы ясна аудитории.

Если переводчик не слишком часто прибегает к этим приемам, то аудитория воспринимает их с пониманием, поскольку знает, что языковой посредник не может конкурировать со специалистами.

### **ТЕМА 3. ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ**

Имена собственные, являясь специфическим языковым знаком, занимают особое место в системе лексических средств языка и имеют особое назначение в процессе коммуникации. От нарицательных существительных они отличаются отсутствием в своем значении понятийного знака и закрепленностью за одним определенным лицом и предметом.

Для передачи при переводе с французского собственных имен (имен лиц, географических названий, наименований учреждений, организаций, газет и т. п.) может быть использован один из следующих приемов: а) перевод; б) транслитерация; в) транскрипция.

Перевод используется сравнительно редко: при передаче названий организаций, значимых элементов географических названий (например, Bas-Rhin -- Нижний Рейн) и в некоторых других случаях. К переводу можно отнести и использование национальных форм личных имен (Лев вместо Лйон, Иоанн вместо Жан и т. п.) и географических названий (ср. La Chine и Китай).

Транслитерация, есть ничто иное, как изображение буквами одного языка написания имени собственного в другом языке на основании условного соответствия знаков двух алфавитов при допуске отступления от реального произношения. Транслитерация использовалась при переводах с французского языка в XVIII--XIX веках. В те времена писали, например, Дидерот (Diderot), Беранжер (Béranger) вместо Дидро, Беранже. Традиция сохранила остатки транслитерации при изображении французских немых согласных (Марат, Мюрат, Капет, Гюго), буквосочетания il(l) (ль вместо й: Версаль), буквосочетаний au, eu (ай, ей вместо е, э), немого е и др.

В настоящее время основным средством передачи собственных имен при переводе является практическая транскрипция, то есть изображение буквами другого языка звучания данного слова. Это изображение всегда приблизительно, так как системы фонем в русском и французском языках не совпадают, но все же постепенно вырабатываются правила передачи звуков одного языка графическими средствами другого.

Для правильной передачи собственных имен при переводе с французского необходимо:

Уметь правильно прочитать французское слово. Во французских собственных именах нередко встречаются отклонения от обычных правил чтения, остатки старинной орфографии. Во многих случаях только справочники

могут дать сведения о точном произношении того или иного имени собственного.

Знать, как принято изображать русскими буквами те или иные фонемы французского языка. Знать правила графического оформления французских собственных имен в русской транскрипции (использование дефиса, апострофа, заглавных букв, слитного или раздельного написания).

Знать традицию передачи данного имени собственного в русском языке. При передаче на французский язык русских собственных имен в большой степени используется способ транслитерации, в связи с чем необходимо знать принятые во французском языке правила изображения русских букв.

Части географических названий, имеющие собственное значение (Mont, Port, Fort, Mer, Saint, etc.), обычно не переводятся. Например: Mont-Blanc -- Монблан, а не Гора Блан; Fort-Mahon -- Фор-Маон; Port-Louis -- Пор-Луи.

Предлоги и союзы, входящие в географические названия, не переводятся, а транскрибируются. Например: Laneuville-devant-Nancy -- Ланёвиль-деван-Нанси; Grez-en-Воизиге -- Грез-ан-Буэр; Dives-sur-Mer -- Див-сюр-Мер.

Исключения составляют:

а) предлог sur перед названием реки, если она имеет в русской транскрипции окончание женского рода -а: Chatillon-sur-Seine -- Шатийон на Сене, или Шатийон-сюр-Сен (вторая транскрипция -- чаще);

б) союз et в названиях департаментов: Loir-et-Cher -- Луар и Шер; Lot-et-Garonne -- Лот и Гаронна;

3) названия рек не принимают окончания женского рода -а: (la) Sivre -- Севр, а не Севра; (la) Vilaine -- Вилен, а не Виленна.

Исключение составляют названия следующих рек, которые по-русски пишутся с окончанием женского рода -а: Вьенна, Гаронна, Жиронда, Йонна, Луара, Марна, Рона, Сарта, Сена, Сомма, Сона, Уаза, Шаранта, Эна; однако они теряют конечное -а в сложных наименованиях: Neuilly-sur-Seine -- Нейи-сюр-Сен.

4) В названиях департаментов переводится слово, уточняющее расположение департамента: Haute-Marne -- Верхняя Марна; Bas-Rhin -- Нижний Рейн; Alpes Maritimes -- Приморские Альпы; Pyrénées-Orientales -- Восточные Пиренеи.

Все прочие значимые элементы, входящие в состав названия департамента, обычно не переводятся: Bouches-du-Rhône -- Буш-дю-Рон, а не устье Роны; Côte-d'Or -- Кот-д'Ор; Nord -- Нор.

5) Немногие географические названия Франции сохранили традиционное написание в русском языке, не соответствующее их французскому звучанию. Это города: Париж, Реймс, Мец, Гавр, Версаль, Марсель. У некоторых названий женского рода появляется -а: Тулуза, Байонна. Названия Рейн, Эльзас,

Лотарингия, Вогезы транскрибируются с приближением к немецкому произношению, а Савойя, Ницца, Корсика, Аяччо -- с приближением к итальянскому. Конечное ж в слове Париж объясняется тем, что оно пришло в русский язык через польский язык.

Перевод названий французских улиц, площадей, городских достопримечательностей и т. д.

Широко известные наименования такого рода обычно переводятся: Les Champs-Élysées -- Елисейские поля; Boulevard Sïbastopol -- Севастопольский бульвар; Place de la Concorde -- Площадь Согласия; Bois de Boulogne -- Булонский лес; Notre-Dame de Paris -- Собор Парижской Богоматери; Pont-Neuf -- Новый мост.

Иногда можно встретить и транскрипцию подобных названий: Нотр-Дам; Пон-Нёф и т. п.

Значимые наименования менее известных пунктов города обычно не переводятся: Rue du Bac -- улица Бак, а не улица Парома.

Перевод названий французских газет, учреждений, общественных организаций.

Наименования периодических изданий обычно не переводятся, если это не вызвано особыми условиями контекста. Начальный артикль при транскрипции опускается: «L'Humanité»-- «Юманите»; «Le Point» -- «Пуэн».

Названия учреждений транскрибируются или переводятся. Например: «La Banque de Paris et des Pays-Bas» -- «Парижско-Нидерландский банк» или «Банк де Пари э де Пеи-Ба». В большинстве случаев все же принят перевод подобных наименований.

3) Наименования политических партий и массовых организаций переводятся. Например: La Confédération Gïnerale du Travail -- Всеобщая конфедерация труда.

Сокращенные наименования передаются, исходя либо из русского, либо из французского варианта сокращения.

Так, названия партий и профсоюзных организаций часто передаются, исходя из русского перевода: PCF -- ФКП, CGT -- ВКТ, CFTC -- ФКХТ; Rassemblement pour la Rïpublique -- Объединение в поддержку Республики (ОПР).

Личные имена, как правило, передаются путем транскрибирования. никоим образом транскрипцию имен французов не следует приближать к звучанию немецких, английских и иных имен.

Так, следует передавать по-русски: Gustave-- Гюстав (а не Густав); Robert -- Робер (а не Роберт) и т. п.

Женские имена часто принимают окончание -а: Marguerite -- Маргарита; Isabelle -- Изабелла и т. д., в частности все имена, оканчивающиеся на -етта, -

ина, -анна. Не принимают окончания -а имена: Марион, Сюзон, Мадлон, Сесиль, Николь, Элен, Ирен, Мадлен, Мари, Софи, Люси, Констанс, Соланж и некоторые другие.

По традиции не транскрибируются, а переводятся имена французских королей и их прозвища: Clovis -- Хлодвиг; Charle-magne -- Карл Великий; Philippe IV le Bel -- Филипп IV Красивый и т. д. Не Людовик, а Луи пишется в именах Луи-Филипп и Луи-Наполеон.

При переводе на русский встречающихся во французских текстах названий мест, находящихся за пределами Франции, а также имен нефранцузов их следует передавать, исходя не из французского произношения, а из звучания этого имени на языке данного народа или же из традиции русской транскрипции.

Так, если мы встречаем итальянские названия: Vignonise, Titien или Venice, Plaisance, Rome и т. д., то их следует транскрибировать: Веронезе, Тициан, Венеция, Пьяченца, Рим, а не «Веронез», «Тисьен», «Вениз» и т. п.

Французы часто по-своему называют немецкие географические пункты, особенно те, что расположены в Германии. Их следует транскрибировать, исходя из традиции в русском языке. Например: Baviere, Bade, Forckt-Noire, Rhinanie, Aix-la-Chapelle, Тркве, Hesse, Palatinat следует передавать по-русски: Бавария, Баден, Шварцвальд, Рейнская область, Аахен, Трир, Гессен, Пфальц, а не «Бавьер», «Бад» и т. д.

Особую проблему представляет транскрипция географических названий Бельгии и Швейцарии.

Бельгия -- двуязычная страна, населенная валлонцами (говорят на французском языке) и фламандцами (говорят на нидерландском языке). Поэтому многие бельгийские географические названия имеют двойную форму: французскую и нидерландскую, например: Liège -- Luik; Malines -- Mechelen; Anvers -- Anwerpen, Gand -- Gent и т. д.

Южнобельгийские (валлонские) названия в настоящее время принято передавать, основываясь на французском варианте названия: Льеж, Намюр и т. п. Названия северобельгийские (фламандские) транскрибируются, исходя из нидерландского источника: Антверпен, Мехелен, Гент и т. д. Две реки, пересекающие всю страну, имеют по два наименования: Эско (Шельда) и Мёз (Маас).

Аналогичное положение имеет место и в многоязычной Швейцарии. Здесь французские наименования сохраняются лишь за географическими названиями французской части страны: кантоны Женева, Во и др.

Примечания: 1. Названия нефранцузских изданий транскрибируются, исходя из правил чтения соответствующего языка (артикуль опускается): «Times» -- «Таймс»; «Der Spiegel» -- «Шпигель».

2. В некоторых нефранцузских собственных именах русская транскрипция отражает не произношение на соответствующем языке, а исторически закрепившуюся форму: например, Рим (ср. лат. Roma). В ряде случаев традиционное наименование возникло под влиянием французского языка: Магеллан (ср. порт. Магальяйнш, но франц. Magellan), Дон Кихот, Дон Жуан (ср. исп. Дон Кихоте, Дон Хуан).

## ТЕМА 6. ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

**Грамматические трансформации.** К грамматическим заменам при переводе приходится прибегать не менее часто, чем к лексическим.

Обязательной грамматической заменой становится в следующих случаях:

а) при передаче категорий, отсутствующих в языке перевода (например, передача на французский язык видовых значений русского глагола);

б) при использовании в переводе таких категорий, которых нет в языке подлинника (например, использование французского абсолютного причастного оборота для передачи значений русских придаточных предложений);

в) в случае расхождения в стилистических нормах использования одних и тех же категорий в двух языках (так, во французском языке повествовательное настоящее время употребляется гораздо чаще, нежели в русском, так что при переводе его нередко приходится заменять прошедшим временем).

### Расхождения в области морфологии.

А. Расхождение в морфологических категориях слова (замена числа у существительных, времен и наклонений у глаголов и др.)- Например, замена числа: dans le cadre de l'ONU – в рамках ООН; замена времен; перевод Conditionnel и др.

Б. Расхождение в частях речи. Одно и то же значение может выражаться словами, относящимися к разным частям речи. Четыре основных части речи: существительное (N), глагол (V), прилагательное (A) и наречие (Adv) могут при переводе взаимозаменяться без ущерба для смысла. Например:

N ↔ V Они продолжают работу. Ils continuent à travailler. По приглашению... Invité par...

A ↔ N Мирная политика La politique de paix

N ↔ Adv С точки зрения теории... Théoriquement...

V ↔ A Они подготовились к ... Ils sont prêts à...

V ↔ Adv Они продолжают работать. Ils travaillent toujours.

Adv ↔ A Комментаторы единодушно отмечают... Les commentateurs unanimes constatent...

Нередко расхождение в частях речи связано с заменой слова словосочетанием: уверенно идти – marcher d'un pas sûr. Характеристика

действия по-русски здесь передается наречием, а по-французски – прилагательным.

### **Расхождения в области синтаксиса.**

А. Расхождение в синтаксической функции слова. Например, прямому дополнению в одном языке соответствует косвенное дополнение в другом:

*Rien n'a pu empêcher le progrès de la science. Ничто не смогло помешать прогрессу науки.*

Б. Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания. Это обнаруживается в сочетаниях: глагол – обстоятельство; существительное – определение. Например:

*Il s'obstine à nier. Он упорно отрицает.*

*La production a c r u e permet... Увеличение продукции позволяет...*

В. Различие в степени осложненности предложения. Член предложения в одном языке может соответствовать обороту, придаточному предложению, либо отдельному предложению – в другом. Например:

*La guerre finie, le pays a vite rétabli son économie nationale.*

Абсолютный причастный оборот (*La guerre finie*) может быть переведен членом предложения (обстоятельством): *После окончания войны страна быстро восстановила свою экономику*, причастным оборотом: *Закончив войну...'*, придаточным времени: *После того как война окончилась... и, наконец, отдельным предложением: Война окончилась. Страна быстро восстановила свою экономику.* Конкретный способ выбирается в зависимости от контекста.

При переводе подчинение может заменяться сочинением, а два предложения – объединяться в одно.

Г. Расхождение в порядке слов. Например:

*Une question sérieuse se pose devant nous. Перед нами встает серьезный вопрос.*

Прямому порядку слов во французском языке часто соответствует инверсия в русском.

Д. Изменение субъектно-объектных отношений. Предложение можно представить как сочетание глагола (V) с одним или несколькими существительными (Np N2, N3...), из которых одно выполняет функцию подлежащего (S), а другие – дополнения или обстоятельства (O). При переводе синтаксическая функция существительных может изменяться. 1) Если предложение состоит из подлежащего и сказуемого (Ns+V), то при превращении подлежащего в дополнение глагол становится безличным или неопределенно-личным (русск. V+Ns – фр on+V+No, il+V+No.

Например:

*Вечером будет заслушан доклад комиссии.*

*Le soir on entendra le rapport de la commission.*

*(На конгрессе) был создан комитет связи.*

*(Au congrès) il a été formé un comité de liaison.*

2) Если предложение включает и дополнение (обстоятельство), то при субъектно-объектной трансформации в функции подлежащего выступает один из второстепенных членов предложения (Ns1 +V+No2 No1 +V+Ns2). Изменение субъектно-объектных отношений связано с преобразованием в глагольном ядре.

Для изменения субъектно-объектных отношений используются следующие средства:

а) морфологические формы глагола – актив/пассив: *В газете напечатано коммюнике.*

*Le journal a publié un communiqué.*

б) использование инфинитивных конструкций с глаголами faire, laisser и voir:

*Писателю присудили премию.*

*L'écrivain s'est vu décerner le prix.*

в) замена глагола словосочетанием:

*Программу одобрило Национальное собрание.*

*Le programme a reçu l'approbation de l'Assemblée Nationale.*

г) использование соотносительных лексических пар глаголов

(конверсивов):

*Благодаря этому мы имеем возможность...*

*Ceci nous donne la possibilité de...*

**Смысловой центр предложения.** При переводе важно уметь выявить смысловой центр предложения (рему), который содержит ядро высказывания, то познавательное новое, что несет в себе предложение. При одной и той же синтаксической структуре предложения (и отсутствии интонационного выделения) смысловой центр может оказаться различным. Сравним две фразы: *Того и Камерун получили независимость в 1960 году* и *В 1960 году получили независимость Того и Камерун*. В первом предложении смысловым центром является *в 1960 году* (фраза отвечает на вопрос: Когда получили независимость эти страны?), во втором – логическое ударение падает на слова *Того и Камерун* (фраза отвечает на вопрос: Какие бывшие подопечные территории получили независимость в 1960 году.).

Существуют различные средства для выделения ремы. В русском языке наиболее распространенное средство – порядок слов (слова, выражающие смысловой центр, ставятся на конец предложения). Другими средствами логического выделения в русском языке являются логическое ударение и выделительные частицы: это, именно и т. д.

Во французском языке для выделения смыслового центра предложения используются:

а) неопределенный артикль, обозначающий, что данное понятие является новым, еще неизвестным (ср.: *Un vote a eu lieu après les débats.* – *После прений состоялось голосование.*);

б) выделительные обороты: *c'est... qui (que)* и др.;

*C'est demain que le vote aura lieu.* *Голосование состоится завтра.*

в) порядок слов: постанова выделяемого слова на конец предложения.

Однако во французском языке с его твердым порядком слов не всякий член предложения может находиться на последнем месте. Так, подлежащее может следовать за глаголом, только если этот глагол непереходный (или возвратный). Если же глагол переходный, то на последнем месте в предложении может находиться только дополнение. Поэтому при переводе на французский язык русского предложения с инвертированным подлежащим необходимо перестроить все предложение и изменить субъектно-объектные отношения с тем, чтобы русскому подлежащему соответствовало французское дополнение, которое может ставиться в конец предложения согласно схеме:

Русск.: обстоятельство – глагол – подлежащее

Франц.: подлежащее – глагол – дополнение

Так, при переводе предложения *В 1960 году получили независимость*

*Togo и Камерун* можно использовать выделительную конструкцию: *Ce sont le Togo et le Cameroun qui ont reçu l'indépendance en 1960.* Если же нет необходимости в особенно сильном подчеркивании и противопоставлении, фраза может быть переведена путем изменения структуры (русскому подлежащему соответствует французское дополнение): *En 1960 l'indépendance a été accordée au Togo et au Cameroun* или: *En 1960 on a accordé l'indépendance au Togo et au Cameroun* или: *L'année 1960 a vu accéder à l'indépendance le Togo et le Cameroun.*

Из примеров видно, что с необходимостью правильно отразить смысловое членение предложения (при несовпадении грамматических норм двух языков) связано: а) использование выделительных конструкций; б) замена актива пассивом; в) употребление предложений с неопределенноличным *on*; г) использование инфинитивных конструкций с глаголом *voir* и каузативных конструкций; д) изменение порядка слов; е) использование безличных предложений; ж) употребление различных разрядов глаголов в полуслужебной функции, а также многие другие лексико-грамматические замены (см. соответствующие уроки).

### **Неодушевленное существительное в функции подлежащего.**

Важной особенностью французской речи, нередко вызывающей необходимость перестройки предложения, является тенденция к использованию в функции подлежащего неодоушевленного существительного. В русском языке такое слово обычно играет роль дополнения или обстоятельства. Соответствие: французское подлежащее <-> русское обстоятельство – частое явление при переводе с одного из этих языков на другой. Например:

*Cette catastrophe a fait trois morts. В результате катастрофы погибли три человека.*

Изменение структуры предложения позволяет сохранить стилистическую точность при переводе.

Способы передачи имен собственных при переводе А.В. Федоров выделяет четыре основных способа перевода имен собственных.

Первым способом передачи ИС является транслитерация либо транскрипция (полная или частичная), непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка.

Второй способ - «создание нового слова или сложного слова, или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке. В своей основе это перевод описательный, перифрастический» (Федоров, с.159).

Третий способ - использование слова, обозначающего нечто близкое (хотя и не тождественное) по функции к иноязычной реалии, - иначе - уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста, а иногда граничащий с приблизительным обозначением.

Четвертым способом является так называемый гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод, при котором слова исходного языка, обозначающие видовое понятие, передается словом переводимого языка, называющим понятие родовое (Федоров, с.161).

Помимо четырех возможностей перевода имен собственных, предложенных А.В. Федоровым, лингвисты выделяют и другие способы. Транспозиция — использование различных по форме, но имеющие общее историко-лингвистическое происхождение ИС в разных языках.

По методу транспозиции (в традиционном варианте) передаются, как правило, имена монархов и религиозных деятелей: Clovis — Хлодвиг (не Кловис); Charlemagne — Карл Великий, Jean sans Terre — Иоанн(а не Жан) Безземельный.

Прямой перенос — это перенос имени в неизменной форме. Этот способ практикуется, когда языки пользуются общей графической основой письменности, например, латиницей.

В западноевропейских языках имена собственные, заимствуемые из одного языка в другой, как правило, не меняют орфографию, что позволяет читателям легко ориентироваться в любых письменных источниках. Недостаток прямого переноса состоит в том, что говорящие на другом языке часто не могут определить по написанию, как произносится иноязычное имя собственное. Перенос имя в неизменной форме, носители принимающего языка нередко навязывают имени произношение, соответствующее правилам чтения на их родном языке. Например, французы произносят имя Моцарта (Mozart) так, как если бы это было французское именование, - [mozar]. В русском языке прямой перенос практикуется редко. Он допустим, например, в специальных научных текстах, в том числе медицинских, например, «Как отмечал Freud в работе...».

С конца 80-х годов практика прямого переноса стала использоваться чаще. В рамках данной работы будет принята следующая классификация способов перевода имен собственных:

1. Транскрипция
2. Транслитерация
3. Калькирование

1.2.1. Транслитерация Несмотря на то, что борьбу за регламентацию и унификацию транскрипции иностранных слов и имен собственных еще начали такие выдающиеся лингвисты, как М. В. Сергиевский и Л. В. Щерба, до сих пор случается разноречие при транскрибировании антропонимов и топонимов, что приводит к ошибкам в понимании их и к возникновению двух и более вариантов одного иностранного имени.

Подобная вариантность в ономастике — явление, безусловно, отрицательное, осложняющее коммуникацию. Однако, помимо транскрипции, существуют транслитерация и перевод, которые и будут рассмотрены далее. Перевод используется сравнительно редко: при передаче названий организаций, значимых элементов географических названий, например, BasRhin — Нижний Рейн и в некоторых других случаях. К переводу можно отнести и использование национальных форм личных имен (Лев вместо Léon, Иоанн вместо Jean и т. п.) и географических названий (ср. La Chine и Китай).

Транслитерация - «формальное побуквенное воссоздание исходной токсической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова» (Казакова, с. 63).

Транслитерация отличается от практической транскрипции своей простотой и возможностью введения дополнительных знаков. Транслитерация использовалась при переводах с французского языка в XVIII—XIX веках. В те времена писали, например, Дидерот (Diderot), Беранжер (Béranger) вместо Дидро, Беранже. Традиция сохранила остатки транслитерации при изображении

французских немых согласных (Марат, Мюрат, Капет, Гюго), буквосочетания il(l) ([l] вместо [ij]: Versailles - Версаль), буквосочетаний ay, ey ([aj], [ej] вместо [e], [ɛ]) и др. (Казакова, с. 64).

Транслитерация часто применяется при составлении библиографических указателей и при организации каталогов, например, когда надо собрать в одном месте каталога описание всех произведений отечественного автора на иностранных языках. Как способ включения иностранного слова в русский текст транслитерации менее употребительна, так как сильно искажается звуковой облик иноязычного имени. О транслитерации говорят тогда, когда языки пользуются различными графическими системами, например, английский, русский, греческий, армянский, грузинский, но буквы (или графические единицы) этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу, и согласно этим соответствиям происходит межъязыковая передача имен собственных. Поскольку, например, латиница, греческий алфавит и кириллица имеют общую основу, то большинство букв этих двух алфавитов могут быть поставлены в соответствие друг другу с учетом тех звуков, которые они регулярно обозначают (Казакова, с. 65).

Известную аналогию с переводом слов, обозначающих национально специфические реалии, представляет передача тех собственных имен из области истории, географии, культуры (а также названий местностей, прозвищ), которые имеют свою семантику, так что в отношении их возможны и транслитерация и перевод. Здесь можно уловить известную тенденцию, правда, далеко не абсолютную, выраженную в том, что к более известным географическим именам, таким, как названия горных вершин «Mont-Blanc», «Dent du Midi» и т. д. применяется транслитерация «Монблан», «Дан дè Миди», «Юнгфрау» и т. д., а к именам более узкого местного значения, например, названия улиц с четко выраженным образным значением, местностей, зданий, применяется и перевод: парижские улицы «Boulevard des Italiens», «Boulevard Sebastopol», парки «Bois de Boulogne», «Champs Elysees» по-русски обозначаются как «Итальянский бульвар», «Севастопольский бульвар», «Булонский лес», «Елисейские поля».

От этой тенденции существует и целый ряд отклонений. Появившиеся в городах стран народной демократии улицы Мира (названные так в знак борьбы за мир и в честь этой борьбы) именно под этим названием упоминаются в наших газетах, в то время как давно уже существующая в Париже «Rue de la Paix» (названная так по случаю заключения мира после одной из войн Наполеона) получает нередко и транслитерационное соответствие «Рю дела Пэ», «Pont-Neuf» в одних переводах «Пон-Нёф», в других — «Новый мост» (Казакова, с. 66).

Транслитерация имеет как преимущества, так и недостатки. Преимущества очевидны - письменный вариант имени не искажается, его

носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию. Это немаловажное соображение - например, фамилия Ельцин передается поанглийски как Yeltsin, т.к. буква Y в открытом ударном слоге читается как звук [j] в начале слова перед гласной буквой, в данном случае, перед [e], а пофранцузски как Eltsine [ɛlsine]).

Получается, что эта фамилия универсальна, т.к. звучит на двух языках, практически одинаково. Иногда трудно восстановить исходную форму иностранного имени или фамилии, данной им в русской транскрипции, то есть с ориентацией на звучание, а не на написание имени, например, Юнг - Young или Jung, Ли - Leigh, Lee или Lie) (Казакова, с. 67).

При транслитерации в еще большей степени, чем при прямом переносе (то есть написание имени собственным латинскими буквами), заимствующий язык навязывает имени произношение по собственным правилам. Особенно ярко эта тенденция проявляется в отношении античных и других историко-мифологических имен, чтение которых в западноевропейских языках почти всегда следует правилам принимающего языка: по-французски Ахилл - Achille [aʃil]. Сегодня транслитерация в чистом виде в русской языковой практике не применяется. Дело в том, что в английском, французском, немецком, венгерском и других языках многие буквы латинского алфавита либо изменили свое звуковое значение, либо читаются нестандартно в определенных буквосочетаниях и словах. Поэтому транслитерация их русскими буквами, если ее проводить последовательно, будет порождать варианты этих имен, мало похожие при чтении на оригиналы.

### 1.2.2 Прямой перенос

Допустима и реально имеет место практика прямого переноса имени. Прямой перенос очень редко практиковался, в частности, в советский период, но иногда это допускалось в специальных научных текстах, том числе медицинских, например, писалось: «Как отмечал Freud в работе...». С конца 80-х годов практика прямого переноса стала распространяться все шире и шире. При заимствовании имен собственных их передача может ориентироваться и на письменную (графическую) форму. Возможен простой перенос графической формы имени без изменений из текста на одном языке в текст на другом языке. Такое чаще всего практикуется, когда языки пользуются общей графической основой письменности.

Такой практики придерживаются в большинстве стран, пользующихся латинской графикой. В западноевропейских языках имена собственные, заимствуемые из одного языка в другой, как правило, не меняют орфографию: так удобнее читателям, которые благодаря этому подходу могут легко ориентироваться в любых письменных источниках. Недостаток практики прямого переноса состоит в том, что говорящие на другом языке часто не могут

определить по написанию, как произносится иноязычное имя собственное. Переноса имя в неизменной форме, носители принимающего языка нередко навязывают имени произношение, соответствующее правилам чтения на их родном языке. Например, французы произносят имя Моцарта (Mozart) так, как если бы это было французское именование, - [mozar].

### 1.2.3 Транскрипция

В целом большинство имен и названий передается в настоящее время средствами графики, т.е. транскрипцией. Практическая транскрипция является средством включения слов одного языка в текст другого с приблизительным сохранением звукового облика этих слов (Старостин, с. 6). Хотя имя собственное призвано идентифицировать предмет в любой ситуации и любом языковом коллективе, оно в подавляющем большинстве случаев обладает национально-языковой принадлежностью.

Транскрибированные имена собственные наряду с остальными реалиями являются теми немногими элементами перевода, которые сохраняют определенное национальное своеобразие в своей словесной звуковой форме. Французские имена Catherine, Marie или Nathalie, речь идет не об этимологии этих имен, а об их функционировании в системе современного французского языка. В русском языке существуют идентичные имена: Катерина, Мария и Наталья, но переводчик передает их как Катрин, Мари и Натали.

При переводе с русского языка надо особенно внимательно относиться к именам иностранного происхождения, транскрибированным по-русски. В этом случае следует стремиться восстановить орфографию имени на том языке, из которого оно происходит. Проблема национально-языковой принадлежности связана также с античной и библейской этимологией имен.

Носители современных имен могут по ассоциации быть сравнены со своими тезками в истории и мифологии. Возникает дилемма: ориентироваться ли на современную форму данного имени в исходном языке (например, Илайджа, Рут, Хейгар) или на его исторический или мифологический прототип в том виде, в каком он зафиксирован на языке перевода (соответственно Илия, Руфь, Агарь). В русском языке уже широко распространились неправильные с точки зрения правил транскрипции с восточных языков варианты названия японских и корейских корпораций: Toshiba - Тошиба (правильно Тосиба), Samsung Самсунг (правильно Самсон). Спорным автомобильным брендом стала также марка «Hyundai». Очень часто в беседе о машинах можно услышать «Хёндай», и «Хюндай», и «Хундай». Все эти варианты считаются неправильными. Если перевести с корейского на русский название автомобиля, то оно означает «современность», и читается как «Хёндэ» с ударением на последний слог.

Чтобы избежать путаницы и позволить поклонникам этой марки самим определяться с правильным произношением названия, рекламные менеджеры в презентациях и промороликах используют написание бренда латиницей, а название бренда в рекламе стараются вообще не произносить. Название люксового французского бренда «Hermès» в действительности произошло не столько от имени древнегреческого бога Гермеса, сколько от фамилии основателя. Модный дом был создан Тьерри Эрмэсом (Hermès) в 1837 году. И поэтому правильнее было бы говорить не «гермес» и не «эрмэ», а «эрмэс» с ударением на последний слог.

К сожалению, эти лингвистически некорректные названия уже приняты и самими этими компаниями на российском рынке, поэтому в ряде случаев приходится считать их уже устоявшимися «традиционными» соответствиями и использовать в дальнейшем. Транскрипции подлежат всевозможные собственные имена (названия лиц, географических объектов, небесных тел, учреждений, организаций, морских и речных судов, фирм, гостиниц, ресторанов, газет, журналов, сценических постановок и т.д.).

Число собственных имен в любом языке велико: оно в сотни раз превышает словник любого, даже самого полного из словарей. Это естественно, так как соотношение собственных имен и апеллятивной лексики приблизительно соответствует соотношению известных единичных 24 предметов и общих понятий. Отсутствие единой транскрипционной системы во многих случаях затрудняет понимание текстов и отождествление лиц и объектов.

Несомненно, что далеко не все в транскрипции может быть формализовано; в частности, когда транскрипция выступает как компонент в обширной системе художественного перевода, нормы транскрипции не могут быть полностью унифицированы и многое остается на долю художественного чутья переводчика и редактора. В то же время, для того, чтобы давать удачные варианты транскрипции, обоснованно отклоняющиеся от формальной нормы, полезно и даже необходимо овладеть этой нормой в максимальной степени. В данном случае полностью применим тезис Л. В. Щербы относительно того, что «...авторов, вовсе не отступающих от нормы, конечно, не существует...

Когда чувство нормы воспитано у человека, тогда-то он начинает чувствовать всю прелесть обоснованных отступлений от нее» (Щерба, с.10). В лингвистических исследованиях для научных целей применяется фонетическая транскрипция, использующая условную систему знаков. «При практической транскрипции используется исторически сложившаяся орфографическая система того языка, на который передаются иностранные имена и названия» (Реформаторский, с.56). Практическая транскрипция является средством включения слов одного языка в текст другого с приблизительным сохранением

звукового облика этих слов. Неизбежная приблизительность практической транскрипции - следствие несовпадения ряда фонем в различных языках. Практическую транскрипцию следует отличать, с одной стороны, от перевода и, с другой стороны, от транслитерации. Общим для транскрипции, перевода и транслитерации является то, что они служат средствами передачи слова из какого-либо языка в заимствующий язык; различие заключается в средствах, используемых для этой передачи (Старостин, с. 6).

Для правильной передачи собственных имен при переводе с французского языка на русский язык необходимо:

1) Уметь правильно прочитать французское слово. Во французских собственных именах нередко встречаются отклонения от обычных правил чтения, остатки старинной орфографии. Во многих случаях только справочники могут дать сведения о точном произношении того или иного имени собственного. Например, Versailles -[vɛrsaj] – Версаль, Lille – [lil] –Лилль.

2) Знать, как принято изображать русскими буквами те или иные фонемы французского языка. Знать правила графического оформления французских собственных имен в русской транскрипции (использование дефиса, апострофа, заглавных букв, слитного или отдельного написания). Например, Château du Clos Lucé – Замок Кло-Люсе(написание в русском языке через дефис), Sainte Chapelle – Сент-Шапель(написание в русском языке через дефис), Les Champs-Élysées – Елисейские поля («поля» со строчной буквы).

3) Знать традицию передачи данного имени собственного в русском языке. При передаче на французский язык русских собственных имен в большой степени используется способ транслитерации, в связи с чем необходимо знать принятые во французском языке правила изображения русских букв. Например, Aleksandr (Александр), Anastassia (Анастасия), Anatoli (Анатолий), Andreï (Андрей), Artiom (Артём), Denis (Денис), Fiodor (Фёдор), Galina (Галина), Guennadi (Геннадий), Iekaterina (Екатерина), Ielena - Léna (Елена), Iouri (Юрий), Irina (Ирина), Ksenia (Ксения), Larissa (Лариса), Nikolaï (Николай), Oksana (Оксана); (Старостин, с. 97).

4) Части географических названий, имеющие собственное значение (Mont, Port, Fort, Mer, Saint), обычно не переводятся. Например, Mont-Blanc — Монблан, а не Гора Блан; Fort-Mahon — Фор-Маон; Port-Louis — Пор-Луи.

5) Предлоги и союзы, входящие в географические названия, не переводятся, а транскрибируются. Например, Laneuville-devant-Nancy — Ланёвиль-деван-Нанси; Grez-en-Bouère — Грез-ан-Буэр; Dives-sur-Mer — Дивсьюр-Мер.

6) Личные имена, как правило, передаются путем транскрибирования. Транскрипцию имен французов не следует приближать к звучанию немецких,

английских и иных имен. Так, следует передавать по-русски: Gustave— Гюстав (а не Густав), Robert — Робер (а не Роберт).

7) Женские имена часто принимают окончание -а: Marguerite — Маргарита; Isabelle — Изабелла, в частности, все имена, оканчивающиеся на -етта, -ина, -анна. Не принимают окончания -а имена: Марион, Сюзон, Мадлон, Сесиль, Николь, Элен, Ирен, Мадлен, Мари, Софи, Люси, Констанс, Соланж и некоторые другие.

8) По традиции не транскрибируются, а переводятся имена французских королей и их прозвища: Clovis — Хлодвиг; Charle-magne — Карл Великий; Philippe IV le Bel — Филипп IV Красивый и т. д. Не Людовик, а Луи пишется в именах Луи-Филипп и Луи-Наполеон.(Старостин, с. 97).

9) При переводе на русский встречающихся во французских текстах названий мест, находящихся за пределами Франции, а также имен нефранцузов их следует передавать, исходя не из французского произношения, а из звучания этого имени на языке данного народа или же из традиции русской транскрипции. Так, если мы встречаем итальянские названия: Véronèse, Titien или Venise, Plaisance, Rome и т.д., то их следует транскрибировать: Веронезе, Тициан, Венеция, Пьяченца, Рим, а не «Веронез», «Тисьен», «Вениз» (Старостин, с. 98).

Многие имена собственные пришли в русский язык давно и не всегда из первоисточника. Это особенно касается исторических, религиозных, фольклорно-мифологических и литературных имен и названий. Не все из них читаются и пишутся так, как предполагают современные нормы и рекомендации в области практической транскрипции. Это касается, например, русского написания имен английских, французских и испанских королей, когда сталкиваемся с существующим противоречием между традицией и современным написанием имен собственных, Яков, Карл, Генрих, Георг, Иоанн, Мария, Елизавета — это английские короли, а других именитых особ и обычных людей в переводах зовут соответственно Джеймс, Чарльз, Генри, Джордж, Джон, Мери, Элизабет, хотя в английском языке каждой паре соответствует только одно имя.

Подобное происходит и с французскими венценосцами, имеющими свою переводческую номенклатуру. В научной и художественной литературе мы встречаем «Генриха Четвертого, он же Генрих Наваррский, Генриха Птицелова, всех французских Людовиков под восемнадцатью номерами...». Но в то же время писателей именуют Анри Бейль, Анри Мюрже, Анри де Ренье, Луи Буссенар, Луи Жаколио, или, например, испанские имена Ysabel, Fernando, Felipe, если они относятся к венценосцам, передаются как Изабелла, Фердинанд и Филипп (Виноградов, с.81).

Также транскрибированию подлежат следующие группы имен собственных: личные имена людей, уменьшительные имена, прозвища, фамилии, клички животных, топонимы, астронимы, названия судов, самолетов, космических кораблей, названия организаций и учреждений, журналов, книг, кинофильмов и т. д.

## ПРАКТИЧЕСКИЙ МОДУЛЬ

**1. Дайте русскую транскрипцию следующих собственных имен (см. информацию в приложении):**

a) Camille Desmoulins, Boileau-Despréaux, Montfort, Montblanc, Pontchâteau, Grandville, Champdeniers;

b) Barbès, Zévaès, Mendès, Casarès, Sieyès.

c) Gustave Flaubert, Arthur Rimbaud, Edmond Goncourt, Denis Diderot, Albert Sorel, Edouard Herriot.

d) Aulnay. Aurillac. Baillet. Beaumesnil, Belley. Bellegarde, Berthollet, Beugnot, Billault Boisguillebert, Desbordes, Hainaut, Boucicault. Bougeant, Bouillet, Boulhet, Breteuil.

e) Anvers, Gand, Bruges, Escaut, La Haye, Leyde, Cologne, Francfort, Mayence, Trêves, Aix-la-Chapelle, Munich, Brème.

f) NB! В названиях французских газет и журналов при транскрибировании артикль опускается

«L'Humanité-Dimanche», «Etudes», «Esprit», «L'Événement du Jeudi», «OuestFrance», «Télé-Star», «Défense nationale», «Les Echos», «Le Nouvel Observateur», «Jours de France», «Le Canard enchaîné».

### **2. Переведите, обращая внимание на Conditionnel**

**Комментарий:** В языке печати Conditionnel нередко используется в следующих двух значениях:

a) Для выражения предположения. При переводе может быть употреблен индикатив с добавлением слов; быть может, по-видимому, наверное, пожалуй, возможно и т. п.. Например:

*Au rythme où vont les choses il n\*v aurait dans les années à venir que des périodiques ciblés.*

*При нынешних темпах развития событий в ближайшие годы останутся, пожалуй, только газеты, предназначенные для узких категорий читателей.*

б) Для сообщений о факте, за достоверность которого не ручаются, либо для передачи сообщений, не соответствующих действительности. В этом случае при переводе на русский язык употребляются выражения типа: якобы, будто бы, как будто, как сообщают, как полагают, возможно, не лишено вероятности, что и т. п. Если источник указан, значение Conditionnel может особо не передаваться. В заголовках условное наклонение может быть передано словами: слухи о, сообщение о, предполагаемый, возможный и т. д. Например:

*Le Président français irait à Washington en avril*

*New York, 16 novembre. Selon le «New York Herald Tribune», le Président de la France se rendrait aux Etats-Unis, en visile officielle, à la fin du mois d'avril.*

*К предполагаемой поездке Президента Франции в США*

*Нью-Йорк. 16 ноября. Как сообщает газета «Нью-Йорк геральд трибюн», Президент Франции отправится с официальным визитом в Соединенные Штаты в конце апреля.*

1. Les informations selon lesquelles le gouvernement français aurait rappelé son ambassadeur de ce pays n'ont trouvé jusqu'ici aucune confirmation à Matignon. 2. Chaque pas conduisant à la convocation rapide de cette conférence mériterait le soutien de l'opinion pacifique du monde. 3. Cette permanence dans la stigmatisation des médias qui apparaît dans les sondages ne serait-elle pas le reflet de l'angoisse des adultes devant les techniques nouvelles et tout simplement devant l'évolution? 4. La conférence a surtout examiné les problèmes du financement de la campagne électorale, c'est-à-dire les moyens qui permettraient de manipuler l'opinion publique dans les pays concernés. 5. Bref, l'onde de reprise (экономический подъем) devrait reprendre sa propagation mondiale à partir de décembre – janvier. Mais elle serait limitée dans son ampleur comme dans sa durée et elle sera inflationniste. 6. Le président américain serait favorable à la tenue d'un sommet des pays occidentaux avant la conclusion d'un traité de liquidation des missiles intermédiaires, a-t-on appris de sources gouvernementales japonaises. 7. Les arrestations de syndicalistes et de progressistes se poursuivent dans ce pays. Le nombre de détenus politiques serait d'environ 875.

**3. Переведите, при переводе употребите Conditionnel (см. информацию к упражнению 2):**

1. По сообщениям печати, международный симпозиум по проблемам Средиземноморья состоится в марте будущего года.

2. У города N, вблизи бельгийской границы, произошло столкновение поездов. Возможно, имеются жертвы. 3. Представитель правительства опроверг (démentir) сообщения западных информационных агентств о столкновениях (affrontements m pf), якобы имевших место в южных районах этой африканской страны.

**4. Переведите, не прибегая к русским словам того же корня :**

*Комментарий: В русском и французском языках существует значительный пласт интернациональной лексики, особенно в области политической и научной терминологии.*

Несмотря на сходство и некоторое совпадение в значениях, было бы неправильным механически употреблять одно и то же интернациональное слово при переводе с одного языка на другой. Это может привести к ошибкам и стилистическим погрешностям.

При переводе следует учитывать следующие особенности так называемых интернациональных слов:

а) при переходе из одного языка в другой слово, как правило, не сохраняет всех своих значений. Слово *audience* означает только прием, в то время как французское *audience* значит, кроме того, внимание, выслушивание чечолсудебное заседание; публика, круг слушателей (в тексте – аудитория)’,

б) при заимствовании слово может изменять свою стилистическую окраску. Многие слова, общеупотребительные во французском языке, в русском языке свойственны научной или несколько высокопарной речи. Так, проблема в русском языке – научно-политический термин, французское *problème* помимо проблемы, вопроса – означает и простую арифметическую задачу. Глагол *se transformer* может быть переведен не трансформироваться, а превратиться;

в) некоторые интернациональные слова могут иметь в разных языках одинаковое значение и ту же стилистическую окраску. Тем не менее при переводе предпочтительно заменять такое слово его синонимом, если в данном контексте он более употребителен. Например, *réaliser un plan* лучше перевести не реализовать, а выполнять план. Также слово *publication* можно перевести не публикация, а издание, выпуск.

Substantifs: audience, gabarit, commerce, synthèse, ambition, formation, intelligence, situation, décadence, auditoire, problème, mission, communiqué, personnage, incident, moteur, cadre, agrégat, métamorphose, excès.

Verbes: réaliser, organiser, réserver, conserver, stimuler, analyser, neutraliser, dominer, figurer, reconstruire, défilier, contrôler, identifier, argumenter, imiter, adapter, inspirer.

Adjectifs: imposant, industriel, inerte, analogue, réel, élastique, spécifique, général, unique, formel, expressif, mobile, laconique, magique.

## **5. Переведите интернациональные слова в контексте и словосочетания, не прибегая к дословному переводу (см. информацию к упр. 4)**

а) 1. La science est le moteur du progrès. 2. «La mission de l’art n’est pas de copier la nature» {Balzac). 3. L’organisme s’adapte aux bactéries et aux virus. 4. Pour dominer le marché, mondial il faut s’adapter à Vélasticité de l’offre et la demande. 5. L’audience d’une émission est évidemment une indication essentielle de son intérêt

pour le public. 6. Les records d'audience sont généralement obtenus par les films. 7. «Se croire un personnage est fort commun en France» {La Fontaine).

б) Les pays industriellement développés. Une tendance générale. La culture générale. Un progrès précédent. Un communiqué de presse. Un refus formel. Un imposant service d'ordre. Une échelle mobile des salaires.

## 6. Переведите сложные прилагательные:

**Комментарий:** Перевод сложных прилагательных на французский язык.

А. Если во французском языке может быть образовано сложное прилагательное (обычно с соединительной гласной *o*), то его следует использовать для перевода русской единицы. Например, политиколитературный журнал – *une revue politico-littéraire*, российско-французское сотрудничество – *la coopération russo-française*.

Б. Если во французском языке сложное прилагательное соответствующего значения не может быть образовано либо использование формы сложного прилагательного нежелательно, то русское сложное прилагательное переводится: 1) сочетанием двух прилагательных; 2) сочетанием существительного с прилагательным; 3) сочетанием двух существительных:

а) культурно-религиозные традиции – *les traditions culturelles et religieuses*; инженерно-технические работники – *ingénieurs et techniciens*.

Такой способ используется, когда между частями сложного прилагательного имеется сочинительная связь, то есть его можно заменить сочетанием двух слов с союзом *и*: культурные и религиозные традиции.

б) научно-популярная литература – *la littérature de vulgarisation scientifique*, национально-освободительное движение – *le mouvement de libération nationale*. Сложное прилагательное переводится с помощью сочетания существительного с прилагательным, если между его компонентами имеется подчинительная связь, то есть если его можно заменить сочетанием существительного с прилагательным; в данном примере: движение за национальное освобождение.

а) *la révolution scientifique et technique; le complexe militaro-industriel; des appareils électro-ménagers; des études technico-économiques; un centre médicosportif; un débat philosophico-théorique.*

б) социально-культурное наследие; анализ на философско-социальном уровне; военно-промышленные монополии; внешнеполитические вопросы; государственно-монополистический капитализм; научно-технические достижения; японо-филиппинский договор.

## 7. Переведите, используя информацию об особенностях употребления существительных во множественном числе:

**Комментарий:** Перевод существительных во множественном числе

При переводе нередко обнаруживается расхождение в числе имен существительных. Особенно часто это расхождение имеет место при переводе французских существительных во множественном числе на русский язык. Французские существительные с отвлеченным значением часто употребляются во множественном числе, приобретая при этом более конкретное содержание. Если русское слово, являющееся словарным эквивалентом французского, неупотребительно во множественном числе, то при переводе следует либо отказываться от множественного числа, либо, для сохранения множественного числа, заменять эквивалент другим словом.

А. Единственное число в русском переводе: *les hausses des prix* — рост цен  
*les lutttes revendicatives* – борьба за удовлетворение требований, забастовочное движение  
*les violences* — насилие  
*les technologies modernes* – современная технология  
*les comportements* — образ действий

*les informations* — информация

Примечание. Множественное число французского существительного заменяется единственным в русском и в случае несовпадения способов выражения собирательного значения в обоих языках: *fonctionnaires* – чиновничество, *intellectuels* – интеллигенция.

Б. Множественное число в русском переводе:

а) использование слова более конкретного значения, например:

*les lutttes ouvrières* – выступления рабочего класса  
*les attitudes* —

мнения, позиции

б) добавление при переводе конкретизирующего слова, например:

*les industries* — отрасли промышленности  
*les démocraties* —

демократические страны  
*les violences* — проявления, акты насилия, насильственные действия  
*les techniques* — технические средства  
*les certitudes* — достоверные факты

в) иногда абстрактное существительное употребляется метонимически для обозначения лица, обладающего данным свойством. При переводе следует добавлять слово люди или же производить лексическую замену.

Например:

*les bonnes volontés* – люди доброй воли

В. В ряде случаев употребление множественного числа связано с терминологическим характером выражения:

*les Editions* – издательство

**A. Traduisez substantivement au singulier :**

1. Les incertitudes économiques et politiques, les faiblesses du franc sur certains marchés étrangers, l'élévation du coût des voyages au long cours, en auto comme en avion, viennent renforcer, cette saison, les aspirations d'une minorité croissante de vacanciers à la recherche d'un paisible art de vivre.

2. Accuser les salaires d'être à l'origine de l'inflation, c'est faire peu de cas des gaspillages de ressources par certains groupements économiques et de leurs exigences exorbitantes de profits. C'est oublier la lourdeur des immobilisations, l'accroissement des charges financières.

3. Les nationalisations stimuleraient la reprise économique. 4. L'Europe du traité de Versailles était déchirée par des rivalités, le fascisme exaspérait les haines nationales. 5. On peut écarter la guerre et mettre au service du progrès humain toutes les énergies, toutes les ressources, en mettant à profit le développement inouï des sciences et des techniques.

**B. Traduisez substantivement au pluriel :**

a) avec un mot plus précis :

1. Le pouvoir met toutes ses forces, jette toutes ses cartes pour imposer son «plan de stabilisation». Mensonges et maquillages font partie intégrante. 2. Il serait vain de nier que subsistent à travers le monde des antagonismes religieux, héritages du passé, mais leur exacerbation est le plus souvent le masque derrière lequel se dissimulent des luttes sociales, des conflits politiques ou les manœuvres des nationalismes. 3. Selon les statistiques, le poids des déséquilibres sectoriels et régionaux dans la formation des coûts n'est pas négligeable. б) avec une locution :

1. Les forces progressistes du pays ne cessent de lutter pour les libertés et la paix. 2. Un grand nombre d'industries ont dû réduire leur production.

3. On demande que les responsabilités soient confiées aux vrais représentants du peuple. 4. Le champ de la recherche se rétrécit et se disloque, ses perspectives se réduisent en même temps que les abandons industriels et techniques se multiplient, comme en témoigne encore une fois l'alliance avec Boeing au détriment des sociétés nationales.

в) avec un mot, désignant une personne :

Les narcotraficants trouvent parfois des complicités dans les milieux d'affaires de certains pays. 2. Il faut soutenir l'action des bonnes volontés, qui, partout dans le monde, cherchent à éteindre les foyers de tension. 3. Les Jeunesses musicales de France, une association fondée en 1944, organise des concerts en milieu scolaire, encourage la pratique musicale, veille à la promotion des jeunes artistes.

**8. Traduisez, en tenant compte du futur antérieur :**

**Комментарий:** *Особые значения Futur antérieur в языке прессы.*

а) *Futur antérieur* может выражать предполагаемое действие в прошлом и переводится прошедшим временем в сочетании со словами вероятно, очевидно, по-видимому, причем в случае наличия указания на источник эти слова могут отсутствовать.

б) *Futur antérieur* может заменять *Passé composé*, когда пишущий мысленно переносится в прошлое и описывает последующие события

## L'ACCÉLÉRATION DE L'HISTOIRE MÉDIATIQUE

Le rapide regard porté sur l'histoire des médias et de leur développement fait clairement apparaître l'accélération considérable qui s'est produite au fil des siècles. Il aura fallu des dizaines de milliers d'années pour passer du langage des gestes à celui de la parole organisée. Il aura fallu «seulement» quelques millions d'années pour que Гол passe de la parole à l'écrit (l'alphabet fut inventé vers 1500 avant Jésus-Christ, par les Phéniciens). Il aura fallu quelques siècles pour que rimprimerie donne à l'écriture sa véritable dimension. Il aura suffi de deux siècles pour que le livre donne naissance au journal et que l'information pénètre ainsi beaucoup plus vite dans les foyers. Puis c'est le XIXe siècle et l'explosion des inventions dans tous les domaines, en particulier dans celui des médias. La seconde moitié de XXe siècle aura été marquée par le développement extraordinaire des moyens audiovisuels.

### 9. Переведите предложения, содержащие глагол в пассивной форме (в скобках указываются приемы перевода, рекомендуемые в комментарии)

**Комментарий:** *Перевод пассивных конструкций.*

Во французском языке существуют пассивные конструкции двух типов: аналитические (*être + participe passé*) и местоименные (с частицей *se*). Они используются в следующих случаях: а) при логическом выделении реального субъекта действия (выделяемое слово помещается на последнее место в предложении):

*Les délégués ont largement discuté le problème. —> Le problème a été largement discuté par les délégués.*

б) при логическом выделении действия (указание на реального субъекта действия отсутствует):

*On a largement discuté le problème. —> Le problème a été largement discuté.*

А. Французские пассивные конструкции могут нередко переводиться на русский язык с помощью русских пассивных или пассивно-возвратных форм (дословный перевод):

*L'Appel qui fut signé par un quart de la population mondiale.*

Воззвание, которое было подписано четвертой частью населения земного шара.

Б. Дословный перевод не всегда является возможным или единственно возможным, так что французская пассивная конструкция нередко заменяется в русском предложении активной. При этом отмечаются следующие случаи:

1) Французскому подлежащему соответствует русское дополнение, которое может быть прямым или косвенным, в зависимости от управления русского глагола:

а) при обозначенном реальном субъекте действия французскому дополнению соответствует русское подлежащее.

*L'Appel qui fut signé par un quart de la population mondiale.*

Воззвание, которое подписала четвертая часть населения земного шара.

Здесь французскому подлежащему соответствует русское прямое дополнение которое, соотносящееся с существительным воззвание.

*Ce problème avait été évoqué par beaucoup d'esprits éclairés.*

Об этой проблеме говорили многие просвещенные умы.

Здесь французскому подлежащему соответствует русское косвенное дополнение (об этой проблеме).

б) при необозначенном реальном субъекте действия в русском переводе используется неопределенно-личное предложение:

*Le bonheur ne s'attend pas, il se gagne.*

Счастья не ждут, его завоевывают.

в) в русском переводе может быть использована безличная конструкция, особенно при переводе оборотов с модальным значением *peut être* – можно; *être obligé* – пришлось и т. п.

*La guerre peut être conjurée.*

Войну можно предотвратить.

2) Французскому подлежащему соответствует русское подлежащее. При этом глагол в пассивной форме нередко заменяется словосочетанием, состоящим из глагола со значением: получать, находить, пользоваться; подвергаться, испытывать, выражения быть объектом (предметом, жертвой) и т. д. и существительного, отражающего смысл французского глагола.

а) при обозначенном реальном субъекте действия: *D'autres initiatives appuyées à l'échelle mondiale.*

Другие инициативы, которые нашли поддержку во всем мире. б) при необозначенном реальном субъекте действия:

*Sous l'occupation, les patriotes qui luttèrent contre l'envahisseur furent traqués, expulsés.*

*Во время оккупации патриоты, боровшиеся с захватчиками, подвергались преследованиям, высылке.*

*3) В придаточном дополнительном предложении глагол в пассивной форме заменяется отглагольным существительным:*

*La communauté internationale exige que le respect de droits de l'homme soit garanti dans chaque pays.*

*Международное сообщество требует обеспечения прав человека в каждой стране.*

*Одно и то же предложение может переводиться по-разному:*

*Ce problème a été largement discuté.*

*А. Эта проблема широко обсуждалась.*

*Б. 1.6) Эту проблему широко обсуждали.*

*Б.2.6) Эта проблема была предметом широкого обсуждения.*

1. (А,Б1). La nouvelle élection a eu lieu en décembre et le délégué syndical a été réélu. 2. (А, Б1, Б2). Le rapport imprimé a été discuté dans les comités de base. 3. (А, Б1, Б2). Des mesures concrètes avaient été prévues dans le rapport. 4. (А, Б1). Tous les invités ont été frappés du grand esprit de liberté qui a marqué les interventions des délégués. 5. (Б1, Б2). Ces machines-outils sont très demandées. 6. (А, Б3). Sur le plan de la politique extérieure, nous insistons pour que soient énergiquement défendus les droits de notre pays à la sécurité. 7. (Б2). Un correspondant nous a signalé qu'à Chateaudun cinq travailleurs ont été accidentés en 48 heures.

## **10. Найдите эквиваленты библеизмов :**

**Комментарий:** *Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Библеизмы, а также лексика церковно-религиозного происхождения часто присутствуют во французских общественно-политических текстах. Переводчик должен быть знаком с наиболее употребительными образами, именами собственными, крылатыми выражениями из Библии, а также с рядом терминов и понятий, относящихся к деятельности церкви. Необходимо помнить, что некоторые библеизмы обретают в современном общественно-политическом лексиконе смысл, отличный от первоначального. В этом плане интересна эволюция выражения *la traversée du désert*, изначально связанного с ветхозаветной историей перехода евреев через пустыню при исходе из Египта. Начиная с 60-х годов во французских газетных текстах это выражение стало употребляться по отношению к генералу де Голлю, а точнее, к периоду с 1946 по 1958 год, когда он на время покинул авансцену политической жизни. Впоследствии оно стало*

обозначать период трудностей, испытаний, вынужденного бездействия по отношению к любому деятелю, политическому институту, предприятию, отрасли промышленности и т. д.

Слово *holocauste* в «Ветхом Завете» означает: жертва, всесожжение, искупительное жертвоприношение, а в современном политическом лексиконе – неисчислимы жертвы, массовая гибель людей, массовое истребление. Для слова *Apocalypse* (книга «Откровение Иоанна Богослова», «Новый Завет») допустимы контекстуальные варианты перевода: гибель, катастрофа, катаклизм. Отсюда *apocalyptique* – катастрофический, страшный, мрачный.

Une brebis égarée; boire le calice jusqu'à la lie; un colosse aux pieds d'argile; porter sa croix; gravir son calvaire; le massacre des innocents; le pain quotidien; jeter des perles aux pourceaux; nul n'est prophète en son pays; les vaches maigres et les vaches grasses; adorer le veau d'or; la porte étroite: les (dix) plaies d'Egypte: la couronne d'épines; s'en laver les mains: l'enfant prodigue; les dix commandements; les Tables de la Loi.

### **11. Переведите, обращая внимание на библеизмы (см. комментарий к заданию 10)**

1. Depuis cet écrivain a parcouru toutes les étapes du calvaire qui va de l'incompréhension à la maladie, en passant par le mépris et la persécution.

2. Selon Γ image frappante de l'auteur, l'Europe est confrontée à deux monstres qui n'ont rien d'imaginaire: holocauste économique par désertification et chômage; holocauste nucléaire avec six minutes de préavis. 3. Sur la terre battue de RolandGarros, pendant une semaine, à coup de raquette, on a séparé le bon grain de l'ivraie. 4. On se propose de réduire les armes nucléaires – tout cet arsenal d'apocalypse – à l'état d'inoffensive ferraille. 5. La classe politique avoue son impuissance face au chômage: l'extrême droite propose des solutions miracles et des boucs émissaires. 6. L'Opéra de Paris sort de sa traversée du désert avec une reprise éblouissante des «Noces de Figaro».

### **12. Переведите предложения, обращая внимание на особенности выражения отрицания:**

**Комментарий:** *Перенос отрицания при переводе.*

*L'idée d'un monde sans armes ne date pas d'aujourd'hui.*

*Идея мира без оружия родилась не сегодня.*

*Отрицание, относящееся в русском предложении к обстоятельству, дополнению или даже к подлежащему, во французском ставится при глаголе.*

*Перенос отрицания часто имеет место при выражении ограничения: не все, не всегда, не совсем, не только и т. п.*

*Например:*

*Tous les pays européens ne sont pas membres de l'Union européenne.*

*Не все европейские страны являются членами Европейского союза.*

1. Les grandes assemblées mondiales pour la paix n'étaient pas simplement des rencontres entre individus, elles étaient le résultat de larges campagnes de masse à l'échelle mondiale. 2. Nous n'avons pas toujours eu raison, mais nous avons toujours su reconnaître nos erreurs. 3. La grève n'a pas duré plus de trois jours. 4. Выступление длилось недолго, но было хорошо подготовлено. 5. Переговоры прошли не без трудностей. 6. Не все сотрудники нашей редакции – профессиональные журналисты.

**13. Переведите в контексте выделительные конструкции в следующих фразах. Используйте там, где возможно, различные способы перевода (см. комментарий):**

**Комментарий:** *Выделительная конструкция c'est... que (qui).*

*Оборот c'est... que (qui) служит для смыслового выделения членов предложения: c'est... qui – подлежащего, c'est... que – обстоятельства, дополнения и именной части сказуемого.*

*Часть предложения, заключающаяся между частями оборота c'est... que (qui), выражает рему, смысловой центр высказывания. Предложения с выделительной конструкцией не следует смешивать со сложноподчиненными предложениями с придаточным относительным.*

*Ср.: Le peuple de Paris, c'est le peuple qui, le premier dans l'histoire, a entrepris d'instaurer une république prolétarienne en 1871.*

*Здесь сложное предложение с относительным придаточным.*

*C'est le peuple qui, avec les ouvriers de Paris à sa tête, a assuré la victoire de Février 1848.*

*Здесь c'est... qui – выделительная конструкция.*

*Выделительная конструкция переводится тремя способами:*

*а) с сохранением порядка слов (выделяемое слово подчеркивается интонационно);*

*б) с изменением порядка слов (выделяемое слово выносится на конец предложения);*

*в) с помощью усилительных частиц: именно, вот, это, значит, то, же, и, а и др.*

1. Ce n'est pas le doute qui permet de franchir l'obstacle, c'est la volonté. 2. C'est la tâche la plus urgente que de faire aboutir les pourparlers de Vienne, que de faire reculer les projets de modernisation et de surarmement, que de créer progressivement une meilleure sécurité collective. 3. C'est la nouvelle pensée (новое мышление) qui est à l'origine des transformations importantes du paysage politique non seulement en Europe, mais aussi dans le monde entier. 4. C'est à l'opinion qu'appartient le dernier mot dans la solution des problèmes écologiques. 5. C'est la pression pacifique qui a modifié l'attitude du gouvernement de ce pays, qui l'amène à se prononcer pour la suppression des armes nucléaires à courte portée en Europe. 6. Il ne lit pas que des journaux sportifs. 7. On ne vit pas que d'air et d'eau fraîche. 8. Dans l'OTAN il n'y a pas que des pays européens.

**14. Переведите, обращая внимание на значение лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией (см. комментарий)**

**Комментарий:** Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией.

Перевод подобных лексических единиц и словосочетаний, которые являются частью культурного наследия человечества, как правило, не вызывает трудностей, поскольку в русском языке имеются соответствующие кальки. Таковы, например: *tomber de Charybde en Scylla* – очутиться между Сциллой и Харибдой, *la corne d'abondance* – рог изобилия, *la pomme de discorde* – яблоко раздора, *les écuries d'Augias* – Авгиевы конюшни, *la boîte de Pandore* – ящик Пандоры, *le cheval de Troie* – Троянский конь, *le tonneau des Danaïdes* – бочка Данаид, *remettre (reporter) aux calendes (grecques)* – отложить до греческих календ (= в долгий ящик), *l'épée de Damoclès* – Дамоклов меч, *trancher le nœud gordien* – разрубить Гордиев узел, *Janus à deux visages* – двуликий Янус, *riche comme Crésus* – богат, как Крез, *mesures draconniennes* – драконовские меры, *sous l'égide* – под эгидой.

Однако в отдельных случаях используется не калька, а контекстуальный вариант перевода: *les Cassandres* – оракулы, предсказатели, *jouer les Cassandres* – строить (мрачные) прогнозы, пророчествовать; *passer sous les fourches caudines* – принять унижительные условия, подчиниться чьей-либо воле (букв, пройти под кавдинским ярмом), *le pectore* – крупный куш, золотое дно, *vouer aux gétonies* – заклеить позором.

Многие из указанных выражений имеют французские эквиваленты:

*le talon d'Achille* – *le point faible*, *le défaut de la cuirasse*. *Aux calendes grecques* – *à la Saint-Glinglin*, *à la Saint-Saucisson*.

Dans certains milieux des voix bellicistes se font entendre: reficelons bien vite la boîte de Pandore du désarmement! 2. Paris, cauchemar des plombiers: il n'est pas facile d'éviter les fuites sur 3350 kilomètres de tuyaux. 11 faut toujours réparer; un labeur sans fin, digne du tonneau des Danaïdes. 3. La droite entend bien faire passer le Parti socialiste sous ses fourches caudines, même si elle se livre aujourd'hui au dialogue «républicain». 4. L'Eglise doit cheminer entre deux obstacles, entre Charybde et Scylla: le fondamentalisme, pour qui la Bible est le dernier mot, et le culturalisme, pour qui tout est relatif à l'état de la société où l'on vit. 5. Vilipendé par ses adversaires, voué aux gémonies par ses alliés, l'homme politique continue à gravir son calvaire. 6. Прокрустово ложе; рог изобилия; деньги не пахнут; суд Париса; Эдипов комплекс.

**15. Уточните значение глагола в связи с его переходным или непереходным употреблением. Переведите (см. комментарий):**

*Комментарий:* Перевод переходных и непереходных глаголов.

Многие французские глаголы могут быть как переходными, так и непереходными, причем с этим связано некоторое изменение в их значении. Они по-разному могут переводиться на русский язык, в связи с чем необходимо учитывать, имеет ли данный глагол в предложении дополнение. Переходный глагол (с дополнением) переводится русским глаголом в активной форме. Французскому глаголу, употребляемому без дополнения, в рус-ском языке часто соответствует средневозвратный глагол с час-тицей -ся либо другой непереходный глагол. Например:

<i>compter vt</i> —	<i>считать, насчитывать</i>
<i>compter y/</i> —	<i>считаться, иметь значение</i>
<i>désarmer vt</i> —	<i>разоружать</i>
<i>désarmer vi</i> —	<i>разоружаться</i>

1. Le chiffre des échanges commerciaux entre la Russie et la France a sensiblement augmenté ces dernières années. 2. Au cours d'une année cette organisation a réussi à augmenter considérablement le nombre de ses adhérents. 3. Si l'on avait permis qu'une guerre nucléaire éclate, on aurait compté les victimes non par millions, mais par dizaines et même par centaines de millions d'êtres humains. 4. Dans tous les pays les ouvriers immigrés comptent parmi les plus mal payés. 5. Le gouvernement a promis plus d'une fois de satisfaire les légitimes revendications des grévistes qui attendent toujours. 11 leur faut maintenant des preuves, les promesses ne portent plus.

**16. Переведите предложения с местоимением on (см. комментарий):**

**Комментарий:** Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением *on*.

В зависимости от контекста этим предложениям в русском языке могут соответствовать:

а) неопределенно-личные предложения:

*Dans les milieux politiques de Tokyo, on fait remarquer que la visite du Ministre russe des Affaires étrangères au Japon contribuera au développement des relations nippono-russes.* В политических кругах Токио отмечают, что визит в Японию российского министра иностранных дел будет способствовать развитию отношений между Японией и Россией. б) пассивная конструкция:

*A la rencontre des experts on a élaboré les grandes lignes d'un projet- pilote.*

На встрече экспертов были разработаны основные направления экспериментального проекта.

Выражения *on voit, on trouve, on constate* и т. п. часто переводятся непереходными глаголами *имеется, находится*, причем прямому дополнению в русской фразе соответствует подлежащее.

в) безличное предложение (часто со словами *можно, нельзя*): *On dirait que les larges milieux politiques ont compris la nécessité de la refonte économiqúe.*

Можно сказать, что в широких политических кругах поняли необходимость перестройки экономики.

г) инфинитив (в придаточных предложениях, особенно после *si*):

*Si Von en juge d'après les statistiques officielles...*

Если судить по официальным статистическим данным... д) обобщенно-личное предложение:

*Quand on lit un tel article...*

Когда читаешь такую статью...

е) если местоимение *on* употребляется с обобщенным значением, то ему может соответствовать: 'все', 'всякий', 'люди', 'человек', 'тот', 'кто':

*Dans l'avenir on ne sera plus rivé toute sa vie à un travail que l'on n'a pas choisi.* В будущем человек не будет всю жизнь прикован к работе, которую он не сам для себя избрал.

ж) *on* нередко переводится конкретным подлежащим, которое определяется по ситуации, либо соответствует французскому глаголу (ср. в тексте № 1):

*On lance des idées...* – Средства массовой информации выдвигают новые идеи, защищают права и социальную справедливость... *on cherche à* – прилагаются усилия... з) в политической речи *on* часто соответствует мы:

*On n'arrivera à l'objectif voulu que par l'union des forces.*

*Мы достигнем желаемой цели лишь путем объединения сил.*

1. Anatole France a écrit: «On croit mourir pour la patrie, on meurt pour des industriels». 2. On ne doit pas prendre ses désirs pour des réalités.

3. On ne gouverne pas à la longue sans le peuple et contre le peuple. 4. Si Y on prend en compte à la fois le chômage total et le chômage partiel, on peut dire que ce fléau frappe dans ce pays directement près de deux millions de travailleurs. 5. Pour atteindre ces buts, on est prêt à coopérer avec toutes les forces de progrès. 6. Le bilan de la catastrophe ferroviaire qui s'était produite à 15 km de N. est lourd\* On releva quinze morts et de nombreux blessés.

**17. Переведите предложения в соответствии с указаниями комментария (в скобках указаны варианты):**

**Комментарий:** *Перевод каузативных конструкций.*

*В каузативных конструкциях (faire или laisser + инфинитив) подлежащее обозначает источник (часто причину) действия, выраженного инфинитивом. Они переводятся:*

*а) опущением глагола faire (в данном случае указание на реального носителя действия представляется несущественным):*

*Il est venu à l'ambassade pour faire renouveler son visa.*

*Он пришел в посольство, чтобы продлить свою визу.*

*Примечание* Глаголу *отмечать* соответствует *faire remarquer; faire observer*, если глагол имеет значение *обратить чье-л. внимание на* заменой каузативного сочетания одним глаголом (замена часто используется, если инфинитив – *непереходный глагол*):

*faire pencher la balance du côté de la paix dans la région – склонить чашу весов в сторону мира в регионе:*

*Les réformes font naître le mouvement coopératif. Реформы возрождают кооперативное движение.*

*в) словосочетанием, в котором faire переводится глаголами побудительного значения, заставить, приказать, велеть, предложить, помочь, дать, хотеть и т.д. Этот прием часто используется, если инфинитив – переходный глагол. Например:*

*On a fait écrire ce rapport important à N.*

*Этот важный доклад поручили составить N.*

*г) словосочетанием, состоящим из глагола поставить в, на, принудить к, добиться, привести к и др. и отглагольного существительного: faire dépendre – поставить в зависимость; faire taire – принудить к молчанию; faire adopter – добиться принятия. См. также в тексте № 1:*

*Le centenaire de l'alliance... nous fait réfléchir...*

*Столетие франко-русского союза... дает повод /с... (или: наводит на мысль о...)*

*д) перестройка предложения, причем подлежащему каузативной конструкции в русском предложении соответствует обстоятельство (чаще всего – причины). Последнее вводится обычно предлогами: в результате, благодаря, из-за, вследствие, а также оборотами по приказу, по настоянию и т. п.:*

*Les autorités de la ville ont fait charger la foule à coups de matraque.*

*По приказу городских властей толпу разгоняли дубинками.*

*е) возвратно-каузативная конструкция переводится пассивной или неопределенно-личной конструкцией. Например:*

*Dès son arrivée à Rennes, le président de la République s'est fait présenter les personnalités officielles venues l'accueillir à la descente du train.*

*Сразу же по прибытии президента в Ренн ему были представлены официальные лица, встречавшие его на вокзале.*

1. Les autorités ont fait saisir quelques publications d'extrême gauche (а, в, d).  
 2. Une telle évolution ne pourrait que mettre en cause l'existence d'un nombre croissant de producteurs agricoles en faisant dépendre nos approvisionnements des apports extérieurs, ce qui ferait peser une menace sur notre indépendance nationale (а, в, г, д).  
 3. Le ministre des finances a fait adopter une série de réformes fiscales (б, г, d).  
 4. Il est important de ne pas se laisser abuser par Г «essor» ou la «prospérité» de certaines périodes: et il est tout aussi important de ne pas tirer hâtivement des conclusions lorsque celles-ci sont achevées (а, в).  
 5. Il faut ne faire servir le progrès prodigieux de la science qu'au bien-être de l'homme (в, г).  
 6. La nouvelle manifestation dans le Nord affectera 300 000 travailleurs et fera cesser le travail dans 170 puits, (г, d).  
 7. L'orateur répéta les dernières paroles, pour se faire mieux comprendre (е).  
 8. Faire cesser les guerres en cours et construire un monde plus tolérant, tels sont les objectifs des Nations Unies (б, г).  
 9. Les changements spectaculaires à l'Est ont fait évoluer les pays occidentaux (а, d).  
 10. Le président et ses conseillers, malgré une campagne électorale terne et prudente, ont laissé entendre qu'ils voulaient restaurer l'autorité présidentielle, concilier l'exécutif et le législatif et, surtout, faire renaître la crédibilité de l'Etat (а, в).

### **18. Переведите согласно указаниям комментария:**

**Комментарий:** Конструкция *voir + infinitif* или *отглагольное существительное*:

*On voit ce pays se développer comme un volet de la civilisation mondiale.*

Эта страна развивается как одна из составных частей мировой цивилизации.

В конструкции с инфинитивом или отглагольным существительным глагол *voir* нередко утрачивает свое собственное значение и может при переводе опускаться. При этом происходит изменение субъектно-объектных отношений в предложении (французскому подлежащему в русском предложении соответствует дополнение или обстоятельство, а французскому второстепенному члену предложения в русском варианте соответствует подлежащее). Основные случаи:

а) подлежащее выражено неопределенно-личным местоимением *on*. Французскому дополнению в русской фразе соответствует подлежащее (см. пример выше);

б) подлежащее означает время. Французскому подлежащему в русском переводе соответствует обстоятельство времени:

*La décennie écoulée a vu un développement rapide des techniques spatiales.*

В истекшее десятилетие развитие космической техники шло быстрыми темпами.

в) дополнение к глаголу *voir* сопровождается притяжательным прилагательным или личным местоимением с предлогом. Французскому подлежащему в русском предложении соответствует определение или дополнение:

*Les petits commerçants ont vu leur situation s'aggraver considérablement.*

Положение мелких торговцев значительно ухудшилось.

г) глаголу *voir* предшествует другой глагол или существительное, обозначающее желание, стремление, опасение и т.п. В этом случае *voir + infinitif* заменяется придаточным предложением:

*Notre pays a plus d'une fois confirmé son désir de voir se former un nouveau système de sécurité en Europe.* Наша страна неоднократно подтверждала свое желание, чтобы в Европе создавалась новая система безопасности.

д) *se voir + infinitif*. Местоимение *se* может быть показателем прямого или косвенного объекта. В зависимости от этого подлежащему французского предложения соответствует прямое или косвенное дополнение в русской фразе-

*Ce savant s'est vu décerner le prix Nobel.*

Этому ученому была присуждена Нобелевская премия. *Se voir* при *participe passé* равнозначно глаголу *être* II *s'est vu obligé de...* Он был (оказался) вынужден...

е) конструкция *voir + infinitif* может быть использована при переводе с русского языка на французский, в частности при переводе русского

предложения с инверсией подлежащего, т.к. это дает возможность избежать инверсии, не всегда желательной во французском языке.

*Примечание.* Конструкция *voir + participe* используется для перевода русских пассивных форм. Ср.: Кризис охватил страну. – *On a vu la crise atteindre le pays*, но: Страна охвачена кризисом. – *On voit le pays atteint par la crise*.

1. Si les grandes puissances voyaient disparaître la menace de l'holocauste nucléaire, les peuples du tiers monde pourraient concevoir l'espérance de voir disparaître l'holocauste de la faim, de la maladie, du chômage. 2. L'économie française avait vu la chute de l'activité se ralentir, puis la production se stabiliser et enfin connaître une légère remontée. 3. Ce jeune pays voit se dresser devant lui une montagne gigantesque de difficultés et de problèmes. 4. La police qui pénétra dans les locaux de la Faculté s'est vue refoulée par les étudiants. 5. Avril a vu une nouvelle hausse des prix.

**19. Переведите, используя конструкцию с глаголом *voir* (см. комментарий к заданию 18)**

1. Вокруг нового лидера спланиваются все прогрессивные силы страны. 2. Во второй половине 80-х годов на международной арене произошли значительные позитивные изменения. 3. На пороге 2000 года существенно возросла роль глобальных проблем в развитии мировой цивилизации.

**20. Переведите в соответствии с указаниями комментария:**

**Комментарий:** «Ложные друзья» переводчика.

Термин «ложные друзья» переводчика (ЛДП) означает слова, перешедшие из иностранного языка в родной и имеющие сходство формы при смысловом различии (межязыковые ЛДП): *universel* (универсальный) – всемирный, общечеловеческий; *ambitions* (амбиции) – стремления, устремления, таны, *sanctionner* (санкционировать) – наказывать, применять санкции; *pilote* (пилот) – водитель, гонщик; *лоцман, проводник* (см. также урок 4, комм. 4). Проблема перевода ЛДП возникает и при переводе с родного языка на иностранный, например: отдел кадров переводится как *service du personnel* (а не *service des cadres*). Буквальный перевод ЛДП обычно ведет к смысловой ошибке, избежать которой можно лишь опираясь на контекст.

1. «Les magnifiques ambitions font faire les grandes choses» (V. Hugo). 2. L'émission censurée à la dernière minute a été remplacée par un western. 3. En 1957, avec le lancement du premier spoutnik russe, l'homme a réalisé son rêve ambitieux,

celui de sortir dans l'espace extra-atmosphérique. 4. Avec les découvertes d'Ebla, la Syrie prend rang aux côtés de l'Égypte et de la Mésopotamie dans la marche originelle de la civilisation.

**21. Дайте русский перевод следующих латинских выражений (см. комментарий):**

**Комментарий:** перевод латинизмов.

Латинские крылатые слова, выражения, юридические формулы нередко встречаются во французских текстах. При переводе возможны три варианта: а) сохранение их в написании оригинала: *modus vivendi*; б) транскрипция: *honoris causa* – гонорис кауза, включая случаи словообразования *a priori* – априорный', в) перевод на родной язык: *a fortiori* – тем более. При переводе латинизмов полезно пользоваться словарями латинских крылатых слов и выражений и др.

*Habent sua fata libelli; habeas corpus; pax hominibus bonae voluntatis; quod licet Jovi. non licet bovi; dura lex, sed lex; historia magis- tra vitae; (conditio) sine qua non; quo vadis?; signum temporis: vox populi, vox Dei; ipso facto; ab ovo; a contrario; ad hoc; dulcia fumus patriae.*

**22. Переведите предложения. Обоснуйте избранный способ перевода выделенных фразеологических единиц (см. комментарий):**

**Комментарий:** перевод фразеологических единиц.

Перевод фразеологических выражений подчиняется тем же правилам, что и перевод отдельных слов.

а) Если в языке перевода имеется постоянный эквивалент переводимого выражения, то именно его следует использовать. Таковыми могут быть выражения, происходящие из общего источника: античной мифологии (*le cheval de Troie* – Троянский конь), библейских текстов (*la pierre d'achoppement* – камень преткновения), либо заимствованные одним языком из другого (*le secret de Polichinelle* – секрет Полишинеля). Эквивалентными могут быть выражения различного происхождения, но построенные на одном образе (*faire le jeu de qn* – играть на руку кому-л., *la cote d'alerte* – критический уровень).

Эквивалентом фразеологизма может быть одно слово.

б) При многозначности фразеологической единицы эквивалент выбирается по контексту. Например:

*La police est sur les dents, et arrête à tort et à travers toute personne collant des affiches antigouvernementales.*

Полиция сбилась с ног и хватает без разбору всякого, кто расклеивает антиправительственные листовки.

Словарные переводы выделенных выражений: валиться от усталости или вкривь и вкось здесь бы не подошли.

в) Если данная единица не имеет словарного эквивалента либо эквивалент настолько национально специфичен, что не может быть употреблен в данном переводе, то следует использовать дословный перевод. Например: *Qui langue a à Rome va* – язык доведет до Рима. Русский эквивалент язык до Киева доведет не всегда уместен в переводе с французского.

г) Если эквивалента нет, а дословный перевод не ясен, то приходится давать объяснительный, описательный перевод: *Cette politique tourne le dos à la coopération entre les peuples*. Варианты, приводимые в словаре: уйти, бросить, отвернуться, не подходят.

Не годится также и дословный перевод: повернуться спиной к... Исходя из общего значения данного выражения, здесь можно перевести – Эта политика не создает условий для сотрудничества народов.

При переводе фразеологизмов следует учитывать следующие обстоятельства:

а) При общности формы значения могут расходиться. Так, *lâcher du lest* по форме походит на русское сбросить балласт. Однако содержание этих выражений различно. В русском языке балласт значит нечто «лишнее, бесполезно обременяющее»; *lâcher (jeter) du lest* значит выбросить (по необходимости) часть груза, чтобы легче двигаться, то есть 'умерить свои претензии, пожертвовать кое-чем, чтобы спасти остальное'.

б) Выражения, совпадающие в прямых значениях, могут расходиться в переносных значениях. Русское выражение идти в ногу и французское *marcher au pas* имеют одинаковое исходное значение (например, если речь идет о марширующих солдатах). В переносном употреблении идти в ногу значит «действовать, развиваться в соответствии с чем-л.», например: Экономика этих стран идет в ногу с бурной научно-технической революцией наших дней. Французское же выражение *marcher au pas* имеет переносное значение: 'беспрекословно подчиняться', поэтому при переводе приведенной русской фразы нужно использовать другое подходящее по смыслу выражение, например: *L'économie de ces pays se développe au rythme de la révolution qui bouleverse actuellement les sciences et les techniques*.

в) При переводе фразеологических единиц нужно учитывать, что словарь не только не дает всех возможных эквивалентов, но иногда не приводит и значений выражения. В таких случаях следует обращаться к толковым словарям или выводить значение выражения из контекста.

1. Dans ce pays les monopoles étrangers gardaient la haute main sur le commerce extérieur, les banques, les médias et les moyens de transport.

2. Si le bras de fer entre les participants à la Conférence s'est soldé par un compromis, le feuilleton d'une lutte qui n'a rien de feutré a toutes les chances de se poursuivre les prochains jours. 3. Il devient impératif pour les pays en développement de desserrer l'étau de la dette. 4. Certains milieux à l'Occident s'obstinent à faire la sourde oreille aux propositions de rendre équitable les échanges avec le tiers-monde. Il est grand temps pour eux de mettre leurs pendules à l'heure. 5. Maladies, famine, analphabétisme – trois fléaux du tiers-monde: il y a vraiment péril en la demeure.

**23. Переведите предложения, содержащие англицизмы (см. комментарий):**

**Комментарий:** англицизмы во французских текстах.

Англо-американские заимствования особенно многочисленны в таких областях, как экономика, техника, культура, спорт (*standing, staff, planning, brain-trust, brainstorming, handicap, gap, jet-set, fair-play, loser, leader, leadership, no man's land, label, remake, star, play-back, shooter* и т. д.). Интересно, что некоторые слова, считающиеся англицизмами, были ранее заимствованы из французского языка, который, в свою очередь, позднее заимствовал из английского языка некоторые из новых значений этих слов. Так произошло, в частности, со словом *le choc*. Некоторые англицизмы, наоборот, получают новые значения во французском языке. Например, термин *lifting* – косметическая операция, «подтяжка» получил во французском языке более широкий смысл: обновление, омоложение, модернизация. Нередки случаи образования от англицизмов слов в соответствии с французскими нормами словообразования: *doping* -» *doper* -» *dopage*.

Задача переводчика осложняется тем, что одни англицизмы не имеют французских эквивалентов, а другие – имеют. В тексте подчас могут встретиться и англицизм, и его французский эквивалент: *cash* – *argent liquide* (наличные деньги); *software* – *logiciel* (программное обеспечение ЭВМ); *hardware* – *matériel, ordinateur* (аппаратное обеспечение, собственно ЭВМ). Так, например, в тексте № 2 встречаются три близких по значению слова – англицизмы *lifting, maintenance* и французский термин *entretien*. При переводе возможно варьирование: ремонт, текущий ремонт, техническое обслуживание.

1. C'est un type complet du self-made man, ayant conquis sa place dans les milieux d'affaires. 2. Face à un tel challenger, Factual président fera figure d'un centriste. 3. Pas d'interview ni d'invitation à débattre de ce sujet explosif. Un black out total sur toutes les radios. 4. Les artistes de variété conviés à l'émission chantent

désormais «en direct» car le «play-back» est proscrit. 5. Cet homme politique joue toujours le fair-play, même avec ses adversaires les plus implacables.

**24. Переведите слова с префиксами греческого происхождения (см. комментарий):**

**Комментарий:** префиксы греческого происхождения. Из них наиболее употребительные показывают:

а) превосходную, высокую степень, большие масштабы чего-л.: *méga-*, *macro-*, *hyper-*, *archi-*;

б) малую степень, мелкие масштабы, размеры чего-л.: *hypo-*, *micro-*;

в) подобие, схожесть: *para-*;

г) противопоставление: *anti-*;

д) нахождение внутри *endo-*; снаружи, вне – *exo-*.

При переводе можно использовать:

а) эти же префиксы: *mégarole* – мегаполис; *hypothermique* – гипотермический; *microbus* – микроавтобус; *anti-héros* – антигерой; *endogène* – эндогенный;

б) русские префиксы: *hypersaturé* – перенасыщенный; *hypersensible* – сверхчувствительный; *antichar* – противотанковый;

в) описательный вариант: *méga-entreprise* – крупнейшее предприятие, предприятие-гигант; *endogène* – вызываемый внутренними причинами. Иногда одно и то же слово может переводиться разными способами: *paramilitaire* – полувоенный, военизированный;

Перечисленные варианты перевода используются и при переводе префиксов латинского происхождения: *super-*, *supra-*, *infra-*, *taxi-*, *mini-*.

Parapsychologie, microcomposant, hypermarché, hypoallergique, antiinflationniste, macro-économique, para-officiel, archiréactionnaire, archicomble.

**25. Переведите, используя эквивалентность французских предложных оборотов и русских прилагательных (см. комментарий):**

**Комментарий:** французские существительные в предложной конструкции. Как известно, французскому сочетанию существительного с предлогом в русском языке нередко соответствует прилагательное. Например, *campagne contre la guerre* – антивоенная кампания. Особенно часто прилагательными переводятся французские сочетания с предлогом *de*: *de paix* – мирный, *de combat* – боевой, *de compromis* – компромиссный. Прилагательным нередко переводятся и существительные с предлогом *en*: *recherches en*

*profondeur* – серьезные (глубокие) исследования, *stock en provisions* – продовольственные запасы, *réveil en fanfare* – резкое пробуждение, *ressources en Personnel* – людские ресурсы.

а) organisation de base, question d'organisation, solution de rechange, travail d'explication, préparatifs de guerre, campagne de masse, étude en profondeur, question en suspens, projet en exécution;

б) организационные принципы, руководящие органы, национальноосвободительное движение, движение неприсоединившихся стран, глубокий анализ, серьезное изучение, строящиеся автострады, готовящийся проект.

## КОНТРОЛЬНО-ДИАГНОСТИЧЕСКИЙ МОДУЛЬ

### Задание 1

- 1) Прочтите текст, определив тему и отношение к проблеме.
- 2) Найдите в словаре незнакомые слова. 3) Какие варианты перевода возможны для:

le permis de construire – cet homme d'affaires russe – le chiffre d'affaires n'atteignait que 2,18 millions d'euros – groupe immobilier mis en faillite en 2009 – ce complexe très bling bling – des promoteurs voyous –

- 4) Перечислите индивидуальные трудности перевода. Отредактируйте перевод.

- 5) Выполните вольный перевод следующего текста.

(Вольный перевод представляет собой передачу общего содержания текста оригинала средствами языка перевода независимо от формы исходного текста. Такой перевод носит субъективный характер).

### **Hermitage Plaza: le projet des sulfureuses tours russes de la Défense avance à grands pas**

La crise aidant, les spécialistes de l'immobilier pensaient que le projet Hermitage Plaza à la Défense (deux tours jumelles luxueuses de 323 mètres de haut, un record en Europe, et 2 milliards d'euros d'investissement) ne verrait jamais le jour.

A leur grande surprise, le permis de construire a pourtant été signé le 6 mars dernier par le député-maire UMP de Courbevoie Jacques Kossowski, après avis favorable du préfet des Hauts de Seine, Pierre-André Peyvel.

Ce permis avait été déposé en octobre 2010 par le promoteur de l'ambitieux projet, Emin Iskenderov. Agé de 35 ans, cet homme d'affaires russe préside à Paris la société Hermitage SAS, créée en 2004.

En octobre 2010, le magazine Capital avait souligné l'opacité de cette petite entreprise employant moins de 20 personnes, dont le chiffre d'affaires n'atteignait que 2,18 millions d'euros en 2010 (les comptes 2011 n'ont pas encore été publiés). En effet, depuis sa création, Hermitage SAS a eu successivement plusieurs maisons mères russes : d'abord Stroïmontage (groupe immobilier mis en faillite en 2009), puis Mirax (liquidé fin 2010), ensuite Nazvanie.net, et depuis quatre mois Stream Infinity, holding créé à Moscou en décembre 2011. Dénominateur commun de toutes ces entités : elles ont été créées par le même homme, Sergeï Polonsky.

Né à Saint-Petersbourg, ce richissime homme d'affaires de 39 ans, proche de Vladimir Poutine, est un ancien parachutiste des troupes d'assaut, reconverti dans la promotion immobilière en 1994.

Ce complexe très bling bling (92 étages, 280.000 mètres carrés d'appartements et bureaux de grand standing, avec boutiques de luxe, hôtel 5 étoiles et spa panoramique) avait fait l'objet d'un protocole intentionnel signé à Saint-Pétersbourg le 19 juin 2010 (en présence de Nicolas Sarkozy et du président

Medvedev) par Emin Iskenderov et Joëlle Ceccaldi-Raynaud, députée-maire de Puteaux et présidente du conseil d'administration de Epad, rebaptisé depuis Epadesa (Etablissement public d'aménagement de la Défense Seine Arche). Et la maîtrise d'ouvrage a été confiée à Bouygues.

Si elles voient le jour, les tours jumelles seront érigées en bord de Seine à l'emplacement des 250 logements sociaux du quartier des Damiers. Reste à faire partir les derniers récalcitrants. Faute d'avoir accepté un dédommagement proposé par Hermitage SAS mais qu'il juge ridiculement faible, le propriétaire du restaurant «les Feuillantines », Jean-Paul Chassang, a eu la désagréable surprise de retrouver, le week-end dernier, son établissement cerné de palissades en tôle ondulée, qui en rendent difficile l'accès.

«J'ai dépêché un huissier et saisi un avocat, mais en attendant, j'ai perdu la moitié de mon chiffre d'affaires », affirme-t-il à Capital.fr. « Les tours Hermitage s'appuient désormais sur les pires méthodes des promoteurs voyous », commente de son côté Jean-André Lasserre, conseiller général des Hauts de Seine et président du groupe municipal d'opposition à Courbevoie. Il va d'ailleurs prochainement déposer un recours administratif contre l'obtention du permis de construire.

<http://www.capital.fr/a-la-une/actualites/hermitage-plaza-le-projet-des-sulfureuses-tours-russes-de-la-defense-avance-a-grands-pas-710123>

## **Задание 2**

1) Определите область знаний, к которой относится помещенная ниже публикация из Интернет-источника: <http://www.bvoltaire.fr>.

2) Составьте список ключевых слов и их русские эквиваленты, необходимых для перевода.

3) Выпишите все прецизионную лексику из текста и предложите варианты ее перевода. Прокомментируйте возникшие трудности.

4) Переведите статью на русский язык, отметив случаи лексических (грамматических) трансформаций при переводе.

5) Дополните перевод текста выборочным переводом. (Выборочный перевод предполагает перевод ключевых фраз исходного текста).

## **Statut des femmes : l'autre choc des civilisations**

Entre trop plein de religion et vide spirituel, existe-t-il encore une voie médiane

?

Qui osera prétendre que les peuples nordiques et protestants peuvent manquer d'imagination et, éventuellement, d'un indéniable bon sens ? La Norvège, ainsi, vient de mettre en place un programme destiné aux migrants mâles venus d'Orient et professant, généralement, la religion musulmane.

À en croire le site du *Figaro*, il s'agirait pour ces derniers de ne pas tomber en syncope devant le spectacle « *d'une femme en tenue légère buvant de l'alcool et embrassant une autre personne dans un bar* ». Mais, toujours à en croire le même quotidien, « *pour le migrant Abdu Osman Kelifa [venu d'Érythrée et à l'origine interrogé par le *New York Times*], seules les prostituées se comportent ainsi dans son pays.* »

Voilà qui n'est pas faux, tout comme il est vrai qu'il n'y a pas si longtemps, et ce, sous nos latitudes, pareil comportement aurait causé un assez joli scandale : les Françaises qui fumaient dans la rue, sortaient « en cheveux » (tel qu'on disait alors), chiquaient des bières au comptoir de rades plus ou moins bien fréquentés, étaient tenues pour des prostiputes...

De même, ce programme destiné à ces centaines de milliers d'immigrés, affluant, façon *Camp des saints* de Jean Raspail, en nos vertes contrées, assure que « *forcer quelqu'un à avoir un rapport sexuel n'est pas autorisé en Norvège, même si vous êtes marié à cette personne* ».

Fort bien, mais il n'est pas loin, le temps où l'Église se faisait fort d'inculquer aux épouses ce fameux « *devoir conjugal* »... Un peu comme le service militaire. On n'avait pas forcément envie d'y aller, mais il fallait malgré tout passer à la casserole. Et faire semblant de dire que ça faisait du bien par là où ça passait.

Plus intéressant, cet aveu du même Abdu Osman Kelifa : « *Les hommes sont faibles et quand ils voient quelqu'un qui leur sourit, c'est difficile de se contrôler.* » Bref, si l'on résume le logiciel : les femmes ne seraient que roulures à saillir et les hommes, pires que des bêtes, incapables de contenir leurs transports plus ou moins amoureux... À croire que les femmes ne seraient que des chèvres en chaleur et les hommes des boucs en rut. Concept qui fit récemment bondir l'imam Tareq Oubrou, lors d'une université d'été de Fils de France, l'association francomusulmane de Camel Bechikh, désormais bien connu de nos lecteurs, là où étaient conviées des personnalités telles qu'Alain de Benoist et Jean Sévillia : « *Ramener l'être humain à sa seule condition animale et à sa seule fonction reproductrice n'est pas très islamique...* »

Dans le même temps, le BHV parisien fait la promotion de trois flacons de liquide vaisselle, fort des trois slogans publicitaires qui suivent : « *Il faut pomper pour que ça gicle* » ; « *C'est connu, le plaisir vient en astiquant* » ; « *Ne pas avaler ? Zut, pour une fois que j'étais d'accord !* » La classe.

Et voilà qui pose un autre problème : quelle place pour les femmes en nos sociétés de plus en plus mondialisées et dans lesquelles les cultures s'entrechoquent

au gré de migrations de masse ? Est-il plus vertueux de les voiler que de les dénuder pour vendre yaourts, parfums et bagnoles de luxe ? Bref, pour reprendre les propos d'Alain de Benoist, dans notre [édition précédente](#), entre trop plein de religion et vide spirituel, existe-t-il encore une voie médiane ?

Autrefois, en France, il y avait l'amour courtois, la carte du Tendre et même une saine gauloiserie. Aujourd'hui, nous en sommes réduits à poser notre séant entre deux chaises, entre débauche et puritanisme, les deux faces d'une unique pièce, à la fois hypocrite et pudibonde.

Le génie français a longtemps consisté à tenir ces deux périls à équidistance.

Jusqu'à quand? <http://www.bvoltaire.fr/nicolasgauthier/statut-femmes-lautre-choccivilisations,227705>

### Задание 3

1) Прочтите текст, тезисно изложите его. Выпишите незнакомые Вам слова и выражения, найдите их эквиваленты в родном языке, выучите их наизусть.

2) Переведите, опираясь на контекст, следующие словосочетания:

une voie médiane – manquer d'imagination –

un programme destiné aux migrants mâles venus d'Orient – tomber en syncope – sous nos latitudes – un assez joli scandale –

3) Сделайте сокращенный перевод текста, выбрав самые существенные его места, сохранив логику.

4) Сделайте свои заключения о «ложных друзьях переводчика».

5) Выполните дословный перевод текста.

Дословный перевод предполагает следование форме оригинала. Исторически такой перевод применялся, прежде всего, при переводе сакральных текстов, однако его элементы можно встретить и в современных переводах. Таким образом, дословный перевод является противоположностью вольного и носит объективный характер.

**Mort de Pierre Boulez, symbole de l'autocratie artistique** Peu de compositeurs auront coûté si cher au contribuable.

La semaine dernière, le compositeur « de génie » Pierre Boulez est mort. Ce fut presque l'union nationale, du moins médiatique. Tout intellectuel, tout journaliste a pu ainsi se fendre d'un petit mot, d'un regret feint. Cher Boulez, très cher. Peu de compositeurs auront coûté si cher au contribuable. Toutefois, ce constat n'est pas le fruit de mesquins comptes d'apothicaire. Cela ne me dérangerait guère de voir des sommes bien plus importantes dépensées en projets artistiques.

Une nature artistique ne serait pourtant pas une exigence si insurmontable.

Mais nulle recherche esthétique chez un Boulez, héritier d'un Schönberg ou d'un Stockhausen. L'esthétisme, pensez-vous, cela est dépassé ! Il faut montrer au public ce qu'est l'art du moment, celui dont les « installations » s'arrachent (parfois contre le gré des artistes). En réalité, à l'instar de ce qui est faussement appelé « art contemporain », tout se déroule dans le plus grand des silences. Mécénats publics, conflits d'intérêts entre fondations et hauts fonctionnaires du ministère de la Culture...

Néanmoins, prenez garde ! Ne traitez pas la musique de Boulez de dégénérée ! Vous risqueriez de vous voir exposé à la fameuse *reductio ad hitlerum*. Vous deviendriez populiste, membre du vulgaire qui ne peut rien entendre à ces choses bien trop hautes pour l'esprit commun. Ce dernier se base sur ce qu'il ressent, sur sa nature profonde : quel crime honteux ! Les spectateurs des Quatre minutes trente-trois (de silence) de John Cage valent bien nos femmes savantes qui, de par le monde, se pressent d'admirer, sans trop savoir pourquoi, le Carré blanc sur fond blanc d'un Malevitch. Une nouvelle lutte des classes, mais basée sur le néant. Coup de chance cette, fois-ci : le néant se voit et s'entend. Ce structuralisme révèle bien ce refus de l'héritage, de la création véritable car il faudrait alors avoir des maîtres, un passé sur lequel se fonder.

Les sens ne s'y trompent guère. C'est du moins ce qu'a démontré en 2012 un compositeur, Jérôme Ducros, au cours de ce qu'on a appelé « La polémique du Collège de France ». Dans une leçon, intitulée « L'atonalisme, et après ? », l'orateur démontrait, piano à l'appui, les limites rapides des théories des dodécaphonistes et autres partisans de la dissonance. La rupture a envahi le XXe siècle de manière dramatique. C'est sur ce point que Ducros rappelle que les élèves des conservatoires et écoles de musique ont de tout temps préféré interpréter les œuvres contemporaines, et ce à chaque siècle, exception faite du dernier. En effet, on réquisitionne encore les élèves afin de trouver des interprètes pour jouer ces œuvres, tant il est difficile d'avoir des volontaires. La polémique parisienne éclata. Jérôme Ducros était devenu l'emblème du « révisionnisme musical [...] sentant à plein nez le traditionalisme extrémiste frisant l'intégrisme » (sic). Quoi qu'il en soit, le marteau de la doxa artistique, loin d'être sans maître, n'en a pas fini de frapper.

<http://www.bvoltaire.fr/philippetestaultcompain/mort-de-pierre-boulez-symbolede-lautocratie-artistique,231375>

#### **Задание 4**

1. Выберите статью из нижеперечисленных интернет источников объемом не менее 1200 – 1500 печатных знаков.
2. Прочтите текст, отмечая не до конца ясные места, требующие словарной работы.

3. Переведите материал новостного сайта на французский (русский) язык, используя необходимые переводческие трансформации.

4. Выявите лексические и грамматические трудности, которые встречаются в тексте оригинала и назовите пути их преодоления.

5. Отредактируйте перевод текста.

В переводе необходимо указать ссылку на оригинал.

Сайты:

1. <http://www.lemonde.fr>
2. <http://www.lefigaro.fr>
3. <http://www.liberation.fr/>
4. <http://www.leparisien.fr/>
5. <http://www.latribune.fr/>
6. <http://www.lesechos.fr/>
7. <http://www.humanite.presse.fr/>
8. <http://www.24heures.ch/>

### **Задание 5**

1. Прочтите текст, тезисно изложите его.
2. Выполните предпереводческий анализ текста.
3. Найдите в словаре незнакомые слова.
4. Подготовьте переводческий комментарий текста.
5. Сделайте свои заключения о переводе имен собственных.
6. Выполните пословный перевод следующего текста.

(Пословным переводом является «такая полексемная передача смысла и содержания оригинала, при которой учитываются синтаксические и стилистические соотношения между исходным языком и языком перевода». Этот тип перевода применяется на различного рода конференциях, совещаниях, в суде и т.п.)

### **Laxisme dans l'enseignement, délocalisations : même combat...**

Quand les électeurs vont-ils s'apercevoir que tous les discours politiques sont mensongers, et que ce qu'on leur prépare, c'est un monde sans travail, sauf pour les meilleurs des meilleurs ?

Quelle dérision ces réformes scolaires, pondues par de soi-disant experts, pleins de bonnes intentions qui ont en un demi-siècle réussi à transformer l'enseignement en un enfer indescriptible.

Dans Aujourd'hui en France du 14 janvier 2016, l'on s'extasie sur « les parcours d'excellence » où un « enseignant référent » prend en charge « les bons élèves des quartiers défavorisés ».

Il est sûr que cette méthode là ne peut être que positive. Sans être expert en la matière, j'ai pourtant une bonne recette : que l'école, le collège et le lycée reviennent un demi-siècle en arrière. À cette époque, j'étais un élève moyen, habitant d'une HLM, boursier à 100% par la grâce d'un État-providence concocté par des gens issus de la Résistance et qui, ayant vécu des drames inoubliables, ne voulaient pas que cela se reproduise. Nous étions notés, les proviseurs ou les censeurs soutenaient les professeurs contre les élèves turbulents. Les cancre les plus mal dégrossis, n'auraient pu imaginer insulter ou molester leur enseignant. Les drogues ne circulaient pas dans les établissements scolaires etc. Il m'est arrivé de redoubler une classe, ce qui m'a permis de me remettre au niveau. Qu'est-ce qu'une année d'étude de plus dans une vie ? Après le baccalauréat, la vie d'étudiant m'a semblée plus intéressante et plus facile.

Et en ces temps de croissance, les diplômés n'avaient aucun problème pour trouver du travail. En fait, ils avaient même le choix.

Lire aussi : Pour réduire le chômage, il faudra une révolution

Cinquante années plus tard, n'y a pas de la fatalité. Le laxisme et le n'importe quoi dans l'enseignement relève de la même stratégie que les délocalisations d'entreprises. De par ces délocalisations dans les pays à bas salaires, et les progrès dans le numérique et l'automatisme, l'homme devient inutile.

« Il s'agit de préparer un monde où, dixit notre classe dirigeante, 20% de la population mondiale suffira à faire tourner l'outil de production. » Jean-Claude Michéa, L'enseignement de l'ignorance.

Donc pourquoi dépenser de l'argent avec l'éducation et la formation ?

Quand les électeurs vont-ils s'apercevoir que tous les discours politiques sont mensongers, et que ce qu'on leur prépare, c'est un monde sans travail, sauf pour les meilleurs des meilleurs ? C'est dans ce but qu'à été instaurée la « mondialisation » ; un mot vide de sens. En fait il s'agit de la dérégulation du système financier et des multinationales. Il s'agit d'exonérer d'impôt les plus fortunés, de favoriser l'évasion fiscale des grandes entreprises, afin de diminuer les recettes de l'État qui, en faillite, devra laisser les organismes financiers racheter les entreprises et les services publics. L'État se contentant alors de verser à tout un chacun, un « Revenu de base », pour solde de tout compte social, payé sur les seules retenues frappant la petite classe moyenne restante. Un immense piège, mais qui semble bien plaire à la gauche comme à la droite.

Étrange non ?

<http://www.bvoltaire.fr/philippeannaba/laxisme-lenseignement-delocalisations-meme-combat,232349>

### Задание 6

- 1) Выпишите незнакомые слова и термины, встретившиеся в тексте.
- 2) Определите лексические единицы, требующие переводческого комментария (прецедентные имена, интертекстуальные включения и т.д.)
- 3) Выполните полный письменный перевод текста.
- 4) Дополните полный письменный перевод реферативным переводом объемом в 1 абзац (до 150 знаков).
- 5) Проанализируйте частотность применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций при переводе текста.

### Jeu de chaises musicales chez les Républicains

Les Républicains, ce n'est même plus le feuilleton *Dallas*, mais un pâle remake nord-coréen de *Châteauvallon*.

Ça tangué de plus en plus chez les Républicains, surtout au moment où Nicolas Sarkozy dégringole dans les sondages, sondages dans lesquels Alain Juppé se contente, lui, de stagner à la baisse. Après Nathalie Kosciusko-Morizet priée de prendre la sortie des artistes, parce que jugée trop à gauche, c'est désormais au tour de Lydia Guirous, porte-parole des Républicains, de prendre le même chemin, peut-être parce que tenue pour trop droitière.

Le crime de cette jeune femme, née en Algérie en 1984, ancien membre de l'UDI avant de rallier Nicolas Sarkozy en janvier 2015 ? Avoir soutenu Christian Estrosi, désormais patron de la région PACA, lorsqu'il évoquait l'éventuelle existence « d'une cinquième colonne islamiste en France ». À l'époque, seule Nadine Morano avait défendu le maire de Nice, ce qui lui avait valu sa tête de liste aux dernières élections régionales dans le Grand Est.

De même, Lydia Guirous, qui n'a décidément jamais eu sa langue dans la poche, s'était encore déclarée favorable à la suspension des accords de Schengen et à l'interdiction des menus de substitution dans les cantines scolaires. Après l'éviction de Rachida Dati, elle aussi mise à l'écart pour propos « dissidents », il ne fait pas bon porter les couleurs de la diversité, dans le parti de l'ancien Président...

Du coup, quatre pour le prix d'une, ce seront désormais Guillaume Larrivé, député de l'Yonne, l'ex-députée Valérie Debord, Guillaume Peltier et Brigitte Kuster, ténors de la Droite forte, qui seront chargés de porter la bonne parole sarkozyste. Point commun de ce quatuor ? N'être juppéiste que de loin, de très loin.

Le poste de porte-parole des Républicains aurait-il été édifié sur un ancien cimetière indien, un monticule étrusque sacré, pour se trouver à ce point maudit ?

C'est à croire. Ainsi, Gérald Darmanin, ancien porte-parole de Nicolas Sarkozy, vient-il de quitter la direction de ce même mouvement, dont il était jusque-là secrétaire général adjoint. Ses explications ? Pour le moins nébuleuses : « J'ai été élu député quand il a perdu et maire quand il n'était pas président de ma famille politique. Je lui rends service, mais je ne lui dois pas grand-chose... » La traduction, en français vernaculaire, SVP ?

Tentative en la matière du même Darmanin : « J'ai toujours du respect et de l'attachement pour Nicolas. Mais nous avons eu, après les régionales, une discussion animée. Je lui ai dit que s'il avait été un grand Président, je n'ai pas senti d'envie de Sarkozy pendant la campagne. Les gens en ont marre de la politique comme avant. Il faut qu'il change d'entourage et de méthode. »

Pour la méthode, on ne sait pas encore. Mais pour ce qui est du changement d'entourage, ça semble y aller à fond les ballons et les deux pieds sur l'accélérateur. Gérald Darmanin, qui ne semble pas avoir la lumière à tous les étages, tient pourtant à préciser, après avoir jugé que le centre de gravité des Républicains penchait trop à droite : « Notre identité, c'est la République, point. De ce point de vue, je préférerais le Sarkozy de 2007 à celui de 2012 ! »

Bigre, nous qui avons cru comprendre que ça avait été l'exact contraire : à droite toute en 2007, Patrick Buisson lui ayant alors servi de cerveau d'appoint. Alors que c'est justement en 2012, faute d'avoir écouté le même Patrick Buisson, que Nicolas Sarkozy s'embourba dans une campagne de centre gauche. Ou quand la politique consistant à s'orienter au doigt mouillé commence à montrer ses limites. Et où l'on finit par se rendre compte que les Républicains, ce n'est même plus le feuillet Dallas, mais un pâle remake nord-coréen de Châteaувallon.

<http://www.bvoltaire.fr/nicolasgauthier/jeu-de-chaises-musicales-chezrepublicains,230465>

### **Задание 7**

1. Переведите текст, обратив особое внимание на смысл подчеркнутых предложений.
2. Определите, в каких случаях необходимы примечания переводчика.
3. Укажите, какие трансформации были воспроизведены при переводе следующего текста?
4. Что реально затрудняет вас при переводе данного текста?
5. Выполните функциональный перевод текста.
6. (При функциональном переводе исходный текст подвергается сокращению и упрощению. В результате такого перевода создаются адаптации, пересказы, версии и т.п.)

7. Подготовьте сообщение на 5-7 минут по теме статьи и выступите в роли переводчика других сообщений.

### **Éducation nationale : la médiocrité pour tous**

Même Jack Lang est contre cette réforme. C'est dire l'étendue du désastre qui s'annonce si nous ne faisons rien.

La réforme du collège ne passionne pas les foules, qui ont bien d'autres chats à fouetter. Dommage car bien des maux de notre société trouvent leur origine dans les dysfonctionnements (et le mot est faible) de l'école.

On laisse faire et quand on constatera les dégâts on dira comme d'habitude : « c'est la faute des profs ». Sauf que 80 % des profs concernés sont contre cette réforme et tentent vainement de se faire entendre.

La première à refuser d'entendre le mécontentement des profs est bien sûr la ministre, qui n'a pas hésité à traiter de « pseudo-intellectuels » les opposants à sa réforme machiavélique, se mettant ainsi à dos la quasi-totalité de la profession.

A l'occasion de l'une ou l'autre grève des enseignants, les médias se sont mollement emparés du sujet, évoquant la disparition des langues anciennes et des sections bilangues au collège. Pas de quoi mobiliser beaucoup de parents d'élèves ni même de responsables politiques.

Or la réforme du collège ne fait pas que signer l'arrêt de mort du latin et des classes européennes. C'est bien pire.

Grosso modo, elle supprime tout ce qui fonctionnait encore à peu près au collège, sans résoudre les problèmes de fond.

Elle élimine 250 heures de cours sur les quatre années de collège et retire du temps d'enseignement aux disciplines fondamentales en les obligeant à consacrer des heures aux Enseignements Pratiques Interdisciplinaires (EPI), et à l'aide personnalisée. C'est ainsi qu'un élève de 3e n'aura pas quatre heures de français (comme écrit sur le papier) mais deux heures de cours de français, une heure d'aide personnalisée (en classe entière) et une heure d'EPI. Il fera donc plus d'Éducation Physique et Sportive (EPS) que de français. Vu le niveau actuel des élèves en Français, on peut douter du bien-fondé de cette décision.

Cette réforme (et donc la ministre) démolit les structures d'aide aux élèves en difficulté : fini l'accompagnement éducatif, réorganisation des Sections d'enseignement général et professionnel adapté (Segpa), ces classes adaptées conçues pour les collégiens en grande difficulté scolaire et qui se verront intégrés dans des classes ordinaires déjà bien chargées.

Extermination des langues anciennes, des sections européennes : haro sur ceux qui veulent travailler un peu plus que la moyenne. Et au cas où d'irréductibles intellos voudraient encore sortir du lot avec de bonnes notes, on supprime les notes. Couleurs pour tous. Médiocrité imposée à tous.

Un cauchemar ? Non, il y a quand même des choses rigolotes dans cette réforme. Par exemple les emplois du temps qui changent chaque trimestre. Histoire d'aider les élèves paumés à s'organiser. Ou encore la fin du redoublement, pour faire des économies. De surcroît, comme un malheur n'arrive jamais seul, cette réforme s'accompagne de nouveaux programmes. Rejetés par le Conseil Supérieur de l'Éducation. La cerise sur le gâteau. Mais ne baissons pas les bras.

Même Jack Lang est contre cette réforme. C'est dire l'étendue du désastre qui s'annonce si nous ne faisons rien.

<http://www.bvoltaire.fr/simoneprevost/education-nationale-mediocrite,225298>

### **Задание 8**

1. Прочтите текст, определив тему и отношение к проблеме.
2. Выпишите слова и словосочетания, требующие словарной работы.
3. Сделайте сокращенный перевод текста, выбрав самые существенные его места, сохранив логику. (Под сокращенным (аспектным) переводом понимают передачу «смыслового содержания оригинала только в той части, которая включает информацию, связанную с конкретно поставленной информационной целью»).
4. Перечислите индивидуальные трудности перевода.
5. Отредактируйте перевод.

### **Pour réduire le chômage, il faudra une revolution**

C'est la structure même de l'appareil exportateur français qui est défailante.

Lorsqu'une grande entreprise cotée en Bourse annonce un plan social, son cours rebondit sur le champ. Si vous trouvez ça choquant, c'est que vous avez oublié un principe fondamental inhérent à l'économie de marché : l'entrepreneur entreprend pour faire du profit, non pour créer des emplois.

Prenons un peu de recul. En 1800, virtuellement 95 % de la population mondiale au-dessus de 15 ans était employée, principalement à travailler la terre. Deux siècles plus tard, les inactifs (étudiants, chômeurs et rentiers) pèsent environ 40 % sur les 7,2 milliards d'humains et, plus significatif, seulement un quart de la population mondiale bénéficie d'un emploi à plein temps (plus de 30 h par semaine).

Il n'y a là rien d'anormal car toutes les innovations technologiques de l'ère moderne ont été conçues pour être plus économes en ressources humaines que celles qui les ont précédées. En théorie, cette évolution aurait été tout à fait vertueuse si la part du chômage dans les inactifs s'était limitée à un petit nombre de chômeurs de

courte durée. Pour y parvenir, il aurait fallu que les gains de productivité profitent à l'ensemble de la population afin qu'une fois à la retraite, chacun puisse jouir d'une rente ; or, il n'en est rien. Marx avait justement observé que les gains de productivité étaient accaparés par le seul apporteur de capital, il en avait conclu que le système capitaliste finirait par scier la branche sur laquelle il reposait. Aujourd'hui, les économistes marxistes sont tombés dans les oubliettes de l'Histoire et pourtant jamais les faits ne leur ont donné autant raison.

Selon les statistiques produites par l'Organisation internationale du travail, il y aurait 200 millions de chômeurs dans le monde, mais nous savons que cette statistique ignore tous ceux qui ont renoncé à trouver un emploi et tous les seniors qui ne bénéficient d'aucune rente (pension ou revenu du capital). Le vrai chiffre est plus proche du demi-milliard.

Comment, alors, expliquer que deux États comparables et voisins connaissent des niveaux de chômage radicalement différents ?

Si, donc, un taux de chômage compris entre 5 % et 7 % de la population active est désormais un plancher à l'intérieur du modèle capitaliste, les écarts observés entre des pays comme la France et l'Allemagne trouvent leur explication dans les conditions économiques propres à chaque État. L'insigne faiblesse des entreprises françaises à l'export éclipe toutes les autres explications : entre la France et l'Allemagne, l'écart est spectaculaire – 10 % de PIB, soit trois fois le déficit budgétaire. Le MEDEF impute cette terrible performance à la politique fiscale du gouvernement ; c'est aller un peu vite en besogne.

C'est la structure même de l'appareil exportateur français qui est défaillante. En effet, la France ne compte que 120.000 entreprises exportatrices, contre 300.000 en Allemagne et même 200.000 en Italie.

Par ailleurs, la taille moyenne des entreprises françaises est bien trop faible : 35.000 entreprises comptent plus de 50 salariés contre 140.000 en Allemagne, et les trois quarts n'ont pas véritablement de stratégie export ni même de service export, pourtant indispensable pour garantir les délais et assurer un service après-vente. Ajoutez le fiasco de l'apprentissage et vous avez là les contours du « Mal français ».

Pour réduire significativement le nombre de chômeurs, la France ne pourra pas faire l'économie d'une révolution. Une révolution dans les rapports entre l'État et l'entreprise mais aussi à l'intérieur de l'entreprise afin de donner à l'apprentissage et à l'export la place centrale qui leur revient. À défaut, c'est par une révolution d'un tout autre genre que les exclus finiront pas nous demander des comptes.

<http://www.bvoltaire.fr/christopheservan/reduire-chomage-faudrerevolution,231828>

## **Задание 9**

1. Прочтите текст, отмечая не до конца ясные места, требующие словарной работы.
2. Проведите сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.
3. Предложите примечание переводчика к данному оригиналу и переводу.
4. Укажите, какие трансформации были воспроизведены при переводе следующего текста.
5. Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки, предложите ваши варианты их исправления.
6. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

### **Se battre en Libye ou attendre les attentats en France ?**

La menace de l'emprise sur la côte libyenne par les islamistes de Daech et ce que cela représente pour nous nécessitent une réactivité à laquelle le gouvernement ne nous a pas habitués.

Au printemps, nous n'aurons plus de porte-avions pour deux ans (maintenance oblige) et la poursuite impitoyable des agresseurs en Syrie et en Irak de la France se fera avec un cure-dents. Si la détermination à détruire l'État islamique existe, il nous faut combattre Daech en Libye, empêcher le contrôle d'un pays que l'on a contribué à détruire.

La Libye est stratégique. Elle est une porte aux hordes de migrants qui déferlent sur l'Europe dès que la mer le permet. Elle peut déstabiliser l'Égypte et la Tunisie, et permet de rejoindre par le désert les islamistes qui déstabilisent le Sahel. Enfin, le contrôle des zones pétrolifères permettrait à l'organisation État islamique de se refaire de la pression subie en Syrie et en Irak. L'Égypte a une armée qui pourrait être le cœur d'une coalition et la stratégie utilisée n'est possible qu'avec une alliance avec les Russes, en aidant les Tunisiens. Cela permettrait aussi de contrôler les migrations transméditerranéennes dès leur point de départ par une résolution internationale en installant des camps de migrants et en stoppant ainsi leur exploitation par les passeurs.

Détruire Daech avant une installation en Libye trop solide au point de devoir combattre sur le sol européen. Voilà l'enjeu ! Il faut tout faire pour dégager nos forces de Syrie et se répartir les missions. La France peut se battre à proximité et il faut amener les États-Unis, la Russie et même la Chine à comprendre que c'est vital.

Il y eut un temps où l'on se demandait s'il fallait mourir pour Dantzig. Aujourd'hui, on doit se demander si on doit mourir pour la Libye : seuls les Anglais, les Français et les Italiens sont en capacité d'agir, mais toute l'Europe doit payer. L'initiative doit être prise au plus tôt. Face à la détermination de la France et des pays

européens concernés qui, à présent, sont placés sur la ligne de front, l'Allemagne devra payer la facture de son incapacité à participer aux conflits autrement que par du soutien financier ou logistique, et des profits dégagés des guerres du Golfe, des Balkans en investissant sur les reconstructions sans avoir versé un goutte de sang.

2016 sera l'année décisive pour l'islam au seuil de l'implosion totale, pour l'Europe dans sa nécessité de se construire autrement que par l'oukase de Merkel et ses seuls intérêts économiques. Et là, il ne va pas falloir faire le délicat sur les alliances !

C'est maintenant qu'il faut affronter les islamistes sur le terrain : pas sur celui où ils nous attendaient mais sur celui qu'ils visent et avec le moins de frappes aériennes possible dont les dommages collatéraux risqueraient de rallier d'autres islamistes au califat autoproclamé. Oui, il faut débarquer en Libye pour arrêter le débarquement sur nos côtes.

Impitoyable ? Traitons la métastase libyenne et laissons mourir en Syrie ceux qui s'y perdent. <http://www.bvoltaire.fr/philippe-bonnet/se-battre-libye-attendre-attentatsfrance,231063>

### **Сражаться в Ливии или ждать терактов во Франции?**

Угроза захвата побережья Ливии исламистами ИГ чревата для нас самыми серьезными последствиями, что требует решительных действий, к которым не привыкли наши правительства.

Весной мы на два года останемся без авианосца (виной тому обязательное техобслуживание), что станет для нас серьезным ударом в безжалостной борьбе с агрессорами в Сирии и Ираке. Если мы действительно хотим уничтожить Исламское государство, нам нужно задавить его в Ливии, не дать ему прибрать к рукам страну, к разрушению которой мы сами приложили руку.

Ливия играет стратегическую роль. Она стала вратами для хлынувших в Европу по морю орд мигрантов. Она может вывести из равновесия Египет и Тунис, открыть дорогу исламистам из Сахеля. Наконец, владение нефтеносными зонами может позволить ИГ оправиться от ударов в Ираке и Сирии. Египетская армия могла бы стать ядром коалиции, а реализация стратегии возможна только при альянсе с Россией. Кроме того, это позволило бы взять под контроль средиземноморские каналы миграции, развернуть лагеря для беженцев и помешать контрабандистам эксплуатировать их.

Уничтожить ИГ, пока оно не утвердилось в Ливии настолько, чтобы нанести удар по Европе. Именно в этом главная цель! Нужно вывести наши войска из Сирии и направить их на новые операции. Франция может сражаться поблизости, а США, Россию и даже Китай нужно убедить, что это жизненно важно.

Одно время у нас спрашивали себя, стоит ли умирать за Данциг. Сегодня нужно задуматься, стоит ли умирать за Ливию: действовать могут только англичане, французы и итальянцы, но раскошелиться должна вся Европа. Шаги необходимо сделать как можно скорее. На фоне решительности Франции и других оказавшихся на линии фронта стран Германия должна будет заплатить за участие в конфликтах лишь на финансовом и логистическом уровне, за прибыли после войны в Персидском заливе и на Балканах, инвестиции в восстановление, за которые не было пролито ни капли крови.

2016 год станет решительным для оказавшегося на грани развала ислама и Европы, которой как никогда важно найти какие-то иные основы помимо указов Меркель и ее экономических интересов. Поэтому церемониться с альянсами тут неуместно.

Нанести удар по исламистам нужно сейчас, причем не на той территории, где они нас ждали. Следует также свести к минимуму авиаудары, чей сопутствующий ущерб может подтолкнуть других радикалов в объятья самопровозглашенного халифата. Да, нужно высадиться в Ливии, чтобы не дать им высадиться у нас.

<http://inosmi.ru/military/20160113/235046638.html>

### **Задание 10**

1. Прочтите текст, отмечая не до конца ясные места, требующие словарной работы.
2. Переведите статью на русский язык, отметив случаи лексических, грамматических, стилистических трансформаций при переводе.
3. Дополните полный письменный перевод реферативным переводом объемом в 1 абзац (до 150 знаков).

### **2016: les responsables économiques allemands craignent l'explosion de l'Europe**

Les présidents des syndicats économiques les plus importants d'Allemagne avertissent, dans une enquête de l'agence Reuters, que si le projet d'une Europe commune devait se fracasser sur les égoïsmes nationaux, ce serait la fin de la prospérité, du succès économique ainsi que de la sécurité.

« L'année prochaine sera l'année du destin », lance Ulrich Grillo, président du Syndicat fédéral de l'industrie (BDI). « Je me fais beaucoup de soucis pour l'avenir de l'Union européenne. En cette période, où la solidarité et la coopération sont indispensables, je vois une augmentation du retour à l'isolement et la constitution de —cercles défensifs». » Le nationalisme n'a jamais mené à la prospérité, mais à plus d'instabilité économique. Le président du syndicat des artisans, Hans Peter Wollseifer,

confirme : « L'Europe se met elle-même en danger. Si jamais les pays européens persistent à penser —petits États‖ et refusent la solidarité, nous allons tout perdre. Cette attitude met en danger tous les acquis de ces dernières décennies. J'appelle de mes vœux un symbole fort pour l'unité de l'Europe. »

Eric Schweitzer, président de l'Industrie et du Commerce Allemands (DIHK), n'est pas en reste : « Cela fait déjà un certain temps que l'Europe nage en eaux troubles. Pour un grand nombre de problèmes internationaux, l'on ne peut plus apporter de solutions nationales. Ce n'est qu'ensemble que l'Europe aura du poids. Ce n'est qu'avec un marché intérieur fort que l'économie allemande continuera à marquer des points sur les marchés mondiaux. »

Le président du Syndicat des employeurs, Ingo Kramer, lui, est plus confiant : « C'est justement maintenant que l'Europe doit prouver ses capacités. » Cependant, il craint les positions anti-européennes en Allemagne, comme dans les autres États membres. « Il faut rester solidaire, garantir la liberté, la sécurité et travailler pour que l'Union européenne soit plus compétitive. » Kramer exige que l'on prenne au sérieux les revendications britanniques, afin de garder ce pays dans l'Union européenne en ajoutant : « Personne ne doit croire que nous allons boucher les trous de l'emploi avec les réfugiés. Leur intégration est, certes, une chance pour le marché du travail, mais prendra beaucoup de temps. »

Quant au président du Syndicat fédéral du commerce (BGA), Anton Börner, il note que la crise de la dette a provoqué un développement des forces centrifuges dans l'Union européenne. « Les vagues migratoires et les défis qu'elles représentent pour l'Europe, ses États membres et ses sociétés, ont un effet accélérateur d'incendie. Le risque, pour l'année à venir, est que l'Europe se délite davantage. » Börner exige l'accélération du sauvetage de l'Europe, estimant qu'à long terme un euro faible ne serait plus compétitif dans une économie exportatrice.

J'ai toujours dit et écrit que l'Europe pourrait exploser sous la pression migratoire, ajoutée à la crise de l'euro. Mon sentiment est donc confirmé par ces messieurs, qui expriment les mêmes craintes, mais pas pour les mêmes raisons. Leurs lamentations sur le « manque de solidarité » qui augmenterait en Europe occultent l'organisation même de cette Union, hautement critiquable, qui s'est transformée en une dictature de fonctionnaires devenue insupportable aux citoyens de tous les États membres. Responsables : nos politiques à tous, au service du capitalisme sauvage. L'on peut vouloir garder sa souveraineté culturelle, dans un cadre coopératif économique commun. La « subsidiarité » que nous avait vendue Jacques Delors doit entrer enfin en vigueur. Tant que cette exigence ne sera pas remplie, ces responsables allemands prêcheront dans le désert et l'Europe explosera.

<http://www.bvoltaire.fr/hildegardvonhessenamrhein/2016-responsables-economiques-allemands-craignent-lexplosion-de-leurope,228381>

### **Задание 11**

1. Проведите сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.
2. Предложите примечания переводчика к данному переводу.
3. Укажите, какие трансформации были применены при переводе данного текста.
4. Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки, предложите ваши варианты их исправления.
5. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

### **La toxicomanie**

La tragédie de la toxicomanie touche en Russie vers les 30 millions de personnes, c'est à dire presque chaque cinquième habitant. Les adolescents commencent à consommer de la drogue à 15-17 ans dans les écoles, durant les soirées et discothèques. Très souvent les ados touchent à la drogue pour la première fois par curiosité ou bien par «solidarité» avec la bande de copains. Ils cherchent de nouvelles sensations inconnues, la stimulation de l'imagination et des talents créatifs. Contre les attentes, la drogue freine le processus créatif en bloquant la concentration. En conséquence de la consommation régulière de la drogue, la personnalité vivante active auparavant et intéressée par la vie. perd ses forces, son énergie et ses intérêts. Toute la vie va se limiter dans le besoin de trouver la drogue et de la consommer.

La toxicomanie est la destruction totale de la personnalité accompagnée par des difficultés sur le plan de la santé. Le toxicomane détruit graduellement ses meilleures qualités morales, devient psychiquement anormal, il perd ses amis, sa famille, échoue dans l'acquisition d'une profession, c'est à dire il apporte une infinité de malheurs pour soi-même et pour son entourage. Le plus horrible dans la toxicomanie est que les toxicomanes réalisent trop tard qu'ils ne «s'amuse» pas par la drogue, mais qu'ils dépendent de cette dernière.

Parfois la dépendance se développe après six mois ou même un an, le plus souvent après deux ou trois mois, parfois l'individu devient toxicomane tout de suite après sa première injection. La dépendance physique s'accroît puisque l'organisme «se branche» sur la consommation de la drogue et l'inclue dans ses processus biologiques.

La drogue commence à accomplir des fonctions assurées auparavant par des substances produites par l'organisme lui-même. La dépendance physique oblige à consommer de la drogue régulièrement et sans répit. Laisser passer le temps de la consommation d'une nouvelle dose conduit le toxicomane à des souffrances douloureuses. Ce ne sont pas uniquement des douleurs mais encore des courbatures et

des frissons — «un froid glacial intérieur» sans espérance aucune à un réchauffement quelconque, de la sueur froide et des douleurs à l'estomac.

Quel dégât porte la consommation de la drogue à la santé de l'individu? Toutes les drogues, abstraction faite de leur mode d'introduction dans l'organisme, usent plus ou moins le système nerveux, le système immunitaire, le foie, le cœur, les poumons.

Les drogues les plus répandues sont la «Marie-Jeanne» et le «hachich». Ils sont considérés comme des drogues douces qui causent une euphorie, une lenteur et une sensation non adéquate du temps et de l'espace.

L'extasy est une autre drogue célèbre. Se sont des petits comprimés multicolores. La consommation d'un tel comprimé permet de danser sans peine toute une nuit. Cependant, en se réveillant, on oublie toute la journée passée. Parfois une dose ordinaire d'extasy peut conduire à une dés-hydratation aiguë, une arythmie cardiaque et une mort subite. L'extasy est considérée comme une drogue non moins dangereuse que le LSD et les opiums comme la morphine, la codéine, l'héroïne, la méthadone. Elle sont à présent la cause principale des décès et de l'invalidité dans les milieux toxicomanes.

Les drogues à base d'opium sont prises, d'habitude, par voie veineuse. Cela veut dire que leurs consommateurs courent un grand risque de contamination par les trois maladies les plus dangereuses: le SIDA, le syphilis et l'hépatite. Est-il possible de soigner la toxicomanie? Les spécialistes affirment qu'il est capital que le toxicomane lui-même veuille se débarrasser de la drogue, qu'il se tient à l'écart le plus loin possible. Malheureusement, de tels cas sont isolés. Même après le passage par toutes les étapes, il suffit à l'ex-toxicomane de toucher à la drogue une fois pour y replonger de nouveau. La toxicomanie est une maladie dépourvue d'un stade à savoir la guérison complète.

## **Наркомания**

Трагедия наркомании в России затрагивает около 30 миллионов человек, то есть практически каждого пятого жителя страны. Начинают употреблять наркотики подростки 15-17 лет в школах, на вечеринках, дискотеках. Очень часто подростки пробуют наркотик впервые из любопытства или из «солидарности» с компанией друзей. Они хотят получить новые, неизвестные ощущения, стимулировать воображение, творческие способности. Наперекор ожиданиям, наркотики мешают творческому процессу, не давая сосредоточиться. В результате регулярного употребления наркотиков прежде активная, интересующаяся миром, живая личность теряет силы, энергию, интересы. Вся жизнь сводится к стремлению достать и употребить наркотик.

Наркомания — это тотальное поражение личности, сопровождающееся осложнениями здоровья. Наркоман постепенно уничтожает свои лучшие

нравственные качества, становится психически не вполне нормальным, теряет друзей, семью, не может приобрести профессию, то есть приносит бедную несчастий себе и окружающим. Самым страшным в наркомании то, что наркоманы слишком поздно понимают, что не просто «балуются наркотиками», а уже зависят от них.

Иногда зависимость развивается через полгода и даже год, чаще через 2-3 месяца, но нередко человек становится наркоманом после первой же инъекции. Физическая зависимость развивается в результате того, что организм «настраивается» на прием наркотиков и включает их в свои биохимические процессы.

Наркотики начинают выполнять функции, которые раньше обеспечивались веществами, производящимися самим организмом. Физическая зависимость принуждает употреблять наркотики регулярно, не давая никакой передышки. Пропустив время приема очередной дозы, наркоман обрекает себя на мучительные страдания. Это не только боли, но еще и непереносимые ознобы — «внутренний ледяной холод» безо всякой надежды на возможность согреться, холодный пот и боли в животе.

Какой вред наносит употребление наркотиков физическому здоровью человека? Все наркотики, независимо от пути введения в организм, в большей или меньшей степени повреждают нервную систему, иммунную систему, печень, сердце, легкие.

Наиболее часто встречающиеся наркотики — марихуана и гашиш. Они считаются легкими наркотиками, вызывают эйфорию, заторможенность, плохое ощущение времени и расстояния.

Другой популярный наркотик — экстази. Это небольшие разноцветные таблетки. Если принять такую таблетку, можно без усталости танцевать всю ночь. Однако, после того как человек, принявший экстази, выспится, он забывает все события прошедших суток. А иногда обычная доза экстази может привести к резкому обезвоживанию организма, нарушению сердечного ритма и внезапной смерти. Экстази считается не менее опасным наркотиком, чем LSD и опиатные наркотики: опиум, морфин, кодеин, героин, метадон. В настоящее время они являются главной причиной смертности и инвалидизации среди наркоманов.

Опиатные наркотики обычно вводятся внутривенно. Вследствие этого использующие их наркоманы имеют высокий риск заражения тремя опаснейшими заболеваниями: СПИДом, сифилисом и гепатитом («желтухой»). Можно ли лечить наркоманию? Специалисты говорят, что главное, чтобы наркоман сам захотел избавиться от наркотиков и продержался как можно дольше без наркотиков. Такие случаи, увы, единичны. Даже после прохождения всех этапов выздоровления бывший наркоман может попробовать наркотики

только один раз, и все пойдет по новой. Наркомания — это болезнь, но без одной стадии — полного выздоровления.

[http://french-films.my1.ru/publ/teksty\\_na\\_francuzskom\\_jazyke](http://french-films.my1.ru/publ/teksty_na_francuzskom_jazyke)

### **Задание 12**

1. Проведите сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.
2. Предложите примечания переводчика к данному переводу.
3. Укажите, какие трансформации были применены при переводе данного текста.
4. Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки, предложите ваши варианты их исправления.
5. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?
6. Каковы особенности перевода текста интервью?

### **Tous climato-sceptiques à l'insu de notre plein gré ? Pourquoi notre cerveau n'est pas fait pour s'intéresser à la COP21**

L'intérêt des populations pour la COP21 reste aujourd'hui très modéré. Un manque d'investissement citoyen qui s'explique par le fait que les effets du changement climatique ne sont aujourd'hui pas assez visibles, car le risque n'est pris en compte par le cerveau que s'il fait peur...

#### **Atlantico: Pourquoi les citoyens ne peuvent scientifiquement pas s'intéresser à la COP21? La façon dont fonctionne notre cerveau est-elle un obstacle à notre compréhension et à notre réaction vis-à-vis du désastre à venir?**

Elke U. Weber : Le problème avec le changement climatique est qu'il est un phénomène statistique très abstrait dont la plupart des gens ne voient pas encore concrètement les preuves physiques ou du moins la preuve qui leur ferait peur. Le climat pour eux c'est comme la météo. Ainsi le changement climatique résonne avec temps plus chaud, plus de sécheresses peut-être, mais ne coïncide pas avec des effets dévastateurs, voire mortels. Aujourd'hui, le gens savent mais se disent que ça ne les concerne pas. Ce sera le lot des générations futures.

Et ils ont le sentiment que d'ici là, les Etats et scientifiques devraient être en mesure de gérer les impacts, de s'y adapter.

Au final, si une majorité de gens ne s'investit pas, c'est que le risque est un sentiment, pas une statistique. Et on ne peut prendre de mesures individuelles que sur des événements ou des sujets dont on a le sentiment qu'ils nous menacent directement.

Les choses qui nous font peur (les serpents, les lions, une personne vous braquant avec un pistolet...) évoluent en fonction de l'immédiateté du risque et au gré de l'évolution humaine. Un jour, nos cerveaux sauront très certainement capter cette peur des choses abstraites et potentiellement mortelles, la question est de savoir quand.

Quoiqu'il en soit, le changement climatique n'est pas un danger pour notre planète, qui a traversé de nombreuses périodes de réchauffement et de refroidissement dans son existence. Ce qui est en jeu, c'est le maintien d'un climat propice à la survie de notre espèce. C'est un autre problème.

– **D'autres sujets, comme la mort, sont-ils propices à ce blocage mental empêchant les hommes de l'accepter comme une réalité ?**

– Oui, c'est tout à fait exact, la mort est un autre exemple, très curieux, pour lequel nous savons (intellectuellement et en principe) qu'elle va nous toucher, mais qui nous apparaît "immédiatement" inimaginable. Raison qui nous fait l'évacuer de notre esprit pour maintenir notre équilibre quotidien.

– **Comment expliquer, malgré les enjeux mondiaux et vitaux du réchauffement climatique, que les gens s'intéressent plus aux actualités liées aux attentats et au terrorisme ?**

– Tandis que le changement climatique n'atteint pas un haut niveau dans ce que les psychologues Slovic, Fischhoff et Lichtenstein ont appelé, dans les années 1970, les "dimensions de risques psychologiques", le terrorisme, lui, est devenu la nouvelle dimension, la tête d'affiche des choses qui nous font peur. Pourquoi ? Parce qu'il semble incontrôlable et évoque la crainte. A l'heure où ces trois psychologues menaient leurs études, la principale dimension de risque était incarnée par le nucléaire. Aujourd'hui, elle a été éclipsée par le terrorisme et son mode d'action, l'attentat.

Et même si aucune action efficace d'éradication des attaques terroristes et de leurs causes sous-jacentes n'a été mise à jour, la possibilité d'un jour réussir à la trouver semble plus simple que d'imaginer une réponse efficace au changement climatique. Ma collègue Ruth Greenspan Bell, juriste au Centre Woodrow Wilson à Washington et co-directrice de SUSSTAIN (avec moi), un réseau de sciences sociales conçu pour diffuser et mettre en œuvre des réponses efficaces au changement climatique, aime à dire qu'il n'y a pas de solution miracle au changement climatique et que tout ce que nous avons, c'est une "chevrotine d'argent" (ie, une multitude de projectiles qui s'ajoutent et permettent de lutte contre).

– **L'impression assez majoritairement partagée par la population qu'il ne sortira rien de la COP21 et qu'il leur est difficile d'agir à leur échelle explique-t-elle une sorte de refus psychologique à s'investir sur ces questions?**

– Oui, le changement climatique nécessite une action politique (et pas seulement à Paris, mais dans tous les pays), des solutions économiques, des nouvelles

technologies (à la fois d'énergie et de captage du carbone), mais aussi un changement de comportement massif ! Tout cela de manière coordonnée et dans une redistribution massive des capitaux du monde entier.

Les gens ont-ils donc raison de douter du résultat de la COP21 ? Peut-être. Et peuvent-ils simplement abandonner et laisser faire ? Évidemment, la réponse est non.

Mais ce sentiment n'est en effet pas absent chez beaucoup. Reste que, personnellement, je mise sur le Mythe de Sisyphe d'Albert Camus et le fait que sur des événements complexes, des points de basculement s'opèrent et exigent une action sur plusieurs fronts différents. Le réchauffement climatique pourrait ainsi voir une plus grande part de l'opinion publique s'emparer du combat de manière inattendue. Je préfère conclure sur cette note plus optimiste!

<http://www.atlantico.fr/decryptage/tous-climato-sceptiques-insu-notre-plein-grepourquoi-notre-cerveau-est-pas-fait-pour-interesser-cop21elke-uweber2470936.html>

### **Почему все мы в душе климатоскептики?**

Интерес людей к конференции по климату сейчас, мягко говоря, умеренный. Такое отсутствие внимания со стороны граждан объясняется тем фактом, что изменения климата сегодня не слишком заметны, а наш мозг осознает угрозу только если испытывает страх...

**Atlantico: Почему, с научной точки зрения, граждане не могут проявлять интерес к климатической конференции? Принципы работы нашего мозга становятся препятствием для осознания грядущей катастрофы и ответа на нее?**

**Эльке Вебер:** Проблема с изменением климата заключается в том, что речь идет об очень абстрактном статистическом явлении, конкретные физические доказательства существования которого не видны большинству людей. По крайней мере, не видно доказательств, которые заставили бы их испугаться. Климат для них — это погода. То есть, его изменение может означать более высокую температуру или даже засухи, но никак не ассоциируется с опустошительными, смертельными явлениями. Сегодня люди понимают ситуацию, но говорят, что это их не касается. Это будет уделом будущих поколений.

Они думают, что к тому времени государства и ученые найдут способ справиться с последствиями, приспособиться к ним.

В конечном итоге, большинство людей не проявляют интереса, потому что опасность — это чувство, а не статистика. А человек может принять какие-либо индивидуальные меры только по событиям или вопросам, которые, как ему кажется, представляют для него прямую угрозу.

Пугающие нас вещи (змеи, львы, вооруженный пистолетом бандит...) меняются в зависимости от степени реальности опасности и развития человечества. Когда-нибудь наш мозг сможет испытывать страх при мысли об абстрактных, но потенциально опасных вещах. Только непонятно, когда именно.

В любом случае, потепление климата не представляет опасности для нашей планеты, которая за свою историю пережила не один период потепления и похолодания. Под вопросом стоит лишь сохранение климата, который подходит для существования нашего вида. А это уже другая проблема.

**— Могут ли другие темы, например, смерть, блокировать сознание людей, не давая им принять их как данность?**

— Да, все именно так. Смерть — это другой пример того же явления. Мы все прекрасно понимаем, что нам ее не избежать, но в данный конкретный момент она выглядит для нас чем-то непредставимым. Поэтому мы выбрасываем ее из головы, чтобы сохранить равновесие жизни.

**— Почему людей куда больше интересуют новости о терактах и терроризме, чем глобальные и жизненно важные вопросы вроде потепления климата?**

— Пока эффекты изменения климата не достигли достаточно высокого уровня в том, что психологи Слович, Фишхофф и Лихтенштейн называли в 1970-х годах «измерениями психологической опасности». Терроризм же сейчас возглавляет список того, что нас пугает. Почему? Потому что он кажется совершенно неизбежным. В те времена, когда эти трое психологов проводили исследования, главным источником опасности считалось ядерное оружие. Сегодня его затмили терроризм и теракты.

И хотя у нас нет хоть сколько-нибудь эффективных решений в борьбе с терроризмом и причинами его возникновения, возможность их появления в будущем кажется более вероятной, чем нахождение ответа на вопрос изменения климата. Мой коллега Руф Гринспан Белл, юрист вашингтонского Центра Вудро Вильсона и со-управляющая (вместе со мной) ассоциации SUSSTAIN (наша цель — найти эффективный ответ на проблему изменения климата), любит повторять, что волшебного решения не существует, а в нашем распоряжении имеется лишь «серебряная дробь».

**— Большинство людей уверены, что конференция по климату ничего не даст, а самим им сложно что-то предпринять в этой сфере. Объясняет ли это психологическое нежелание заняться такими вопросами?**

— Да, в вопросе изменения климата требуются политические действия (не только в Париже, а по всему миру), экономические решения, новые технологии (в энергетике и улавливании CO<sub>2</sub>), а также кардинальная смена поведения людей. Причем, все это должно происходить скоординированно и потребует массового перераспределения капиталов в мире.

Правы ли люди, что сомневаются в результатах конференции? Наверное. Но стоит ли опускать руки? Разумеется, нет.

Хотя у многих возникают именно такое ощущение. В любом случае, лично я полагаюсь на «Миф о Сизифе» Альбера Камю и отталкиваюсь от факта, что комплексные явления требуют действий на разных фронтах. Потепление климата может подтолкнуть больше людей к тому, чтобы решительно взяться за борьбу. Думаю, закончить стоит на оптимистичной ноте!

<http://inosmi.ru/science/20151204/234680744.html>

### **Задание 13**

1. Проведите сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.
2. Предложите примечания переводчика к данному переводу.
3. Укажите, какие трансформации были применены при переводе данного текста.
4. Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки, предложите ваши варианты их исправления.
5. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

### **Vladimir Poutine, l'Homme de l'année**

#### ***Christian Vanneste***

Il offre aujourd'hui l'image d'un dirigeant différent de la plupart des acteurs de la vie politique actuelle.

L'« Homme de l'année » aura été sans conteste le président russe Vladimir Poutine. Non seulement il incarne le retour au premier plan de la Russie sur la scène internationale, mais encore il offre aujourd'hui l'image d'un dirigeant différent de la plupart des acteurs de la vie politique actuelle. Vladimir Poutine incarne la Russie aux yeux d'une grande majorité des Russes. Reconduit à la présidence en mars 2012 avec 63 % des voix dès le premier tour, il bénéficie de sondages favorables que lui envie la plupart des autres chefs d'État – le nôtre, en particulier.

Peut-on être gaulliste, avoir admiré Reagan et Thatcher au début des années 1980, et de la même manière être séduit par Poutine aujourd'hui ? Ma réponse est évidemment positive. Ces fortes personnalités politiques et historiques sont apparemment très différentes. Il y a peu de similitude entre le libéralisme anglosaxon farouchement opposé au socialisme, l'affirmation du rôle éminent de l'État par le général de Gaulle et le patriotisme d'un ancien officier du KGB, qui intègre sans problème dans l'Histoire russe le passé tsariste et la victoire stalinienne sur le nazisme. En fait, il y a entre ces personnages un point commun bien plus important que ce qui les oppose. Ils incarnent le redressement de leur pays.

Le président russe partage avec le fondateur de la Ve République quelques valeurs essentielles. L'axe principal de leur politique est le patriotisme. L'intérêt national transcende les idéologies. De Gaulle disait à Peyrefitte que la Russie boirait le communisme comme le buvard boit l'encre. Le communisme est mort. La Russie est toujours vivante, et elle ne renie pas sa période soviétique en raison de la puissance que celle-ci lui a apportée. En somme, pour paraphraser le Général, la Russie sans la grandeur n'est pas la Russie. Elle ne peut, aujourd'hui, la retrouver que par d'autres moyens. Le pragmatisme doit l'emporter sur l'idéologie. La nation est un tout, son histoire une continuité. L'idéologie fracture l'histoire et oppose les citoyens entre eux. Pour de Gaulle, la France ne datait pas de 1789. Pour Poutine, la Russie ne naît ni en 1917, ni en 1991. Ce pragmatisme au service de l'intérêt national conduit également à des positions politiques communes. La première est l'exigence de souveraineté nationale sans laquelle il n'est pas possible de poursuivre le bien commun du pays, et qui est une condition nécessaire de toute démocratie. La seconde est la conception conservatrice de la société. Pour qu'un peuple soit maître de son destin, il faut d'abord qu'il existe en maintenant son identité. Cela signifie clairement, en Russie, son identité religieuse, orthodoxe. La laïcité à la française s'avère, sur ce plan, un obstacle plus qu'un levier. Il faut aussi qu'il se perpétue et la solidité des structures familiales soutenues par une politique volontariste s'impose comme une exigence démographique. C'est le choix de Poutine. C'était celui de De Gaulle, stupidement abandonné et trahi par les politiciens que nous subissons. Enfin, le réalisme doit éclairer l'action politique. La propriété, l'initiative privée, la souplesse administrative et fiscale sont plus efficaces qu'une dépense excessive opérée par un État obèse. Celui-ci doit se consacrer à ses missions essentielles et doit affronter la réalité avec lucidité. Cela signifie, notamment, ne pas reculer devant l'usage de la force. C'est ce qu'a fait Vladimir Poutine en Syrie et sans doute en Ukraine.

C'est avec nostalgie mais non sans espoir que les Français doivent regarder Vladimir Poutine. C'est un homme de cette trempe qu'il faudrait à notre pays pour qu'à nouveau il se redresse. En attendant, la France devrait modifier son attitude envers la Russie. La complémentarité de l'Eurasie russe avec l'Europe occidentale est évidente. La Russie et la France ont à la fois une culture (chrétienne) commune et des intérêts convergents. Il serait temps de s'en apercevoir.

<http://www.bvoltaire.fr/christianvanneste/vladimir-poutine-lhomme-delanee,228929>

**Владимир Путин — человек года**  
**Кристиан Ваннест (Christian Vanneste)**

Созданный им образ лидера отличается от большинства других политических деятелей.

Президент России Владимир Путин, безусловно, претендует на звание «человека года». Он стал символом возвращения России на международную арену, а созданный им образ лидера отличается от большинства других политических деятелей. Владимир Путин — воплощение России в глазах подавляющего большинства россиян. В марте 2012 года его переизбрали с результатом в 63% голосов в первом туре, а его нынешние рейтинги могут заставить позеленеть от зависти большинство других глав государств, и, в частности, — нашего.

Можно ли быть голлистом, восхищаться Рейганом и Тэтчер начала 1980-х годов и в то же время высоко ценить Путина? Я, разумеется, отвечу вам «да». Кажется, эти политические и исторические деятели совершенно не похожи друг на друга. Едва ли найдется много общего у англосаксонского либерализма и социализма, выдающейся роли государства генерала де Голля и патриотизма отставного офицера КГБ, который легким движением руки объединяет в российской истории царское прошлое и советскую победу над нацизмом. На самом же деле у этих людей — одна общая черта, которая куда важнее любых разногласий. Они воплощают в себе подъем своих стран. Президента России и основателя V Республики сближает ряд важнейших ценностей. Главная ось их политики — патриотизм. Национальный интерес стоит выше идеологии. Де Голль говорил, что Россия впитывает коммунизм, как промокашка чернила. Но коммунизм мертв. А Россия жива. И она не отказывается от советского прошлого из-за той силы, которую оно ей принесло. Перефразируя де Голля, Россия без величия — это не Россия. Сегодня она может вернуть его лишь иным путем. Прагматизм должен встать выше идеологии. Нация — это единое целое. Ее история — это преемственность. Идеология дробит историю и настраивает граждан друг против друга. Для де Голля Франция появилась не в 1789 году. Для Путина Россия родилась не в 1917 и не в 1991 году. Стоящий на службе национальных интересов прагматизм также ведет и к общности в политических позициях.

Первая — это существование национального суверенитета, который лежит в основе общего блага страны и является необходимым условием демократии. Вторая — это консервативная концепция общества. Если народ хочет стать хозяином своей судьбы, ему нужно в первую очередь обладать самосознанием. В России это прежде всего означает религию, православие. Светское общество на французский манер становится в этом плане скорее препятствием, чем рычагом. Прочность семейной ячейки устанавливается как демографический императив решительной политикой государства. Такова позиция Путина. Такой была и позиция де Голля, которую предали наши политики. Наконец, в любых политических шагах крайне важен реализм. Частная собственность, инициатива, административная и налоговая гибкость —

все это куда эффективнее избыточных затрат разжиревшего государства. Ему следует сосредоточиться на важнейших задачах и посмотреть в глаза фактам. Не бояться применения силы. Именно так поступает Владимир Путин в Сирии и на Украине.

Французам стоит взглянуть на Владимира Путина с ностальгией и надеждой. Именно человек такого калибра нужен нашей стране, если мы хотим, чтобы она поднялась. В любом случае, Франции нужно изменить отношение к России. Взаимодополняемость российской Евразии и Западной Европы очевидна. У России и Франции есть общая культура (христианство) и интересы. И нам пора бы уже это понять.

<http://inosmi.ru/politic/20151231/234967622.html>

#### **Задание 14**

1. Проведите сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.
2. Предложите примечания переводчика к данному переводу.
3. Укажите, какие трансформации были применены при переводе данного текста.
4. Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки, предложите ваши варианты их исправления.
5. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

#### **Comment l'Occident est passé de l'Iliade à Star Wars**

Jean Raspail et Renaud Camus ont le mérite d'avoir alerté le peuple français sur le Grand Remplacement. Mais ce remplacement n'est-il que démographique ? Une semaine après sa sortie aux États-Unis d'Amérique, le septième volet de la saga *Star Wars – Le réveil de la Force* – vient de battre un record de bénéfices, atteignant 238 millions de dollars. Quant au public français, l'intervalle de quelques jours qui sépara la sortie du film aux États-Unis et en France semble avoir été vécu comme un supplice, à en croire *le Figaro* qui titrait le 15 décembre :

«En France, le monde de la culture s'impatiente.»

Jean Raspail et Renaud Camus ont le mérite d'avoir alerté le peuple français sur le Grand Remplacement orchestré par étapes, dans le plus grand silence. Mais ce remplacement n'est-il que démographique ? N'y a-t-il pas aussi une véritable substitution dans les fondements de notre culture ? Pour ce remplacement culturel, ce n'est pas dans les sables brûlants d'Arabie mais vers les tours métalliques de l'Oncle Sam qu'il faut porter le regard pour y trouver les réponses.

Qu'est-ce que la culture sinon un ensemble de mœurs, de techniques et de savoirs, cimentant l'unité d'un peuple, ayant pour fondement une tradition orale ou écrite ? Les textes dits « fondateurs » propres à chaque civilisation en ont à bien des égards façonné les mentalités. Que serait l'univers judaïque sans la Torah, le monde chinois sans Confucius ou l'Occident sans l'épopée homérique, la vaste littérature chrétienne et les nombreux récits d'aventures celto-germaniques qui en ont façonné l'esprit tout au long des siècles ?

Mais en 2015, Achille et le roi Arthur ont déserté nos esprits et nos discussions, sauf lorsqu'ils sont accaparés par des réalisateurs pour des films de qualité médiocre portant les mêmes messages lénifiants de tolérance et d'irénisme. À la place, des allusions à Han Solo, Voldemort ou Gollum affleurent dans les conversations, quand ces personnages ne sont pas pris pour modèles par les jeunes générations. Détail révélateur : on parle de « saga » ou d'« épopée » pour désigner ces séries qui durent parfois pendant des décennies et engrangent des milliards de bénéfices.

*ERTV* (dont certes on peut avoir beaucoup à redire) a réalisé un reportage sur ce phénomène *Star Wars*, en interrogeant ces milliers de Français massés devant les cinémas pour espérer une place ne serait-ce qu'à la séance de 22 heures. L'effervescence était à son comble, les réactions étant quasi orgasmiques. Mais à la question « *Pourquoi êtes-vous fan de Star Wars ?* », cette joie frénétique laissait place au silence gêné ou, pire, aux poncifs sans cesse répétés : « *Parce que c'est culte* », dit l'un ; « *C'est fondateur de notre culture* », clame l'autre ; « *Révisez vos classiques* », affirme un troisième...

La culture est mobile, me direz-vous. Certes, l'art ne peut vaticiner indéfiniment entre Antiquité et Renaissance, la nouveauté est vitale pour l'esprit humain. Mais je ne conçois pas qu'Homère et Chrétien de Troyes s'effacent honteusement devant Rowling, Tolkien ou E. L. James au seul prétexte que « *les temps changent* ».

<http://www.bvoltaire.fr/nicolaskirkitadze/loccident-passe-de-liliade-a-starwars,227162>

### **Как Запад променял «Илиаду» на «Звездные войны»**

Жан Распай и Рено Камю предупреждали французский народ о Великом замещении. Но, может быть, оно касается не только демографии?

Николя Киркитадзе (Nicolas Kirkitadze)

Неделю спустя после выхода в США седьмая часть «Звездных войн» поставила новый рекорд по сборам, достигнув отметки в 238 миллионов долларов. Для французской же публики те несколько дней до появления картины на наших экранах (она вышла с небольшой задержкой по отношению к

Америке), по всей видимости, стал настоящей пыткой. «Во Франции вся культурная общественность в нетерпении», — писал le Figaro 15 декабря.

Жан Распай и Рено Камю предупреждали французский народ о Великом замещении, которое осуществляется поэтапно, в обстановке строгого молчания. Но, может быть, оно касается не только демографии? Не происходит ли замещения основ нашей культуры? Искать ответы нужно не в раскаленных аравийских песках, а в металлических башнях дяди Сэма. Что есть культура, как не совокупность нравов, подходов и знаний, которая скрепляет единство народа и опирается на письменную и устную традицию? У каждой цивилизации есть свои основополагающие произведения, которые со многих точек зрения формировали менталитет людей. Чем был бы иудейский мир без Торы, Китай без Конфуция или Запад без Гомера, христианской литературы, а также кельтских и германских повествований, которые формировали умы на протяжении веков?

Но в 2015 году никто у нас не вспоминает Ахилла и короля Артура. Разве что когда те появляются в весьма посредственных фильмах, неся один и тот же призыв к терпимости и миролюбию.

Теперь в разговорах всплывают только отсылки к Хану Соло, Волдеморту и Голлуму, а сами персонажи становятся примером для молодых поколений. Немаловажная деталь: у нас называют «эпопеями» и «сагами» такие киносериалы, которые продолжаются десятилетиями и приносят миллиардные прибыли.

ERTV снял репортаж о «Звездных войнах» и задал вопросы тем французам, которые тысячами столпились у кинотеатров в надежде купить билет на сеанс. Эмоции били ключом, достигая почти оргазмических ноток. Только вот после вопроса «Почему вы — фанат «Звездных войн»? буйная радость сменялась замешательством или, что еще хуже, набившими оскомину клише: «Потому что это культ», «Это основа нашей культуры», «Это классика»...

Культура подвижна, скажете вы. Разумеется, искусство не может бесконечно витать между Древностью и Возрождением, новизна очень важна для человека. Но я не согласен с тем, что Гомер и Кретьен де Труа должны стыдливо уступить место Роулинг, Толкину и Джеймсу под тем предлогом, что «времена изменились».

<http://inosmi.ru/social/20151224/234902911.html>

### **Задание 15**

1. Проведите сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.
2. Предложите примечания переводчика к данному переводу.

3. Укажите, какие трансформации были применены при переводе данного текста.

4. Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки, предложите ваши варианты их исправления.

5. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

### **Nos éleveurs victimes de l'embargo sur la Russie ?**

Il y a près d'un quart de siècle, nos éleveurs de poulets se sont retrouvés dans la débîne, tout cela parce que de brillants stratèges avaient décrété judicieux de faire la guerre à Bagdad, en 1990, alors que l'Irak ne jurait alors que par la volaille bretonne...

Quand nous étions plus jeunes, nos camarades communistes avaient pris pour habitude de nous affirmer : « *Si tu ne t'intéresses pas à la politique, la politique, elle, s'intéressera à toi.* » La maxime vaut toujours pour la géopolitique. Ainsi, l'usine PSA d'Aulnay-sous-Bois qui a récemment fermé ses portes, c'était parce que General Motors, géant américain qui détenait alors 5 % de la traditionnelle firme au lion, nous a obligés à abandonner le marché iranien, le deuxième client à l'étranger de Peugeot... Pis : alors que Téhéran s'apprête à commercer avec le reste du monde, les entreprises françaises, jusque-là les mieux placées, risquent bien de payer les pots cassés de l'incompréhensible intransigeance d'un Laurent Fabius dans les récentes négociations menées avec l'Iran.

Après, on peut toujours prétendre que cela ne nous concerne pas et que nos hommes et femmes politiques seraient mieux inspirés de s'occuper d'affaires plus franco-françaises. Ah bon ? La preuve par nos éleveurs, actuellement au bord d'une nouvelle grande jacquerie. Certes, on ne saurait défendre de manière inconditionnelle des paysans dévoyés qui élèvent des animaux à la chaîne, polluant au passage rivières, plages et paysages. Mais s'ils donnent désormais dans l'élevage aussi intensif qu'industriel, c'est aussi parce que certains technocrates les y ont poussés, à coups de directives européennes et de grasses subventions financées par l'argent des contribuables.

Après, évidemment, les racketteurs de la grande distribution, qui les étranglent à la manière ottomane. Petit à petit, centime par centime. Et puis, nous y revoilà : la géopolitique. À en croire *Le Figaro* de ce mardi, « *l'embargo russe a amplifié à la puissance dix la crise structurelle qui couve depuis des années. Les porcs allemands, qui partaient en Russie, restent en Europe de l'Ouest et ont provoqué la baisse des cours en France.* » Tout comme, il y a près d'un quart de siècle, nos éleveurs de poulets se sont retrouvés dans la débîne, tout cela parce que de brillants stratèges

avaient décrété judicieux de faire la guerre à Bagdad, en 1990, alors que l'Irak ne jurait alors que par la volaille bretonne...

Toujours dans le même registre, on s'étonne que les employés de nos chantiers navals n'aient pas encore pris le maquis, puisque désormais promis au chômage par le refus de vente de ces deux bateaux de guerre pourtant vendus en bonne et due forme à cette même Russie.

<http://www.bvoltaire.fr/nicolasgauthier/nos-eleveurs-victimes-de-lembargorussie,194922>

### **Наши животноводы стали жертвой российского эмбарго?**

*Николя Гомье (Nicolas Gauthier)*

Когда мы были молодыми, наши товарищи-коммунисты говаривали: «Даже если ты не интересуешься политикой, политика интересуется тобой». То же самое верно и для геополитики.

Так, завод PSA в Оне-су-Буа недавно закрылся потому, что General Motors (американской корпорации принадлежало 5% акций предприятия) вынудил нас уйти с иранского рынка, второго по величине для Peugeot... Хуже того, хотя Иран сейчас готовится восстановить торговые связи с миром, некогда занимавшие прочные позиции французские предприятия могут оказаться у разбитого корыта из-за непонятого упрямства Лорана Фабуиса на недавних переговорах с иранцами.

Ну да ладно. Некоторые скажут, что это нас не касается, и что нашим политикам стоит лучше заняться внутренними французскими делами. Да?

Неужели? Посмотрите на наших животноводов, которые уже готовы чуть ли не поднять восстание. Я бы не стал так уж безоглядно защищать сбившихся с пути крестьян, которые своим поточным производством загрязняют поля, реки и пляжи. Однако интенсивность скотоводства объясняется тем, что технократы сами его к этому подтолкнули европейскими директивами и щедрыми субсидиями на деньги налогоплательщиков.

Не стоит забывать, конечно, и о рэкетирах из розничных сетей, которые хотят повесить на шею фермерам рабское ярмо. Они выдавливают из них деньги, капля за каплей, цент за центом.

Наконец, не обошлось и без геополитики. Если верить недавнему Le Figaro, «российское эмбарго на порядок усилило назревавший уже который год структурный кризис. Уходившая в Россию немецкая свинина осталась в Западной Европе, что привело к снижению цен во Франции». Примерно то же было четверть века назад, когда наши птицеводы остались без гроша в кармане, потому что блестящие стратеги решили объявить в 1990 году войну Ираку, который тогда был главным покупателем бретонской курятины...

Вообще, удивительно, что рабочие наших верфей еще не пошли в партизаны: они остались без работы из-за отказа передать России два боевых корабля, которые были в надлежащем порядке проданы Москве...  
<http://inosmi.ru/world/20150723/229235201.html>

### **Задание 16**

Переведите статью для публикации в научно-популярном журнале. Кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию.

### **De l'eau dans un diamant, un océan au centre de la Terre**

Le géophysicien Alfred Ringwood l'avait pressenti dès 1959, mais n'avait jamais pu le démontrer : il y aurait de l'eau dans les entrailles de la Terre. Aujourd'hui, un diamant remonté des profondeurs terrestres lui donne raison.

A Juina au Brésil, en 2008, parce qu'il n'avait pas de valeur marchande, un diamant de 90 milligrammes – appelé JUC29 – a été donné par des prospecteurs à l'équipe du géophysicien Graham Pearson, de l'université d'Alberta, au Canada. En étudiant ce petit caillou pour déterminer son âge, les scientifiques ont découvert à l'intérieur une roche appelée ringwoodite, un minéral qui a la capacité d'enfermer des molécules d'eau.

Alfred « Ted » Ringwood étudiait les transformations des minéraux du manteau terrestre, comme l'olivine, en fonction de la pression et de la température. En 1959, il démontra qu'à haute pression, l'olivine changeait de structure, arrivant même à la synthétiser en laboratoire. Et en 1969, un nouveau minéral, identique, était découvert pour la première fois dans un fragment de météorite tombée à Tenham, dans le Queensland en Australie. Ce minéral fut nommé ringwoodite en hommage au géophysicien.

### **Les diamants, témoins du manteau terrestre**

Les diamants sont découverts à la surface de la croûte terrestre, ils se forment dans des conditions de température et de pression extrêmes qui correspondent à des profondeurs de 150 à 1 000 kilomètres dans le manteau terrestre, mais la majorité cristallise entre 150 et 200 kilomètres. Pour connaître la genèse d'un diamant, on étudie ses impuretés, des inclusions qui témoignent de la zone du manteau dans laquelle ils se sont formés.

Le diamant étudié par l'équipe de Graham Pearson a révélé la présence d'une impureté inattendue : la ringwoodite. Les conditions de température et de pression nécessaire à la formation de la ringwoodite impliquent que ce diamant provient d'une zone du manteau terrestre située entre 410 à 660 kilomètres.

<http://www.rfi.fr/science/20140408-eau-diamant-ocean-centre-terre/>

### **Задание 17**

Переведите статью для публикации в разделе «Новости» русскоязычной газеты. Кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию.

#### **Puissant séisme au large du Chili: les secours s'organisent**

Un séisme de forte puissance, d'une magnitude de 8,2, est survenu mardi soir à 20 h 46, heure locale (23 h 46 TU) à 100 kilomètres au large des côtes chiliennes. Le séisme a provoqué des scènes de panique sur tout le littoral chilien, du nord au sud du pays, et cela continue, car les répliques se poursuivent. Il y en a eu au moins 50 depuis le début de l'alerte, mardi soir. La présidente Michelle Bachelet a déclaré le nord du Chili en état de catastrophe naturelle, ce qu'elle s'était refusée à faire de manière immédiate lors du dernier séisme, en 2010.

#### Eviter les erreurs de 2010

« J'ai décrété l'état de catastrophe naturelle dans les régions de Arica et Tarapaca », a annoncé Michelle Bachelet depuis le palais présidentiel. Traduction de cette mesure, de hauts responsables militaires ont été dépêchés dans la région. « Ils ont pour mission de prendre en charge le contrôle de l'ordre public, éviter les pillages et tous types de vandalisme. Ils doivent aussi collaborer avec les autorités de la région pour aider la population, comme cela est déjà le cas, en ce moment », a précisé la présidente chilienne. Michelle Bachelet a également annoncé son départ dans le Nord, où elle devrait arriver à 11 h (TU) ce mercredi.

L'armée organise l'évacuation de la population en collaboration avec la police. Les dégâts observés sont mineurs, mais on recense déjà des incendies et des pillages dans cette région, où les populations n'ont plus accès à l'eau, au gaz et à l'électricité. Onze hôpitaux ont dû être évacués et les écoles resteront fermées ce mercredi. Par ailleurs, des prisonniers ont réussi à s'enfuir des centres pénitentiaires.

L'alerte au tsunami a partiellement été levée, à l'exception de l'extrême nord du Chili et de la Patagonie, mais le gouvernement assure prendre toutes les mesures nécessaires pour ne pas répéter les erreurs commises lors du dernier tremblement de terre en 2010 qui avait fait plus de 500 morts.

<http://www.rfi.fr/ameriques/20140402-puissant-seisme-large-chili/>

**ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ**

1 Choisissez l'équivalent russe: artiste

- A) деятель церкви
- B) деятель театра
- C) деятель искусства
- D) общественный деятель
- E) деятель кино

2 Choisissez l'équivalent russe: d'ici en huit

- A) две недели назад
- B) восемь дней назад
- C) через неделю
- D) через две недели E) через месяц

3 Choisissez l'équivalent russe: collaborateurs

- A) ответственные работники министерства
- B) работники сельского хозяйства
- C) профсоюзные лидеры
- D) D) работники какого-либо учреждения
- E) научные работники

4 Choisissez l'équivalent russe:

Outre-Atlantique

- A) Заморские владения Франции
- B) Германия
- C) Англия
- D) США
- E) Африка

5 Choisissez l'équivalent russe:

Outre-Rhin

- A) Заморские владения Франции
- B) Германия
- C) Англия
- D) США
- E) Голландия

6 Choisissez l'équivalent russe:

Outre-Manche

- A) Германия
- B) Англия
- C) США
- D) Голландия

E) Заморские владения Франции

7 Choisissez une variante convenable: Il va faire ses études de médecine \_\_\_\_\_ Angleterre.

A) à l'

B) au

C) en

D) dans

E) aux

8 Choisissez une variante convenable:

Nous avons des amis \_\_\_\_\_ Italie

A) à l'

B) au

C) en

D) dans

E) aux

9 Choisissez une variante convenable: \_\_\_\_\_ Canada les langues officielles sont l'anglais et le français

A) à l'

B) au

C) en

D) dans

E) aux

10 Choisissez l'équivalent: Франция

A) Outre-Atlantique

B) l'Hexagone

C) Outre-Rhin

D) Outre-Manche

E) Pays-Bas

11 Trouvez le synonyme: nippon

A) japonais

B) russe

C) hollandais

D) africain

E) allemand

12 Trouvez le synonyme: hollandais

A) néerlandais

B) suisse

C) ibérique

D) germanique

E) allemand

13 Trouvez le synonyme: allemand

- A) néerlandais
- B) suisse
- C) ibérique
- D) germanique
- E) britannique

14 Trouvez le synonyme: britannique

- A) néerlandais
- B) suisse
- C) ibérique
- D) germanique
- E) anglais

15 Trouvez le synonyme: espagnol

- A) néerlandais
- B) suisse
- C) ibérique
- D) germanique

E) nippon 16 Les Pays-Bas c'est:

- A) la Holland
- B) l'Angleterre
- C) les Etats-Unis
- D) la Suisse

E) l'Allemagne 17 L'oncle Sam c'est:

- A) la Holland
- B) l'Angleterre
- C) les Etats-Unis
- D) la Suisse

E) l'Allemagne 18 Outre-Manche c'est:

- A) la Holland
- B) l'Angleterre
- C) les Etats-Unis
- D) la Suisse

E) l'Allemagne 19 La Perfide Albion c'est:

- A) la Holland
- B) l'Angleterre
- C) les Etats-Unis
- D) la Suisse

E) l'Allemagne

20 Le Royaume Uni c'est:

- A) la Holland

- B) l'Angleterre
  - C) les Etats-Unis
  - D) la Suisse
  - E) l'Allemagne
- 21 Le Saint-Siège c'est:

- A) Paris
- B) La Haye
- C) Le Vatican
- D) Le Havre
- E) La Havane

22 Choisissez l'équivalent russe:

L'Elysée

- A) Министерство иностранных дел
- B) Канцелярия президента республики
- C) Национальное собрание
- D) Уголовная полиция
- E) Сенат

23 Choisissez l'équivalent russe: le Quai d'Orsay

- A) Министерство иностранных дел
- B) Канцелярия президента республики
- C) Национальное собрание
- D) Уголовная полиция
- E) Сенат

24 Choisissez l'équivalent russe: Le Palais de Westminster

- A) Конгресс США
- B) Резиденция королевы Великобритании
- C) Резиденция парламента Великобритании
- D) Канцелярия президента США
- E) Министерство экономики, финансов и промышленности Франции

25 Choisissez l'équivalent russe: le Capitole

- A) Резиденция Папы Римского
- B) Резиденция Королевы Англии
- C) Конгресс США
- D) Канцелярия президента Франции
- E) Резиденция парламента Великобритании

26 Choisissez l'expression qui a la connotation négative :

- A) responsable
- B) leader
- C) chef

D) grosse légume

E) dirigeant

27 Choisissez une variante convenable: Cette proposition, le délégué russe l'a \_\_\_\_\_ à la dernière séance du Conseil de Sécurité.

A) faire

B) fait

C) faite

D) faites

E) faits

28 Choisissez une variante convenable: Trente entreprises mixtes \_\_\_\_\_ en Russie depuis le début de l'année.

A) a été créé

B) ont été créés

C) ont été créées

D) a été créée

E) a créé

29 Choisissez une variante convenable: Un séminaire consacré aux problèmes écologiques s'est tenu \_\_\_\_\_ Haye.

A) à La

B) au

C) à

D) de La

E) de

30 Choisissez une variante convenable: Un séminaire consacré aux problèmes écologiques s'est tenu \_\_\_\_\_ Moscou.

A) à La

B) au

C) à

D) de La

E) de

31 Choisissez une variante convenable: Des pourparlers ont eu lieu \_\_\_\_\_ Rome.

A) à La

B) au

C) à

D) de La

E) de

32 Choisissez une variante convenable: Des pourparlers ont eu lieu \_\_\_\_\_ Havre.

A) à La

- B) au
- C) à
- D) de La
- E) de

33 Choisissez une variante convenable: La délégation a quitté \_\_\_\_\_  
Havre.

- A) Le
- B) au
- C) –
- D) D) de La
- E) du

34 Choisissez une variante convenable: La délégation a quitté \_\_\_\_\_ Paris.

- A) Le
- B) au
- C) - D) de La
- E) du

35 Choisissez une variante convenable: La délégation est arrivée \_\_\_\_\_ Maroc.

- A) au
- B) à
- C) à la
- D) - E) en

36 Choisissez une variante convenable: La délégation est arrivée \_\_\_\_\_ Iran.

- A) au
- B) à
- C) à la
- D) - E) en

37 Choisissez une variante convenable: La délégation comprend \_\_\_\_ 3 personnes.

- A) de
- B) des
- C) à
- D) - E) en

38 Choisissez une variante convenable: La délégation est composée \_\_\_\_ 3 personnes.

- A) de
- B) des
- C) à

D) - E) en

39 Choisissez une variante convenable: Quinze et dix-huit font

- 
- A) trente-trois
  - B) vingt-trois
  - C) trente-quatre
  - D) quarante-quatre
  - E) quatre-vingt-dix

40. Choisissez une variante convenable: Seize et quatre-vingt font

- 
- A) quatre-vingt-dix
  - B) quatre-vingt-seize

C) cent quatre D) cent six quatre-ving-seize 41. Choisissez une variante convenable: deux cent quatre-vingtdouze A) 2235

- B) 282
- C) 296
- D) 292
- E) 212

42. Choisissez une variante convenable: soixante-quatorze

- A) 84
- B) 94
- C) 46
- D) 74
- E) 64

43. Choisissez une variante convenable: deux cent mille

- A) 200 000
- B) 2 000 000
- C) 20 000
- D) 2 000
- E) 20 000 000

44. Choisissez l'équivalent: le Chef de la Maison Blanche

- A) le pape
- B) le Premier ministre de Canada
- C) le Président des Etats-Unis
- D) le secrétaire d'Etat américain
- E) le Président de la France

45. Choisissez l'équivalent: l'exécutif

- A) le parlement
- B) le législatif
- C) le gouvernement

- D) le pape  
E) le souverain pontife
46. Choisissez l'équivalent: le pape  
A) le parlement  
B) le législatif  
C) le gouvernement  
D) le souverain pontife  
E) l'exécutif
47. Choisissez l'équivalent: le parlement A) le gouvernement  
B) le souverain pontife  
C) l'exécutif  
D) le pape  
E) le législatif
48. Trouvez l'inversion du sujet :  
A) Сегодня господин Н. отбывает в Париж.  
B) Глава римско-католической церкви призвал к солидарности с народами Африки.  
C) В столицу Швейцарии с рабочим визитом прибыл министр внешней торговли Австрии.  
D) Группа лауреатов Нобелевской премии высказалась против милитаризации космоса.  
E) Во время поездки итальянские парламентарии смогут ознакомиться с жизнью некоторых областей.
49. Choisissez l'équivalent russe:  
d'ici en huit  
A) через неделю  
B) через месяц  
C) через восемь дней D) неделю назад  
E) восемь дней назад
50. Choisissez l'équivalent russe:  
d'ici en huit  
A) через месяц  
B) через две недели  
C) две недели назад  
D) через неделю  
E) через пятнадцать дней

# НОРМАТИВНЫЙ МОДУЛЬ

Ф 3 - 8.3

Учреждение образования "Полесский государственный университет"

---

**УТВЕРЖДАЮ**

Ректор  
учреждения образования  
"Полесский государственный  
университет"

\_\_\_\_\_ В.И. Дунай

\_\_\_\_\_ (дата утверждения)

Регистрационный № УД- \_\_\_\_\_ /уч.

## **ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

---

(название учебной дисциплины)

**Учебная программа  
по учебной дисциплине для специальностей:**

1-23 01 02

"Лингвистическое обеспечение межкультурных  
коммуникаций (по направлениям)"

2024г.

Учебная программа составлена на образовательного стандарта высшего образования I ступени ОСВО 1-23 01 02-2021, утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования РБ и учебного плана специальности № 133-21/уч. от 01.07.2021.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

О.Ф. Жилевич, зав. кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации, канд.фил.н., доцент

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации

(название кафедры - разработчика учебной программы)

(протокол № \_\_\_ от \_\_\_\_\_);

Научно-методическим советом учреждения образования "Полесский

(название учреждения высшего образования)

государственный университет" (протокол № \_\_\_ от \_\_\_\_\_);

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1 Место дисциплины в системе подготовки специалиста

Дисциплина "Перевод (второй иностранный язык) (французский)" предусмотрена образовательным стандартом ОСВО 1-23 01 02-2021, и учебными планами подготовки студентов по специальности 1-23 01 02 "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)".

В системе подготовки студентов по специальностям 1-23 01 02 "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)" дисциплина "Перевод (второй иностранный язык) (французский)" является одной из базовых переводческих дисциплин и тесно связана с такими учебными дисциплинами, как "Основы перевода", "Теория перевода", "Практика письменной и устной речи", "Практическая грамматика".

Необходимость развития у обучающихся переводческой компетенции обусловлена расширением международного сотрудничества, в результате которого все большее распространение получают межкультурные контакты. Сегодня достаточно высок спрос на переводчиков. Одной из основных целей подготовки таких переводчиков является формирование способности осуществлять перевод текстов информационного, профессионального характера и достигать при этом смысловой и стилистической адекватности переданной информации.

### 2 Цели и задачи учебной дисциплины

**Целью** дисциплины "Перевод (второй иностранный язык) (французский)" является создание у студентов системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода; дальнейшее развитие умения преодолевать переводческие трудности, вызванные расхождениями в лексических и грамматико-синтаксических структурах немецкого и русского языков; развитие практических навыков перевода с французского языка на русский и формирование навыков перевода с русского языка на французский текстов экономической тематики различных стилей.

**Задачи** учебной дисциплины:

- совершенствование навыков чтения и понимания различных типов текстов и специальной литературы;
- развитие навыков создания вторичного текста;
- овладение основными типами переводческих трансформаций (лексическими и грамматическими);
- развитие основных умений и навыков перевода текстов различных функционально-стилевых направлений: - информационных текстов, - газетных и журнальных статей, - экономических текстов, - образцов деловых писем.

*Воспитательная работа* в рамках учебной дисциплины ”Перевод (второй иностранный язык (французский))“ осуществляется по следующим направлениям:

- трудовое, профессиональное и поликультурное воспитание;
- воспитание, направленное на формирование у обучающихся бережного отношения к окружающей среде и природопользованию;
- воспитание культуры безопасности жизнедеятельности.

Задачи воспитательной работы в рамках учебной дисциплины:

- подготовка к самостоятельной жизни, профессиональному самоопределению, труду;

- научить использовать приобретенные знания и умения для решения практических задач повседневной жизни, осуществлять коммуникации на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

научить работать в команде, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;

- сформировать у студента навыки применять полученные знания при решении задач, возникающих в последующей профессиональной деятельности;

- развить у студента ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

### **3 Требования к уровню освоения учебной дисциплины**

В результате изучения дисциплины ”Перевод (второй иностранный язык (французский))“ по специальностям 1-23 01 02 ”Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям))“ студент должен закрепить и развить следующие академические (АК), социально-личностные (СЛК) и профессиональные (ПК) компетенции, предусмотренные в образовательном стандарте ОСВО 1-23 01 02-2021:

*б) специализированные:*

- СК-14 решать профессиональные переводческие задачи с учетом параметров коммуникативной ситуации.

В результате изучения учебной дисциплины ”Перевод (второй иностранный язык) (французский))“ студент должен:

**знать:**

- закономерности процесса перевода;
- основные переводческие трансформации;
- способы преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в процессе перевода;

**уметь:**

- дифференцировать объект перевода с учетом межъязыковых и

межкультурных различий;

- определять переводческую норму как средство достижения адекватности при переводе;
- выбирать необходимые переводческие технологии в процессе перевода;

***владеть:***

- переводческой терминологией при создании текста перевода, адекватного тексту оригинала;
- стратегией осуществления перевода;
- нормами языка перевода.

#### **4 Структура учебной дисциплины**

Для изучения дисциплины "Перевод (второй иностранный язык) (французский)" по специальности 1-23 01 02 "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)" для студентов дневной формы получения образования предусмотрено всего 400 часов академических, 226 часов аудиторных (практических занятий) (в т.ч. 92 часа УСР). Дисциплина изучается в VII, VIII и IX семестрах.

*Формы текущей аттестации по дисциплине:* тестирование, контрольный перевод, устный опрос, лексико-грамматический тест.

*Формы промежуточной аттестации* – зачёт в VIII семестре, экзамен в IX семестре.

Распределение общего количества часов по семестрам выглядит следующим образом:

VII семестр – 70 часов практических занятий, в том числе 22 часа управляемой самостоятельной работы,

VIII семестр – 96 часов практических занятий, в том числе 40 часов управляемой самостоятельной работы.

IX семестр – 60 часов практических занятий, в том числе 30 часов управляемой самостоятельной работы.

*Формы текущей аттестации по дисциплине:* тестирование, контрольный перевод, устный опрос, лексико-грамматический тест.

*Формы промежуточной аттестации* – зачёт в VIII семестре, экзамен в IX семестре.

К зачету и экзамену допускаются студенты, успешно выполнившие программу по дисциплине.

Контроль усвоения знаний: оценка учебных достижений студентов осуществляется по 10-балльной шкале, утвержденной Министерством образования Республики Беларусь, в соответствии с критериями оценки результатов учебной деятельности обучающихся в учреждениях высшего образования.

#### **5 Рекомендуемые методы и технологии обучения**

В числе современных педагогических технологий, направленных на

подготовку специалистов в области переводческих дисциплин, рекомендуется использовать:

- проектные технологии, предполагающие самостоятельную групповую работу по теме, предлагаемой в рамках тематического плана по дисциплине, включая поиск, отбор и организацию информации;
- кейс-технологии, основу которой составляет осмысление, анализ и решение конкретных задач, поставленных перед переводчиком;
- технологии обучения в сотрудничестве, предполагающие создание условий для активной совместной учебной деятельности слушателей;
- технологию дебатов, представляющую собой полемический диалог, имеющий целью определение лучшего варианта перевода;
- компьютерные технологии, предполагающие широкое использование Интернет-ресурсов, электронных словарей.

Введение управляемой самостоятельной работы позволяет студентам полноценно развивать умение работать самостоятельно. Использование различных форм групповой работы (ролевые игры, проекты и т.п.) учит студентов работать в команде.

### **6 Методические рекомендации по организации и выполнению самостоятельной работы студентов**

В овладении знаниями при изучении учебной дисциплины "Перевод (второй иностранный язык) (французский)" важным этапом является самостоятельная работа студентов.

Самостоятельная работа студента преследует следующие цели:

- совершенствование навыков самообразовательной работы как основного пути повышения уровня образования;
- углубление и расширение знаний по предмету.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально ознакомление с учебной программой учебной дисциплины;
- работа с учебной, справочной, аналитической и другой литературой и материалами;
- изучение и расширение лекционного материала преподавателя за счет специальной литературы, консультаций;
- подготовка к практическим занятиям;
- выработка устойчивых навыков при решении типовых практических задач;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (контрольные работы и т.п.);
- подготовка рефератов по индивидуальным темам;
- подготовка к зачету и экзамену.

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

### **Тема 1. Перевод как особый вид межъязыковой коммуникации**

1.1 Понятие и сущность письменного перевода, способы его осуществления. Типы письменного перевода в соответствии с его целью (полный, реферативный, аннотационный, консультативный перевод). Типы письменного перевода в соответствии с его качеством (рабочий или черновой, чистый, научно-технический перевод, перевод для деловой, юридической тематики, перевод для издательств и печати). Типы письменного перевода в соответствии с тематиками (художественный, технический, медицинский и юридический перевод). Процесс письменного перевода и его стадии. Роль словаря при работе над письменным переводом. Требования, предъявляемые к письменному переводу.

### **Тема 2. Перевод как вид профессиональной деятельности**

2.1 Компетенции переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональный кодекс переводчика. Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и общества в различных странах мира; профессиональные периодические издания. Нормы профессионального поведения переводчика. Переводческая этика: моральный кодекс переводчика, деловой этикет.

**Тема 3. Проблема передачи имен собственных при переводе: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование.** Способы передачи различных категорий имен собственных (имена личные, географические названия, названия газет, журналов, улиц, предприятий, учреждений, организаций): транскрипция, транслитерация, калькирование, комбинированный способ, введение пояснительных слов.

**Тема 4. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.** Расхождение в семантике, функционально-стилистических и коннотативных характеристиках лексических единиц во французском и русском языках. Служебные слова. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или “ложные друзья” переводчика.

**Тема 5. Лексические аспекты перевода.** Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Лексические трансформации при переводе. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Термины и их свойства. Перевод экономических терминов. Перевод неологизмов. Перевод сокращений. Передача слов, обозначающие реалии общественной и экономической жизни. Специфика перевода экономических терминов. Неологизмы и особенности их перевода.

Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Лексические трансформации при переводе. Лексико-семантические трансформации. Факторы и пути достижения адекватности перевода. Многозначные слова.

Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Перевод фразеологии экономического дискурса.

## **Тема 6. Грамматические аспекты перевода**

Перевод имен существительных. Артикль в немецком языке и его переводческие соответствия в русском языке. Проблема перевода сложных существительных. Принципы передачи числа имен существительных.

Перевод имен прилагательных. Перевод сложных прилагательных. Перевод степеней сравнения прилагательных. Атрибутивные словосочетания, сравнительные обороты и особенности их перевода.

Перевод глаголов. Перевод основных словообразовательных элементов глаголов. Перевод сложносоставных глаголов. Перевод глагольных конструкций с различным глагольным управлением.

Особые случаи перевода модальных глаголов. Перевод перифраз пассива без модального значения и с модальным значением. Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение.

Перевод предлогов и предложных словосочетаний. Проблема многозначности предлогов и особенности их перевода.

Местоимения, местоименные наречия и способы их перевода. Перевод предложений с безличными, неопределенно-личными, возвратными местоимениями. Перевод разделительного генитива.

Перевод конструкций долженствования и возможности.

Распространенное определение как проблема перевода. Перевод обособленных причастных переводов. Значение причастий и причастных оборотов. Перевод обособленных причастных оборотов с причастием и прилагательным.

Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод бессоюзных инфинитивных оборотов. Перевод предложений, включающих инфинитив.

Перевод конструкций пассива. Перевод конструкций пассива состояния. Перевод конструкций инфинитива пассива.

Перевод предложений со сказуемым в конъюнктиве. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Придаточные предложения с конъюнктивом.

Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Регулярные синтаксические замены при переводе. Типы сложных предложений и виды связи. Многозначность союзов и союзных слов. Грамматические и комплексные трансформации при переводе различных типов придаточных предложений. Трансформация сложноподчиненного

предложения в простое предложение и простого предложения в сложное в процессе перевода.

### **Тема 7. Стилистические аспекты перевода**

Функционально-стилистические и жанровые особенности текста и их учет при переводе. Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Зависимость выбора переводческих средств от стиля и жанра переводимого текста. Учет в переводе характеристик, единиц, структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализм, элементов молодежной речи. Недопущение иностилевых включений в деловую речь. Основные принципы перевода связного текста. Потери при переводе.

Перевод экономического дискурса. Стилистические приемы перевода экономического дискурса. Особенности перевода экономической терминологии.

Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Необходимость точной передачи содержания исходного текста. Учет при переводе наличия профессиональной терминологии. Клише и штампов. Отсутствие слов с эмоционально-экспрессивной окраской.

Перевод деловой документации. Стилистические приемы перевода деловой документации. Перевод делового медиадискурса. Стилистические приемы перевода делового медиадискурса.

Перевод газетно-публицистических текстов. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе. Стилистические приемы перевода газетно-публицистических текстов.

Перевод рекламных текстов. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе. Стилистические приемы перевода рекламных текстов.

### **Тема 8. Трудности перевода текстов, относящихся к профессиональной деятельности**

Лексико-фразеологические трудности перевода текстов. Пути преодоления лексико-фразеологических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Грамматические трудности перевода текстов. Пути преодоления грамматических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Стилистические ошибки и трудности перевода текстов. Пути преодоления стилистических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

”Перевод (второй иностранный язык) (французский)“

(дневная форма получения высшего образования)

Для специальности 1-23 01 02 ”Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)“

Номер темы	Название темы	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические Занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>1</b>	<b>Тема 1. Перевод как особый вид межъязыковой коммуникации</b>							
1.1	Понятие и сущность письменного перевода, способы его осуществления. Типы письменного перевода в соответствии с его целью. Типы письменного перевода в соответствии с его качеством. Типы письменного перевода в соответствии с тематиками. Процесс письменного перевода и его стадии. Роль словаря при работе над письменным переводом. Требования, предъявляемые к письменному переводу.		8				4	Устный опрос
<b>2</b>	<b>Тема 2. Перевод как вид профессиональной деятельности</b>							
2.1	Компетенции переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональный кодекс переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Переводческая этика: моральный кодекс переводчика, деловой этикет.		8				6	Устный опрос
<b>3</b>	<b>Тема 3. Проблема передачи имен собственных при переводе: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование.</b>							

3.1	Способы передачи различных категорий имен собственных (имена личные, географические названия, названия газет, журналов, улиц, предприятий, учреждений, организаций): транскрипция, транслитерация, калькирование, комбинированный способ, введение пояснительных слов.		18			8	Контрольный перевод
4	<b>Тема 4. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.</b>						
4.1	Расхождение в семантике, функционально-стилистических и коннотативных характеристиках лексических единиц в немецком и русском языках. Служебные слова. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или “ложные друзья” переводчика.		14			4	Устный опрос Словарный диктант
	<b>Итого 7 семестр</b>		<b>48</b>			<b>22</b>	-
5	<b>Тема 5. Лексические аспекты перевода</b>						
5.1	Лексические трансформации при переводе. Лексико-семантические трансформации.		2			2	Письменный перевод
5.2	Факторы и пути достижения адекватности перевода. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Особенности перевода безэквивалентной лексики.		2			2	Устный опрос
5.3	Неологизмы и особенности их перевода. Перевод неологизмов.		2			2	Тестирование
5.4	Перевод сокращений.		2				Устный опрос
5.5	Многозначные слова.		2			2	Словарный диктант
5.6	Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Перевод фразеологии экономического дискурса.		4			4	Контрольный перевод.
5.7	Термины и их свойства. Перевод экономических терминов. Передача слов, обозначающие реалии общественной и экономической жизни. Специфика перевода экономических терминов.		4			2	Письменный перевод текстов по специальности
6.	<b>Тема 6. Грамматические аспекты перевода</b>						
6.1	Перевод имен существительных. Артикль в немецком языке и его переводческие соответствия в русском языке. Проблема перевода сложных существительных.		2			2	Письменный перевод
6.2	Перевод имен прилагательных. Перевод сложных прилагательных. Перевод степеней сравнения прилагательных. Атрибутивные словосочетания, сравнительные обороты и особенности их перевода.		6			4	Письменный перевод

6.3	Перевод глаголов. Перевод основных словообразовательных элементов глаголов. Перевод сложносоставных глаголов. Перевод глагольных конструкций с различным глагольным управлением.		4				2	Письменный перевод
6.4	Особые случаи перевода модальных глаголов.		2				2	Письменный перевод
6.5	Перевод конструкций долженствования и возможности. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод бессоюзных инфинитивных оборотов. Перевод предложений, включающих инфинитив I, II. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод инфинитивных оборотов		6				4	Тестирование
6.6	Распространенное определение как проблема перевода. Перевод обособленных причастных переводов. Значение причастий и причастных оборотов. Перевод обособленных причастных оборотов с причастием I, причастием II и прилагательным.		2				2	Письменный перевод
6.7	Перевод предлогов и предложных словосочетаний. Проблема многозначности предлогов и особенности их перевода.		4				2	Тестирование
6.8	Перевод конструкций пассива. Перевод конструкций пассива состояния. Перевод конструкций инфинитива пассива.		4				4	Письменный перевод
6.9	Перевод предложений со сказуемым в конъюнктиве. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Придаточные предложения с конъюнктивом.		8				4	Контрольный письменный перевод
	<b>Итого: 8 семестр</b>		<b>56</b>				<b>40</b>	<b>Зачет</b>
<b>7</b>	<b>Тема 7. Стилистические аспекты перевода</b>							
7.1	Функционально-стилистические и жанровые особенности текста и их учет при переводе. Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Недопущение иностилевых включений в деловую речь. Потери при переводе.		2				4	Устный опрос
7.2	Перевод экономического дискурса. Стилистические приемы перевода экономического дискурса. Особенности перевода экономической терминологии.		6				4	<b>Контрольная точка № 1 Лексический тест.</b>
7.3	Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Необходимость точной передачи содержания исходного текста. Учет		4				4	Устный опрос

	при переводе наличия профессиональной терминологии. Клише и штампов. Отсутствие слов с эмоционально-экспрессивной окраской.							
7.4	Перевод деловой документации. Стилистические приемы перевода деловой документации. Перевод делового медиадискурса. Стилистические приемы перевода делового медиадискурса.		6				4	Устный опрос
7.5	Перевод газетно-публицистических текстов. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе. Стилистические приемы перевода газетно-публицистических текстов.		4				2	Тестирование
	Перевод рекламных текстов. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе. Стилистические приемы перевода рекламных текстов.		2				2	<b>Контрольная точка №2. Контрольный перевод.</b>
<b>8</b>	<b>Тема 8. Трудности перевода текстов, относящихся к профессиональной деятельности</b>							
8.1	Лексико-фразеологические трудности перевода текстов. Пути преодоления лексико- фразеологических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.		2				2	Письменный перевод текстов по специальности
8.2	Грамматические трудности перевода текстов. Пути преодоления грамматических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.		2				4	<b>Контрольная точка №3. Лексико-грамматический тест.</b>
8.3	Стилистические ошибки и трудности перевода текстов. Пути преодоления стилистических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.		2				4	Письменный перевод текстов по специальности
<b>Итого за 9-й семестр</b>			<b>30</b>				<b>30</b>	<b>Экзамен</b>
	<b>Всего</b>		<b>134</b>				<b>92</b>	

\*Возможно проведение лекционных, практических и семинарских занятий с использованием платформы MOODLE или Microsoft Teams

## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### 1 Перечень основной и дополнительной литературы:

#### Основная литература

1. Жилевич, О.Ф. Перевод деловой документации (второй иностранный язык) (французский) / О.Ф. Жилевич; УО «Полесский государственный университет». – Пинск: ПолесГУ, 2023. – 120 с.
2. Жилевич, О.Ф. Письменный перевод (второй иностранный язык) (французский) / О.Ф. Жилевич; УО «Полесский государственный университет». – Пинск: ПолесГУ, 2023. – 154 с.
3. Пантелеева, И.В. Французский язык. Практикум = Cours pratique du français : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по экономическим специальностям : допущено Министерством образования Республики Беларусь / И. В. Пантелеева. - Минск : РИВШ, 2022. - 212 с.
4. Примак, Т.П. Французский язык. Поэтический текст и особенности его перевода : учебное пособие: допущено Министерством образования Республики Беларусь для студентов учреждений высшего образования по специальности "Современные иностранные языки (перевод)" / Т. П. Примак, П. И. Примак. - Минск : Вышэйшая школа, 2012. - 83 с.
5. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: французский язык = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle. Изд. 3-е, испр. / Д. Н. Шлепнев. – М.: Флинта, 2021. – 260 с.

#### Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие : для студентов филологических и лингвистических фак. вузов / И. С. Алексеева. - Москва : ACADEMIA ; Санкт-Петербург : Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2004. – 347 с.
2. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. / В.В. Алимов. Изд. 3-е. – М., 2018. – 357с.
3. Гак, В. Г. Русский язык в сопоставлении с французским / В.Г. Гак. – М., Русский язык, 2015. – 150 с.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – Репринт. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с.
5. Миньяр-Белоручев, Р.К. Курс устного перевода: французский язык / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 2017. – 144 с.
6. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 (050303) - Иностранный язык / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. - Москва : Academia, 2005. - 297 с.
7. Черняховская, Л.А. Перевод и смысловая структура. / Л.А. Черняховская. – М.: Междунар. отношения, 2016. – 254 с.

8. Щетинкин, В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. – М.: Просвещение, 2015. – 292 с.

## **2 Примерный перечень лабораторных работ (по данной дисциплине не предусмотрено)**

### **3 Примерный перечень практических занятий**

1. Перевод как особый вид межъязыковой коммуникации
2. Перевод как вид профессиональной деятельности
3. Проблема передачи имен собственных при переводе: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование
4. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
5. Лексические аспекты перевода
6. Грамматические аспекты перевода
7. Стилистические аспекты перевода
8. Трудности перевода текстов, относящихся к профессиональной деятельности

### **4 Примерный перечень заданий управляемой самостоятельной работы**

Управляемая самостоятельная работа студента по дисциплине "Перевод (второй иностранный язык) (французский)" направлена на углубленное самостоятельное теоретическое изучение и выполнение практических заданий приведенных ниже тем.

Управляемая самостоятельная работа студентов предусматривает использование материалов, размещенных в модульной объектно-ориентированной среде e-learning ПолесГУ.

Таблица 1 – Примерный перечень заданий управляемой самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы	Количество часов	Формы контроля	Рекомендуемая литература и материальное обеспечение
1	Роль словаря при работе над письменным переводом. Требования, предъявляемые к письменному переводу.	2	Проверка выполненных заданий в аудитории	[2, 3, 4, 5, 6]
2	Принципы переводческой деонтологии. Нормы профессионального поведения	4	Проверка выполненных заданий в аудитории	[2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]
3	Способы передачи различных категорий имен собственных	4	Проверка выполненных заданий в аудитории	[2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 17]
4	Служебные слова. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или "ложные друзья" переводчика.	4	Проверка выполненных заданий в аудитории	[10, 15, 16]
5	Перевод сокращений.	4	Проверка выполненных	[9, 10, 11, 16, 17, 18]

			заданий в аудитории	
6	Специфика перевода экономических терминов.	4	Проверка выполненных заданий в аудитории	[12, 13, 14, 15]
7	Многозначные слова.	4	Проверка выполненных заданий в аудитории	[2, 3, 4, 5, 6]
8	Неологизмы и особенности их перевода.	4	Проверка выполненных заданий в аудитории	[5, 6, 7, 8]
9	Передача слов, обозначающие реалии общественной и экономической жизни.	4	Проверка выполненных заданий в аудитории	[1, 3, 4, 8, 12, 17]
10	Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Перевод фразеологии экономического дискурса.	4	Проверка выполненных заданий в аудитории	[10, 15, 16]
11	Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение.	2	Проверка выполненных заданий в аудитории	[9, 10, 11, 16, 17, 18]
12	Недопущение иноязычных включений в деловую речь. Основные принципы перевода связного текста. Потери при переводе.	4	Проверка выполненных заданий в аудитории	[12, 13, 14, 15]
13	Перевод деловой документации. Стилистические приемы перевода деловой документации. Перевод делового медиадискурса.	4	Проверка выполненных заданий в аудитории	[2, 3, 4]
14	Пути преодоления стилистических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.	2	Проверка выполненных заданий в аудитории	[16, 17, 18]

### 5 Перечень средств диагностики результатов учебной деятельности

Для текущего контроля качества усвоения знаний студентами используется следующий диагностический инструментарий:

1. Устный опрос.
2. Тестирование.
3. Контрольный перевод.
4. Письменный перевод.
5. Лексико-грамматический тест.
6. Письменный перевод текстов по специальности

К технической форме диагностики компетенций относятся электронные тесты и задания, размещенные на обучающей платформе Moodle.

Предусмотрено три контрольные точки в виде письменных контрольных работ:

#### 1. Контрольная точка №1 – Лексический тест;

Примерный перечень вопросов:

- Перевод экономического дискурса.
- Стилистические приемы перевода экономического дискурса.

- Особенности перевода экономической терминологии.

## **2. Контрольная точка №2 – Контрольный перевод;**

Примерный перечень вопросов:

- Перевод рекламных текстов.  
- Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе.

- Стилистические приемы перевода рекламных текстов.

## **3. Контрольная точка №3 – Лексико-грамматический тест.**

Примерный перечень вопросов:

- Грамматические трудности перевода текстов.  
- Пути преодоления грамматических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Основными критериями, характеризующими уровень компетентности студентов при оценке результатов текущего контроля по дисциплине "Письменный перевод (второй иностранный язык) (французский)", являются:

- полнота и своевременность выполнения контрольных точек;
- глубина и характер знаний учебного материала по содержанию учебной дисциплины;
- умение анализировать явления, изучаемые в их взаимосвязи и развития;
- характер ответов на поставленные вопросы (четкость, лаконичность, логичность, последовательность и т.д.);
- умение применять теоретические положения при решении практических задач;
- умение анализировать достоверность полученных результатов.

Итоговая оценка текущей аттестации знаний осуществляется по трем контрольным точкам оценки текущего контроля знаний.

Отметка текущей аттестации по дисциплине рассчитывается как среднеарифметическая величина положительных отметок (не ниже 4 баллов) по трем контрольным точкам текущего контроля всех видов учебной деятельности студента по дисциплине.

Формула расчета отметки текущей аттестации:

$$ОТА = (КТ_1 + КТ_2 + КТ_3) / 3, \text{ где}$$

ОТА – отметка текущей аттестации (в баллах),

КТ – контрольная точка оценки текущих знаний (отметка в баллах).

Для обучающихся, пропустивших установленные формы текущего контроля знания по уважительной причине, подтвержденной документально, по заявлению студента заведующий кафедрой, ответственный за преподавание данной учебной дисциплины, устанавливает дополнительные сроки отчетности.

В исключительных случаях (длительная болезнь, командировка обучающегося, длительные учебно-тренировочные сборы и соревнования и др.) заведующий кафедрой, ответственный за преподавание данной учебной дисциплины, может освободить обучающегося по его заявлению от сдачи

установленных форм текущего контроля по дисциплине, результат промежуточной аттестации выставляется по экзаменационной отметке.

Обучающиеся, пропустившие установленные формы текущего контроля по неуважительной причине или получившие по ним неудовлетворительные оценки (ниже 4 баллов), повторно проходят их с целью повышения рейтинговой отметки текущей успеваемости в установленные заведующим кафедрой сроки.

В случае получения неудовлетворительной оценки (ниже 4 баллов) по текущему контролю обучающийся не допускается к экзамену по дисциплине.

Итоговая (результатирующая) отметка по дисциплине предусматривает использование весовых коэффициентов для отметки текущей аттестации и экзаменационной отметки по дисциплине. Вклад текущей аттестации в итоговую (результатирующую) отметку по дисциплине составляет 50%, оценка знаний студента в ходе экзамена – 50%.

Формула расчета итоговой (результатирующей) отметки промежуточной аттестации

$$\text{ОПР}_{\text{итог.}} = \text{ОТА} \times 0,5 + \text{ОПР}_{\text{экзамен.}} \times 0,5, \text{ где}$$

$\text{ОПР}_{\text{итог.}}$  – итоговая (результатирующая) отметка промежуточной аттестации (в баллах),

$\text{ОПР}_{\text{экзамен.}}$  – отметка экзаменационная (в баллах).

Пример расчета итоговой (результатирующей) отметки промежуточной аттестации:

Отметка текущего контроля – 5, весовой коэффициент текущего контроля – 0,5;

Экзаменационная отметка – 8, весовой коэффициент текущей аттестации – 0,5;

Итоговая (результатирующая) отметка промежуточной аттестации по дисциплине равна:

$$5 \times 0,5 + 8 \times 0,5 = 6,5 \text{ (округление до целых)} = 7.$$

## **7 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Имеются лингафонные кабинеты, оснащенные соответствующим оборудованием.

## **8 Примерное содержание промежуточной аттестации**

### **9 Примерный перечень теоретических вопросов к зачету:**

#### **8-й семестр:**

1. Понятие и сущность письменного перевода, способы его осуществления.

2. Типы письменного перевода в соответствии с его целью (полный, реферативный, аннотационный, консультативный перевод).

3. Типы письменного перевода в соответствии с его качеством (рабочий или черновой, чистый, научно-технический перевод, перевод для деловой, юридической тематики, перевод для издательств и печати).

4. Типы письменного перевода в соответствии с тематиками (художественный, технический, медицинский и юридический перевод).

5. Процесс письменного перевода и его стадии. Роль словаря при работе над письменным переводом. Требования, предъявляемые к письменному переводу.

6. Компетенции переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональный кодекс переводчика.

7. Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и общества в различных странах мира; профессиональные периодические издания.

8. Способы передачи различных категорий имен собственных (имена личные, географические названия, названия газет, журналов, улиц, предприятий, учреждений, организаций): транскрипция, транслитерация, калькирование, комбинированный способ, введение пояснительных слов.

9. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Расхождение в семантике, функционально-стилистических и коннотативных характеристиках лексических единиц в немецком и русском языках.

10. Служебные слова. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или “ложные друзья” переводчика.

11. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Лексические трансформации при переводе.

12. Особенности перевода безэквивалентной лексики.

13. Термины и их свойства. Перевод экономических терминов.

14. Неологизмы и особенности их перевода. Перевод неологизмов.

15. Перевод сокращений. Передача слов, обозначающие реалии общественной и экономической жизни. Специфика перевода экономических терминов.

16. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Лексические трансформации при переводе.

17. Лексико-семантические трансформации. Факторы и пути достижения адекватности перевода. Многозначные слова.

18. Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Перевод фразеологии экономического дискурса.

19. Перевод имен существительных. Артикул во французском языке и его переводческие соответствия в русском языке. Перевод основных словообразовательных элементов существительных. Проблема перевода сложных существительных. Принципы передачи числа имен существительных.

20. Перевод имен прилагательных. Перевод сложных прилагательных. Перевод степеней сравнения прилагательных. Атрибутивные словосочетания, сравнительные обороты и особенности их перевода.

21. Перевод глаголов. Перевод основных словообразовательных элементов глаголов. Перевод сложносоставных глаголов. Перевод глагольных конструкций с различным глагольным управлением.

22. Учет временных форм и видовых характеристик глаголов при переводе. Выявление значения грамматических категорий. Расхождения в системах категорий времени, вида и залога во французском и русском языках. Перевод предложений со сказуемым в настоящем времени и повелительном наклонении.

23. Особые случаи перевода модальных глаголов. Перевод перифраз пассива без модального значения и с модальным значением. Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение.

24. Перевод предлогов и предложных словосочетаний. Проблема многозначности предлогов и особенности их перевода.

25. Местоимения, местоименные наречия и способы их перевода. Перевод предложений с безличными, неопределенно-личными, возвратными местоимениями. Перевод разделительного генитива.

26. Перевод конструкций долженствования и возможности.

27. Распространенное определение как проблема перевода. Перевод обособленных причастных переводов. Значение причастий и причастных оборотов. Перевод обособленных причастных оборотов с причастием и прилагательным.

28. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод бессоюзных инфинитивных оборотов. Перевод предложений, включающих инфинитив.

29. Перевод конструкций пассива. Перевод конструкций пассива состояния. Перевод конструкций инфинитива пассива.

30. Перевод предложений со сказуемым в конъюнктиве. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Придаточные предложения с конъюнктивом.

31. Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Регулярные синтаксические замены при переводе. Типы сложных предложений и виды связи. Многозначность союзов и союзных слов.

32. Грамматические и комплексные трансформации при переводе различных типов придаточных предложений. Трансформация сложноподчиненного предложения в простое предложение и простого предложения в сложное в процессе перевода.

### **Содержание экзамена (9 семестр)**

1. Письменный перевод с использованием двуязычных словарей оригинального текста по экономической тематике объемом 2000 печатных

знаков с французского языка на русский. Сделать переводческий комментарий выделенных фрагментов. Время подготовки – 45 минут.

3. Теоретический вопрос и практическое задание по переводу, требующее применения полученных теоретических и практических знаний.

### **Примерные теоретические вопросы к экзамену:**

1. Понятие и сущность письменного перевода, способы его осуществления.
2. Типы письменного перевода в соответствии с его целью (полный, реферативный, аннотационный, консультативный перевод).
3. Типы письменного перевода в соответствии с его качеством (рабочий или черновой, чистый, научно-технический перевод, перевод для деловой, юридической тематики, перевод для издательств и печати).
4. Типы письменного перевода в соответствии с тематиками (художественный, технический, медицинский и юридический перевод).
5. Компетенции переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональный кодекс переводчика.
6. Нормы профессионального поведения переводчика. Переводческая этика: моральный кодекс переводчика, деловой этикет.
7. Способы передачи различных категорий имен собственных (имена личные, географические названия, названия газет, журналов, улиц, предприятий, учреждений, организаций): транскрипция, транслитерация, калькирование, комбинированный способ, введение пояснительных слов.
8. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Служебные слова. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или “ложные друзья” переводчика.
9. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Лексические трансформации при переводе.
10. Особенности перевода безэквивалентной лексики.
11. Термины и их свойства. Перевод экономических терминов.
12. Неологизмы и особенности их перевода. Перевод неологизмов.
13. Перевод сокращений. Передача слов, обозначающие реалии общественной и экономической жизни. Специфика перевода экономических терминов.
14. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Лексические трансформации при переводе.
15. Лексико-семантические трансформации. Факторы и пути достижения адекватности перевода. Многозначные слова.
16. Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Перевод фразеологии экономического дискурса.

17. Перевод имен существительных. Артикль во французском языке и его переводческие соответствия в русском языке. Проблема перевода сложных существительных. Принципы передачи числа имен существительных.
18. Перевод имен прилагательных. Перевод сложных прилагательных. Перевод степеней сравнения прилагательных. Атрибутивные словосочетания, сравнительные обороты и особенности их перевода.
19. Перевод глаголов. Перевод основных словообразовательных элементов глаголов. Перевод сложносоставных глаголов. Перевод глагольных конструкций с различным глагольным управлением.
20. Учет временных форм и видовых характеристик глаголов при переводе. Выявление значения грамматических категорий. Расхождения в системах категорий времени, вида и залога во французском и русском языках. Перевод предложений со сказуемым в настоящем времени и повелительном наклонении.
21. Особые случаи перевода модальных глаголов. Перевод перифраз пассива без модального значения и с модальным значением. Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение.
22. Перевод предлогов и предложных словосочетаний. Проблема многозначности предлогов и особенности их перевода.
23. Местоимения, местоименные наречия и способы их перевода. Перевод предложений с безличными, неопределенно-личными, возвратными местоимениями. Перевод разделительного генитива.
24. Перевод конструкций долженствования и возможности.
25. Распространенное определение как проблема перевода. Перевод обособленных причастных переводов. Значение причастий и причастных оборотов. Перевод обособленных причастных оборотов с причастием и прилагательным.
26. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод бессоюзных инфинитивных оборотов. Перевод предложений, включающих инфинитив.
27. Перевод конструкций пассива. Перевод конструкций пассива состояния. Перевод конструкций инфинитива пассива.
28. Перевод предложений со сказуемым в конъюнктиве. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Придаточные предложения с конъюнктивом.
29. Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Типы сложных предложений и виды связи. Многозначность союзов и союзных слов. Грамматические и комплексные трансформации при переводе различных типов придаточных предложений. Трансформация сложноподчиненного предложения в простое предложение и простого предложения в сложное в процессе перевода.
30. Функционально-стилистические и жанровые особенности текста и их учет при переводе. Стилистическая характеристика текста и ее передача при

переводе. Зависимость выбора переводческих средств от стиля и жанра переводимого текста.

31. Перевод экономического дискурса. Стилистические приемы перевода экономического дискурса. Особенности перевода экономической терминологии.

32. Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Перевод деловой документации. Стилистические приемы перевода деловой документации. Перевод делового медиадискурса. Стилистические приемы перевода делового медиадискурса.

33. Перевод газетно-публицистических текстов. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе. Стилистические приемы перевода газетно-публицистических текстов.

34. Перевод рекламных текстов. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе. Стилистические приемы перевода рекламных текстов.

35. Трудности перевода текстов, относящихся к профессиональной деятельности. Лексико-фразеологические трудности перевода текстов. Грамматические трудности перевода текстов. Стилистические ошибки и трудности перевода текстов.